

ISSN 2224-2716

行业汉语研究

Journal of Professional Chinese Studies

Journal of Professional
Chinese Studies

第1期-2021年(总第1期)

《行业汉语研究》编委

主编 郑通涛 厦门大学/厦门软件职业技术学院

副主编 朱宇 厦门大学

编委会成员

蔡武 福建师范大学
陈荣岚 厦门大学/厦门软件职业技术学院
陈婷婷 日本福冈县立高校
陈艳艺 福建师范大学
董于雯 集美大学
杜迎洁 厦门城市职业学院
伊安·邓肯 澳大利亚昆士兰大学
方环海 厦门大学
冯胜利 北京语言大学
何山燕 广西民族大学
冯瑞龙 北京师范大学-香港浸会大学联合国际学院
郭旭 宁波大学
洪玮 美国普渡大学
胡兴莉 衢州学院
胡焱 厦门软件职业技术学院
李锦华 美国北卡罗莱纳大学艾什维尔
李真 宁波诺丁汉大学
刘敬辉 美国加州州立大学
刘杨 贵州师范大学
罗红玲 贵州师范大学
任吉特 尼泊尔加德满都大学
岑绍基 香港大学
王世圆 厦门大学
阮文清 越南河静大学
谢锡金 香港大学
王纯磊 宿迁学院
王玲 美国明尼苏达大学
王艳君 澳大利亚塔斯马尼亚大学
魏珮玲 广州南方学院
魏智慧 四川外国语大学
延晶 香港教育大学
姚载瑜 新西兰奥克兰大学
余可华 广州番禺职业技术学院
臧胜楠 华侨大学
曾小燕 中国石油大学(北京)
张姜知 厦门大学
郑通涛 厦门大学/厦门软件职业技术学院
周延松 南京中医药大学
朱宇 厦门大学
邹溱 美国明尼苏达大学

Journal of Professional Chinese Studies

Editor-in-Chief Tongtao Zheng, Xiamen University/ Xiamen Institute of Software Technology

Executive Editor Yu Zhu, Xiamen University

Editorial Board Members

Wu Cai	Fujian Normal University
Ronglan Chen	Xiamen University/ Xiamen Institute of Software Technology
Tingting Chen	Fukuoka Prefectural Hibiki Institute, Japan
Yanyi Chen	Fujian Normal University
Yuwen Dong	Jimei University
Yingjie Du	Xiamen City University
Ian Duncan	University of Queensland, Australia
Huanhai Fang	Xiamen University
Shengli Feng	Beijing Language and Culture University
Shui-Lung Fung	BNU-HKBU United International College
Xu Guo	Ningbo University
Shanyan He	Guangxi University for Nationalities
Wei Hong	Purdue University at West Lafayette, U.S.A.
Xingli Hu	Quzhou University
Yan Hu	Xiamen Institute of Software Technology
Jinhua Li	University of North Carolina Asheville, U.S.A.
Zhen Li	University of Nottingham Ningbo China
Jinghui Liu	California State University at Fullerton, U.S.A.
Yang Liu	Guizhou Normal University
Hongling Luo	Guizhou Normal University
Rajiv Ranjit	Kathmandu University, Nepal
Shiu-Kee Shum	University of Hong Kong
Surinah	Xiamen University
Nguyễn Văn Thanh	Ha Tinh University, Vietnam
Shek-Kam Tse	University of Hong Kong
Chunlei Wang	Suqian University
Ling Wang	Ling Wang, University of Minnesota at Twin Cities, U.S.A.
Yanjun Wang	University of Tasmania, Australia
Peiling Wei	Nanfeng College Guangzhou
Zhihui Wei	Sichuan International Studies University
Jing Yan	Education University of Hong Kong
Nora Yao	University of Auckland, New Zealand
Kehua Yu	Guangzhou Panyu Polytechnic
Shengnan Zang	Huaqiao University
Xiaoyan Zeng	China University of Petroleum, Beijing
Jiangzhi Zhang	Xiamen University
Tongtao Zheng	Xiamen University/ Xiamen Institute of Software Technology
Yansong Zhou	Nanjing University of Chinese Medicine
Yu Zhu	Xiamen University
Zhen Zou	Zhen Zou, University of Minnesota at Twin Cities, U.S.A.

目 录

行业汉语研究及行业汉语教学	郑通涛 曾小燕(1)
行业汉语的理论背景与实践面向	周延松(11)
行业汉语人才培养研究的热点主题与演讲趋势	曾小燕 杨哲 颜伟嘉(17)
基于知识图谱的商务汉语研究现状与热点可视化分析	匡昕(28)
路桥工程行业书面语域的语言差异	朱宇 陈艳阳(38)
“体育+汉语”视域下中国传统体育文化云平台传播构想研究	程红 王辰 项英 匡昕(52)
新时代背景下的《服装涉及汉语》教材建设	徐天龙(58)
数字人文视域下冬奥新闻汉语听力教学资源建设构想研究	王辰(63)
基于能源合作的跨文化交际案例研究——以中亚五国例 ...	周洋 刘心语 曾小燕 许有胜(70)
汉语二语高端人才学术写作的句法复杂度研究	廖丹 赵佳雪 孙露璇 韩笑(79)
外籍生在第二语言写作课程中成语使用的偏误分析及教学建议	陈燕秋(88)
“一带一路”行业汉语人才培养理论与实践——首届“一带一路”行业汉语人才培养高峰论坛综述	曾小燕 杨哲(97)
征稿启事	(105)

行业汉语研究及行业汉语教学*

郑通涛¹ 曾小燕¹

厦门软件职业技术学院¹

中国石油大学(北京)外国语学院¹

摘要 随着“一带一路”建设的不断发展,民心相通的问题越来越重要。行业汉语人才的培养与使用行业汉语人才是解决民心相通问题的重要途径,是保障一带一路建设成功的基石。目前有关行业汉语的研究极少,学界使用的“专门用途汉语”是从英语中翻译来的,既不符合中国的国情也不符合中国语言传统。本文对行业汉语的来源和发展进行了梳理,界定了行业汉语的定义,认为行业汉语具有国际化、专业化、跨学科和跨文化的特点。行业汉语教学是一个系统工程,涉及中外政府、高校、企业之间的互动和联动。本文从“一带一路”沿线国家对行业汉语人才的需求出发,探讨行业汉语教学的特点,对行业汉语人才培养方案、培养途径与教学方法等进行了较为细致的分析。行业汉语是提升中国软实力的重要抓手之一,同时也是衡量中国高校是否达到一流水平的重要标准之一。

关键词 行业语言;行业汉语;一带一路;国别化;专业化;校政企合作

引言

2019年12月,孙春兰副总理在国际中文教育大会上强调,要在语言教学中融入满足合作需求的特色课程,积极推进“中文+职业技能”项目,帮助更多的人掌握职业技能和中文语言技能。《职业教育提质培优行动计划(2020—2023)》指出要推进“中文+职业技能”项目,助力中国职业教育走出去,提升国际影响力^①。《中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标纲要》将“增强职业技术教育适应性”作为建设高质量教育体系的重要内容提出,为职业教育的提质增效和创新发展树立了坚实目标^②。近年来,国家也在不断出台相关政策,对“中文+技能”人才的培养方式提出具体要求,这对行业汉语的发展有很大启示作用。

2020年6月,教育部等八部门正式印发《关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见》指出:主动加强同世界各国的互鉴、互容、互通,形成更全方位、更宽领域、更多层次、更加主动的教育对外开放局面。国际中文教育在全球已具备坚实的发展基础,目前全球已有70多个国家将中文纳入国民教育体系,国外有4000多所大学开设了中文课程,学习中文的人数约2500万,累计学习和使用中文的人数近2亿^③。职业教育“走出去”也成效显著,“十三五”期间,共有400余所高职院校与

* 作者简介:郑通涛,男,博士,厦门软件职业技术学院执行校长,主要研究方向为职业教育国际化、国际语言文化教育;曾小燕(通讯作者),女,博士,博士后,中国石油大学(北京)外国语学院副教授,研究方向为汉语国际传播、海外华文教育、行业汉语。电子邮箱:xiaoyan03zeng@cup.edu.cn。

项目资助:国家社科基金青年项目“东南亚国家华文教育动态数据库建设”(项目编号:18CYY027);中国石油大学(北京)科研基金资助项目:基于“一带一路”能源合作中文融合型人才培养数据库建设研究(编号:2462020YJRC002)及“一带一路”能源合作国家汉语传播数据库建设及研究(编号:2462020YXZZ010)。

①.中华人民共和国教育部:《职业教育提质培优行动计划(2020—2023年)》,[EB/OL].http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_zt/moe_357/2021/2021_zt04/zcfb/pyxd/baodao3/202009/t20200930_492576.html.

②.央视新闻:《中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标纲要》,[EB/OL].<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1694073331045922804&wfr=spider&for=pc>.

③.田学军:在2020年国际中文教育交流周启动仪式上的致辞[EB/OL].<http://iclew.chinese.cn/page/#/startup,2020-12-14>.

国外办学机构开展合作办学,全日制来华留学生规模达1.7万人^①。在世界几十个国家已经建设了“鲁班工坊”。行业大学与国家急需紧密相关,《中国科学报》统计了2018年1月至今,媒体公布的17所正在筹建或有意向筹建的大学中有13所大学涉及能源、康复、应急管理、信息技术、医学、集成电路等多学科领域。这些行业中,除个别属于民生行业(如康复、应急管理)外,其余几乎都与我国目前面临的“卡脖子”难题有关。

“中文+技能”复合型行业人才的培养可以解决“一带一路”战略构思的理论问题和推进实施的实践问题,行业汉语人才才能更有效地服务“一带一路”建设。目前尚未发现有学者对行业汉语的定义、行业汉语的特点和行业汉语教学等方面进行过深入探讨。本文主要分析行业汉语的定义、行业汉语的特点、行业汉语教学和行业汉语人才培养等问题,希望能为行业汉语相关研究提供参考。

一、行业汉语研究

1.1 行业语言术语

英语中类似“行业汉语”表达的术语有 Language for Special Purposes, Specialized Communication, Professional Language, Special Language, Specialized Language, Skill-Centered Course, English for Occupational/Vocational/Professional Purposes (EOP/EVP/EPP), English for Academic Purposes, 这些术语都指的是英语在行业方面的应用。English for Specific Purposes的缩写是ESP,这是英语学界常用的“专门用途英语”或“应用英语”(如旅游英语、商务英语、经贸英语、医学英语、科技英语、工程英语等)。

英语中有关ESP教学的分类主要有:第一,EAP/EEP(English for Academic/Education Purposes)——学术/教育英语的教学对象是为了进行学术交流或接受高等教育的学习者。^②第二,EOP/EVP(English for Occupational/Vocational Purposes)——职业英语的教学对象是各领域在职人员,主要接受专业化技术培训。EOP(English for Occupational Purpose)主要指学习者使用英语应对某些特定工作交际场景、完成专业和技术等任务。^③第三,EST(English for Science and Technology)——科技英语的教学对象是不仅有各类各级的科学技术人员和工程技术人员,也有接受高等教育的理工科学生,同时还有科技英语专业的学生等,其学习目的是以英语为工具获取专业信息知识,提高业务水平,促进科技交流与研究。^④

行业语言是行业组织和技能知识的载体,与行业有关的描述包括各类经济活动、研究、教学、评论、文章、影视等形式,这些都是行业语言描写的对象,都是行业语言的表现形式,都是今天我们需要进行系统研究的对象。行业语言以各类教材、课件和文献的形式呈现,与通用语言互为语言的组成部分。行业语言和通用语言的异同在于:行业语言和通用语言都属于同一语言系统,是语言连续体中的两极:随着行业词汇及行业语言结构数量的增多,通用语言逐渐向行业语言发展。

行业语言研究多年来一直被忽略,语言系统是由无数通用和非通用子系统所组成的,通用子系统和非通用子系统之间千丝万缕的关系是理解通用语言和行业语言的关键。

英语中行业语言的三分法是:一是通用语言(everyday words that we use);二是学术语言(General Academic);三是专业语言(Domain Specific)。

①.教育部:全国400余所高职院校与国外办学机构合作办学[EB/OL].http://www.moe.gov.cn/fbh/live/2020/52735/mtbd/202012/t20201209_504293.html,2020-12-8.

②.邓海:《国外ESP教学》,《外语教学与研究》,1992年第1期.

③.邓海:《国外ESP教学》,《外语教学与研究》,1992年第1期.

④.程世禄、张国扬:《ESP教学的理论和实践》,《外语教学与研究》,1995年第4期.

行业语言的两分法是分为通用语言和专用语言。依据语言应用或第二语言教学,英语可划分为通用英语(General English)和专门用途英语(English for Special Purposes ESP),专门用途英语(ESP)又分成两类,一是English for Academic Purpose,二是English for Professional Purpose。每一个专门用途英语又分为专用的学术英语和职业英语,例如Business English 同样分为两部分,即English for General Business Purpose 和English for Specific Business Purpose。我们认为后者是比较合适的划分方式。从词汇来说,一个是通用的,一个是行业的。所谓通用语言,这需要大量的统计学来支持这个问题,从频率、使用角度、相关性可以判断。比如说,对应、区别、联合、分开、分析、代表等就是通用词语;而立法、三权分立、细胞壁、太阳能系统、Java、有丝分裂等就是行业词语。

1.2 行业汉语的定义

行业汉语可以描述中国国民经济生产的各类活动,是对各类国民经济活动进行归纳和总结的符号体系,是中文+行业(职业)知识技能的总称。它可以包含通用和非通用部分,可以包含学术和非学术部分,可以包含专业和非专业部分,可以包含文科和理工科部分,可以包含理论和实践部分,可以包含言语和语言的部分,可以包含口语和书面语的部分,可以包含技能和非技能部分,当然也可以包含学术和非学术部分……,从动态语言系统角度分析,行业汉语包含着无数分析角度各异、分析结果不同的对立统一语言结合体。

“专门用途语言”和“特殊用途语言”是外语学界直译过来的。“专门用途汉语”从逻辑上讲和“一般用途汉语”是相对应的。可是“一般用途汉语”是什么?没有这类称呼和用法。很明显这类直译过来的词汇没有考虑到中国人的语言文化习惯,难免会出现水土不服的现象。“行业”和“行业汉语”更符合中国的国情,人们常言“三百六十行,行行出状元”,比较形象地表达了中国行业成才的世界观。对国民经济活动部门称呼如教育行业、工业、农业、建筑业、商业、电业、畜牧业、林业、种植业、银行、典当行、制造业、航空运输业也比较符合中国几千年来语言命名传统,符合中国人对各行各业的习惯称呼。“各行各业”包括软件行业、旅游行业、机械行业、冶金行业、建筑行业、水产行业、汽车行业、纺织行业、烟草行业。“敬业”也比较准确地描述了国民经济活动的类型。所以,“行业”和“行业汉语”比“专门用途语言”或“专门用途汉语”有着更强的规范性和文化适应性。

1.2.1 行业汉语划分依据

“行业汉语”一词能比较准确地反映出中国历史文化和语言传统,把现在的表述与中国传统语言命名机制联系起来。行业汉语比起从英文直译过来的专门用途汉语更符合中国的语言机制。“行业”在《现代汉语词典》中解释为“工商业中的类别;也泛指职业,如饮食行业、服务行业”。《辞海》中将“行业”一词解释为“指按生产同类产品或具有相同工艺过程或提供同类劳动服务划分的经济活动类别,如饮食行业、服装行业、机械行业、金融行业、移动互联网行业等”。“广义上的行业等同于职业,狭义上的行业特指在国民经济中所有从事相同性质经济活动的单位集合,这里的单位是指有效地开展各种经济活动的实体,它是划分国民经济各单位的载体。职业等同于广义上的专业,指某一职业区别于其他职业所形成的特定劳动特点,特定的职业需要专门的知识技能,只有经过专门教育和训练的人才能胜任,如工程技术专业、教育专业、医疗专业等。

行业汉语的划分主要依据我国国民经济行业分类的国家标准是《国民经济行业分类》,它规定了全社会经济活动的分类与代码,适用于统计、规划、财政、税收、工商等国家宏观管理中对经济活动的分类,并用于信息处理和信息交换,是经济管理和统计工作的基础性分类^①。于2017年10月1日实施的最新标准(GB/T4754-2017)将国民经济行业划分为20个门类、97个大类、473个中类、1380个小类。新标准及时准确地反映了我国经济新常态和产业结构转型升级涌现出来的新产业、

①.《国名行业经济分类》, <https://baike.baidu.com/item/国民经济行业分类/1640176?fr=aladdin>.

新业态、新商业模式,为监测国家产业发展战略实施情况、提供更好的统计信息服务奠定了标准基础^①。

产业主要指物质生产部门,行业体现的是生产要素,属于微观经济范畴;产业体现的是生产力,属于宏观经济范畴。行业着重于生产要素,产业着重于生产力。从审计的角度看行业的划分,如互联网产业、计算机业、通信行业、房产建筑业(房地产开发、园区开发、专业工程、基础建设、装饰装修、物业经营等)等,这些都与我们国民经济的活动有关,也就是说行业语言研究的是这些专业的信息载体,这些信息载体就是行业语言。行业汉语是指用这些信息载体来描述国民经济的各种活动。

1.2.2 行业汉语分类

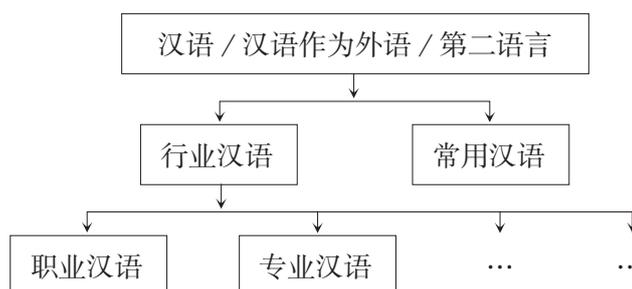


图1:依据语言的使用目的分为行业汉语和学术汉语

国际汉语(汉语作为外语或汉语作为第二语言)按照语言流通性可分为通用汉语和非通用汉语(行业汉语),通用汉语可以是行业汉语的基础,通用汉语和非通用汉语之间存在互补关系,但不是绝对的平等对立关系。按照语言使用目的可分为行业汉语和学术汉语(见图2)。

1.3 行业汉语特点

1.3.1 国际化

“一带一路”沿线国家对复合型专业技术人才特别是既懂汉语又具备熟练技术技能的专门人才的需求大幅增长。在国外的许多中国公司和企业,大多愿意雇用会讲中文的当地员工,这也就加大了“中文+职业技能”复合型人才的需求。为了顺应这一趋势,孔子学院陆续在全球40多个国家开设了“中文+职业技能”特色课程,内容涉及机电、高铁、农业、经贸、旅游、法律、商务、海关、航空等数十个领域。行业汉语(中文+职业技能)以满足当地经济社会和产业发展需求为导向,借助推广中文教育与专业技术技能培训相结合的教学模式,积极助力海外中资企业发展,为当地学生提供更多的就业选择和更高的就业平台。

1.3.2 行业化

行业汉语带有浓厚的行业特色。人类能力是人类知识和技能的结合,教育侧重于知识教育,普通语言学可以延伸到行业语言学。技能专门知识增加了行业语言学习的难度,包括安全标准、人类行为、环境要素、法规和制度、管理、工程、物理及社会领域、事故调查及分析等非语言要素。例如能源汉语,需要综合考虑以上因素编写教材,包括考虑能源汉语中如何体现安全标准,如何体现出能源从事者的行为分析,如何体现出能源环境要素等。语言学本身也带有大量跨学科词汇,代数语言理解难点有环论、场论、群论、范畴论、K理论、序论。图书管理员能力涉及信息挖掘、信息分析、信息发布、内容制造、交流合作等。医生能力可分解为专业态度、科学知识应用、追寻病史、

①.《国名行业经济分类》, <https://baike.baidu.com/item/国民经济行业分类/1640176?fr=aladdin>.

身心检查、按章办事、病例研究、分析疗程、处方处理、病人护理等。再如,旅游涉及教育学、经济学、心理学、人类学、政治学、地理学、环境学、建筑学、农业、园林、城市规划、营销学、历史、法律、运动技能、商务、赌博等跨学科知识。通用语言和行业语言带有各自专属的基本词汇集,判断某一行业领域时,以其专有词汇多寡来决定。行业语言教学是专有词汇及其组合的教学,专有词汇出现比例少时属于通用语言,而专有词汇出现比例高时就是行业语言。打通通用语和行业语教学的关键是如何推进专业词汇的教学。

1.3.3 跨学科

行业汉语涉及多学科包括语言学、哲学、管理学、民族学与文化学、新闻学与传播学、社会学、心理学、生物学等多门学科,其本身就具有模糊混沌的特点。行业汉语是跨学科专业语言的融合,行业知识是跨学科知识的汇总,行业汉语教学是跨学科专业的教学,行业汉语学习是跨学科专业的学习,行业汉语的研究方法是跨学科语言的研究方法,行业汉语思维界限就是学生的知识界限。行业语言教材编写的参数具有跨学科知识,例如编写MBA教材包括口语交际能力、听力能力、适应力、书写能力、表达能力、人际评估能力、正直、跨文化交际、定量分析能力、定性分析能力、创新能力、商务核心知识、鼓励能力、战略眼光、谈判能力、技术能力、小语种能力、决断过程、人力资本知识等。

1.3.4 跨文化

截至2021年2月底,我国先后与140个国家、31个国际组织签署205份共建“一带一路”合作文件,包含46个非洲国家、37个亚洲国家、27个欧洲国家、11个大洋洲国家、11个北美洲国家和8个南美洲国家,涵盖了投资、贸易、金融、科技、人文、社会、海洋等领域^①。我国与很多沿线国家展开了有效的经贸合作,例如能源领域主要是能源基础设施和能源贸易项目(中俄天然气管道、中哈天然气管道、中土阿姆河天然气田开发项目、中巴经济走廊能源项目合作等)。国内高校所培养的各领域相关专业技术人才,大多对国外的风俗文化和国际规则了解不多,外语能力也有限,在中外合作项目合作时会因语言不通和文化差异经常受挫,甚至无法顺利推进工作。面对沿线国家多语言、多民族、多文化的复杂环境,海外的中资企业对既能熟练使用外语,又精通各领域专业知识的国际化人才有着迫切的需求。研究“一带一路”沿线国家的宗教文化、法律法规和教育制度等,有助于加强跨文化教学、管理以及人文交流。

二、行业汉语教学

2.1 重视培养“中文+技能”复合型人才

2014年,《国务院关于加快发展现代职业教育的决定》首次明确提出举办职业本科教育,此后又相继出台多项政策文件力挺职业本科教育。职业本科教育的发展,体现了经济全球化背景下各行各业对更高素质技能人才的迫切需求,未来职业本科教育的重要地位和作用也将越来越凸显。要发展好职业本科教育,就需要在人才培养时,注重对技能和素质的双重教育。随着中国越来越多的企业“走出去”,当地雇员存在中文能力有限、与中国企业文化融合困难等突出问题^②,这就需要培养出“汉语+行业知识”复合型人才。2021年10月12日,中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于推动现代职业教育高质量发展的意见》,其中提到:到2025年,职业本科教育招生规模不低于高等职业教育招生规模的10%,并鼓励应用型本科学校开展职业本科教育。职业教育从本科层次扩招,不仅是专业教育与职业教育的进一步统一,也意味着国家越来越重视“中文+技能”复

①.中国贸易报:《疫情下一带一路“五通”逆境前行》[EB/OL].<https://www.chinatradenews.com.cn/content/202103/18c129269.html>,2021-03-18.

②.教育项目研究组:《构建“中文+职业技能”教育高质量发展新体系》,《中国职业技术教育》,2021年第12期.

合型人才的培养,这既是经济社会发展的需要,也是行业汉语人才培养需要坚持和努力的方向。

2020年教育部从纳入规划的高职升本学校中遴选了22所高职学校,在继续保持职业教育办学属性和特色的同时,开展本科层次职业学校改革试点,培养高层次职业技能型人才,为高等教育分类体系提供了新的教育类型^①。这便为行业汉语人才的培养提供了参考性意见,高等学校可以与职业学校共建,各取所长促进行业汉语人才的培养。北京时间2021年10月4日,国际航空运输协会第77届年会上,生效了一项重要决议:国际航协自1945年创立以来,首次修订国际航协章程的语言条款,在原有英语、法语、西班牙语和阿拉伯语的基础上,增加中文作为官方语言,中文成为76年来国际航协章程语言条款中唯一增加的语言。将中文加入其中,充分展现了中文在世界语言文字中的突出地位,将有力促进全球航空业将中文加入国际航协官方语言中,这不仅是对中国民航业为全球航空市场作出积极贡献的肯定,也更加有利于中国航空界人士参与国际航协工作,为全球航空业贡献智慧^②。

2.2 “一带一路”建设需要行业跨学科人才

行业汉语课程开始走出国门,根据2019年全球“中文+”特色课程调研结果显示,已为全球数十万名中文学习者开设了各类“中文+”行业特色课程。如在卢旺达开设“中文+竹编技术培训”,在肯尼亚开设“中文+服装纺织培训”,在泰国开设“中文+高铁”,在比利时开设“中文+商务”,在白俄罗斯开设“中文+科技”,在日本开设“中文+空乘”,在安提瓜和巴布达开设“中文+农学”,在英国开“中文+烹调”等,这些课程深受当地中文学习者的欢迎,为中资企业输送了大批懂中文的专业技能型复合人才^③。

“一带一路”建设需要“中文+小语种+职业技能人才”。从2013年习总书记提出“一带一路”后,中国的高等院校尚未重视该方面的教育。经统计发现,“一带一路”建设需要的人才类型主要集中在能源行业、建筑行业和交通运输行业这三类。这些三类行业所涉及的学科或专业包括能源开发、国际贸易、法学、工程学、管理学、会计学、信息科学技术、语言学、教育学、市场营销、金融等。“一带一路”沿线国家最关注的十大人才类型有国际贸易、计算机、金融、语言、工业设计、法律、土木工程、财务管理、新闻、机械制造等。中国大陆最关注的十大人才类型是语言、财务管理、法律、教育、金融、文化产业、土木工程、旅游管理、电子商务、现代物流。“一带一路”沿线国家和中国大陆都最关注的十大人才类型中只有40%的人才类型相同(语言、法律、财务管理和土木工程等四类人才类型),但对各种人才类型的重视程度也是不相同的。对于“一带一路”沿线国家最关注的十大人才类型中的国际贸易、计算机、金融、新闻和机械制造等六种人才类型需要提高重视程度。

表1:“一带一路”沿线国家和中国大陆最关注的十大人才类型列表

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
沿线国家关注人才类型	国际贸易	计算机	金融类	语言	工业设计	法律	土木工程	财务管理	新闻	机械制造
中国大陆关注人才类	语言	财务管理	法律	教育	金融	文化产业	土木工程	旅游管理	电子商务	现代物流

①.中华人民共和国教育部:《关于政协十三届全国委员会第三次会议第3467号(教育类363号)提案答复的函》, [EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_zcs/202011/t20201125_501575.html.

②.光明网:《中文成为国际航协76年来唯一新增官方语言 第78届国际航协年会将于上海举行》, [EB/OL]. <https://m.gmw.cn/baijia/2021-10/05/1302628612.html>.

③.教育项目研究组:《构建“中文+职业技能”教育高质量发展新体系》,《中国职业技术教育》,2021年第12期。

在“一带一路”建设过程中,经贸走到哪里,教育的民心工程就应延伸到哪里,教育人才的培养就应覆盖到哪里,语言互通推动民心相通。语言互通是“五通”的基础,没有语言互通,政策难以沟通,会影响设施联通、贸易畅通、资金融通。

行业汉语教学是以行业知识和能力为导向的汉语二语教学,以获取行业知识和能力为主的教学方法包括校企互通、书证融通等;以理论和实践高度结合的教学实践活动,需要大量的工作单位互动和顶岗训练;以用人单位欢迎度为基础的教学效果评估。行业汉语主要培养服务“一带一路”建设的“中文+小语种+职业技能”人才,该类型人才主要归纳为六种类型:

第一,语言人才:懂阿拉伯语、土耳其语、波斯语、希伯来语等语言的人才。

第二,政治人才:熟悉宗教文化、风俗习惯的人才、医疗救援、外交维和等。

第三,工业人才:懂采掘工业、加工工业、化学化工、食品纺织等行业技能人才。

第四,商贸人才:懂当地法律、熟悉国际项目运作的商务谈判人才、房地产经营管理人才和基层管理、中高级管理人才等,如项目经理、项目商务经理、项目健康安全环保经理等。

第五,农业人才:懂农田耕作、养蜂、农副产品加工等专业人才。

第六,基建人才:懂铁路、桥梁、港口、公路和公共设施等建设技能人才。

2.3 行业汉语教学的特点

行业汉语教学特点主要从教学任务、教学对象、教学目标、教学策略、教学过程以及与通用英语的关系等五个方面进行总结归纳。

教学任务:是以特定目标为导向,教学设计用于特定学科或与特定学科相关。

教学对象:通常是成人且语言能力为中级或高级的学习者,这些人往往清楚了解自己的学习目的,想在习得通用语言的基础上加强对特定行业知识的学习。

教学目标:建立在“需求分析”的基础上,教学设计要符合学习者的特定需求,满足学习者对汉语使用和学习的需求,培养技能型人才。

教学策略:在“需求分析”的基础上,善于采用针对某特定行业语言或职业语言或专业语言所设计的教学方法与教学活动。

教学过程:学习时间短,通常采用集训式学习。

行业汉语不同于通用汉语但也可包含通用汉语。行业汉语与社会经济实际活动息息相关,例如侧重对某一生产活动进行理论或过程描述,含有大量的技术、工程、数学、商务等非传统语言学学科的词汇和句子成分,这些词汇更新速度快,以就业或学习需求为导向,目的性强,都是按相应的学科逻辑顺序组合各自的语言材料。文本结构的复杂度、语言理解的难易度及专门知识参与度逐渐构成从通用语言到行业语言的连贯体。通用语言到行业语言转变关键是语场、语旨和语式。

2.4 行业汉语人才培养的途径

行业汉语(中文+职业教育)新实践方式主要有两种:一是孔子学院开设“汉语+”课程。例如泰国孔敬大学孔子学院发挥自身优势,推出了“中泰高铁汉语培训项目”,截止到2019年底,孔敬大学孔子学院已为泰国培养了200余名“汉语+铁路”的复合型技术人才,获得了泰国政府和社会的高度肯定;埃塞俄比亚职业教育孔子学院设立“创新电子技术实验室”,在孔子学院内开设“汉语+单片机控制系”基础课程,“汉语+机器人技术”高级课程;意大利那不勒斯东方大学孔子学院开设“汉语+商务”课程,参加学员大多在银行、机场以及与中国相关的单位工作。二是在不同国家开设“鲁班工坊”。例如天津轻工职业技术学院在马达加斯加建设全国第一个“一带一路”鲁班工坊,天津现代职业技术学院在巴基斯坦建设鲁班工坊,天津铁道职业技术学院在泰国建设鲁班工坊,天津烹饪技术学校在英国建设鲁班工坊,天津轻工和交通技院合作在埃及建设鲁班工坊。

行业汉语人才培养的途径需要结合以下九个方面:

- ① 培养目标要与国家现代产业体系建设进行充分对接和融合。
- ② 专业设置对接产业需求,课程内容对接职业标准,教学过程对接生产过程,毕业证书对接职业资格技能等级证书,教育对接终身学习。
- ③ 人才能力培养上需要加强德技并重、理实一体。
- ④ 教学要求需要突出知行合一、教学做合一。
- ⑤ 教学场合应结合课堂教学、校内实训与企业真实生产环境相结合。
- ⑥ 要建立有效的绩效考核制度,创新教学方式与学生考核方式。
- ⑦ 教学方面要建立以校企合作为基础的工学交替教学体系,从行业企业引进真正的项目,让学生在类似于企业氛围中得到锻炼并学到真正能用的知识和技术。
- ⑧ 在绩效考核方面,一是学习企业的考核制度,把学生服务企业的能力作为衡量学校教书育人效果的标准;二是通过考核学生来评定教师的教学水平;三是行业企业对学生职业能力的测试,作为对“商品”的生产者——教师的考核。
- ⑨ 教师需要掌握技术手段知识、课堂管理知识、行业内容知识,以及一些有效的语言课堂教学法包括翻转课堂教学法、以项目为导向的教学法等。

三、行业汉语的发展与展望

3.1 行业巨头开始介入行业教育

中国有色金属集团联合10所院校共建中赞职业技术学院,开展中文、工业中文和技能培训;全国电子商务职业教育教学指导委员会通过“一带一路”电商谷项目,联合泰国清迈大学推动电子商务数据分析职业技能等级证书;中兴教育与马来亚大学合作开展“中文+职业技能”培训,设立“中兴丝路奖学金”;中国物流与采购联合会、有色金属工业人才中心等机构编写了物流、工业中文教材;南京工业职业技术大学“中文+职业技能”国际推广基地开发电子商务、机电一体化、汽车、酒店管理、计算机等多个专业的中文教材。^①

3.2 行业汉语是促进民心相通的最佳途径

“一带一路”建设不仅需要传统的汉语毕业生,更需要复合型行业专门人才。民心相通包括经济、政治、宗教、哲学、商业、化学、建筑、信息技术、电子商务活动的相通,由行业人才从事民心相通工作既有利于工作完成也有利于思想的沟通,效果可能更佳。行业汉语有着简单人文交流所不可替代的作用,能更有效地完成民心相通的工作。建设人类命运共同体需要大量掌握汉语及行业技能的人才。

3.3 行业汉语专业建设

要促进行业汉语教育和人才培养领域的发展,就必须注重内涵建设,制定科学的行业汉语发展规划,需要明确为什么培养、为谁培养、培养成什么样、怎么培养等问题。要解决好这些问题,需要加强调研,了解国内供给情况和国外需求情况,以需求为导向合理规划和实施。因地制宜,建设行业汉语专业,教授中文+职业教育/技能,打通文、理、工学科的壁垒,满足国别化的行业汉语人才培养需求,开展国别化行业汉语人才特点研究,探索国别化行业汉语人才培养模式和机制,制定国别化行业人才培养效果评价机制。

注重整合不同学科的资源体系,不同行业领域的资源体系,充分融入现代教育技术,打造出高质量的行业汉语教学资源体系。加强行业汉语师资队伍建设,从懂汉语和懂行业两个角度出发,

^①教育项目研究组:《构建“中文+职业技能”教育高质量发展新体系》,《中国职业技术教育》,2021年第12期。

选拔优秀教师进行培育,打造一支优秀新型的行业汉语教师队伍。行业汉语教师应具备行业汉语教师证书和中文+跨学科知识,精通中文+“一带一路”沿线国家语言,具有跨文化交际的能力,熟悉“一带一路”国家的经济、宗教、哲学、教育、文化、科技等政策。

3.4 中国应用型大学是推动国际中文教育的主力军

除了少数研究型大学之外,中国绝大多数大学都属于与应用型大学。“一带一路”倡议的提出对所有中国大学提出了新要求,同时也提出了新挑战。中国研究型和应用型大学应该都是“一带一路”人才培养的主力军。中国大学要把培养和使用人才的目光从当前的国内市场放眼望到“一带一路”沿线国家上。从2013年一带一路倡议提出8年来,中国高等院校在人才培养的国际化方面尤其是针对“一带一路”建设的急需人才培养转型方面做得还是很不够。目前很少有高校修订出针对“一带一路”建设人才培养的培养方案。行业汉语研究滞后于行业汉语事业发展的现象值得我们反思。

行业汉语人才培养是目前应用语言学及教育学中最为重要的领域,它重新定义了语言学和应用语言学的内涵,把普通语言学,跨学科多种知识与教育学紧密结合起来,为应用语言学学科的发展提出了新方向。建国70多年来,几乎千篇一律的是单学科和普通汉语教学,国家一带一路建设急需的各种国际化复合型人才培养到目前为止尚未正式提出,比如如何对留学生进行经贸汉语、医学汉语、计算机汉语、能源汉语、交通汉语、高铁/铁道汉语等教学?如何界定教学内容?采用何种教学模式?如何区分语言和专业知识技能比重?这些问题为我们的行业汉语研究和教学提供了方向。现阶段中国行业大学正在急速发展,2018年初山东省长龚正在政府工作报告中提出“中国能源大学正在谋划筹建。”一个月后,山东省印发《新旧动能转换重大工程实施规划》,提出争取国家支持建设中国康复大学、中国能源大学。2018年6月,天津市与中国核工业集团签署协议建设中国核工业大学。2019年6月,教育部正式批复筹建康复大学。2020年7月,济南市政府宣布将与中国科学院空天信息创新研究院合作共建中国空天信息工程大学。2020年11月,河南省教育厅筹建中原航空航天大学;同月,教育部称将在研究制定“十四五”高校设置规划时,充分吸收关于设立公共卫生大学或学院的建议。2021年3月,山东省临沂市印发通知,提出要在“十四五”期间争取在市主城区设立临沂医科大学。由此可见,行业汉语复合型人才培养才刚刚开始。

3.5 行业汉语教育推动中国文化和技术标准走向世界

整合各方的优势资源,拓展“中文+职业技能”项目的内涵及承载力,加快国际中文教育转型升级,提升中国语言文化对外传播能力,让中国教育以更能被接受的方式走向世界;推进“一带一路”教育行动,更好地服务沿线国家经济社会发展和产业转型升级是当代中国大学的使命,是行业大学义不容辞的责任。

3.6 人工智能使行业教育成为未来教育

21世纪课堂是以学生为中心、项目为导向的终生学习系统。人工智能让行业汉语个性化教育成为可能:按学习风格和学习行为推送各类个性化行业汉语课程。未来工作将以行业/职业为导向,融合不为时空和地点制约的终身教育系统,动态地进行教学资源分配;政府、高校、企业国际合作培养,多校园、多学位及智能化定制培养是未来教育的方向。微课视频、虚拟化技术、大数据计算及建议将是行业汉语教学的推动力量。

四、结语

行业汉语教育开创了中国高等教育国际化的新篇章,开创了跨学科跨文化知识融合应用方式,开辟了应用型人才培养的新领域,对中国教育国际化人才培养转型提出了具体的要求:行业汉

语(中文+职业教育)不仅是新的语言教育类型,也是外向型经济下新的国民经济增长支撑点;新孔院+鲁班工坊是新的开放型经济人才培养的手段;文化技术标准输出是新的教育对外开放的中国方案;新文科、新理科融合人才培养模式成为新的人才教育理念;理论与实践结合补齐了教育短板成为新的教育业态,注重初级、中级及高级终生行业人才教育系统,为中国软实力推广提供了国内外专门的人才。

行业汉语(中文+职业教育)是衡量中国高校是否走向一流的标志,是中国高校服务一带一路建设的重要标志,是一带一路建设成功与否的保障。有一系列问题需要我们思考:行业汉语教学如何在“一带一路”国家进行?行业汉语标准如何“润物细无声”地进入世界各国?国别化的行业汉语人才需求、国别化行业人才特点和行业发展趋势如何获取?国别化行业汉语人才培养模式如何制定?“一带一路”行业教育大数据库如何建设?国别化人才培养途径和手段方法有哪些?政府主导的人才培养模式如何取得一带一路国家的共识并进行混改?如何对行业汉语人才培养质量进行评估?这些都是中国高校、企业和政府需要面对的问题。

参考文献:

- [1] 程世禄,张国扬:《ESP教学的理论和实践》,《外语教学与研究》,1995年第4期。
- [2] 邓海:《国外ESP教学》,《外语教学与研究》,1992年第1期。
- [3] 李红:《专门用途英语的发展和英语合作教学》,《外语教学》,2001年第1期。
- [4] 《国名行业经济分类》, <https://baike.baidu.com/item/国民经济行业分类/1640176?fr=aladdin>。
- [5] 光明网:《中文成为国际航协76年来唯一新增官方语言 第78届国际航协年会将于上海举行》, [EB/OL]. <https://m.gmw.cn/baijia/2021-10/05/1302628612.html>。
- [6] 教育项目研究组:《构建“中文+职业技能”教育高质量发展新体系》,《中国职业技术教育》,2021年第12期。
- [7] 中华人民共和国教育部:《关于政协十三届全国委员会第三次会议第3467号(教育类363号)提案答复的函》, [EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_zcs/202011/t20201125_501575.html。
- [8] 中华人民共和国教育部:《职业教育提质培优行动计划(2020—2023年)》, [EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_zt/moe_357/2021/2021_zt04/zcfb/pyxd/baodao3/202009/t20200930_492576.html。
- [9] 央视新闻:《中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标纲要》, [EB/OL]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1694073331045922804&wfr=spider&for=pc>。

行业汉语的理论背景与实践面向*

周延松

南京中医药大学 国际教育学院

提要 随着各个领域中外交流与合作的深入发展,以学科融合为特征的行业汉语日益凸显其重要性。从使用的范围和语境进行考察,行业汉语指的是经济生产和经营的单位或组织中广泛使用的汉语,由此而区别于专业汉语和职场汉语。作为专门用途汉语在行业领域的实现,行业汉语以语言交际理论、言语行为理论和系统功能语言学等为基础的理论背景,具有鲜明的学科交叉属性。全球化进程的持续深入,中国综合国力的日益提升,使行业汉语的类型不断拓展,并与行业交际的汉语运用紧密相关。在行业汉语的视域下,需着眼于经济、文化、教育、外交等各种行业的现实发展,把实践性作为基本面向与首要原则,在语言要素、语言项目、知识结构和交际技能等各个层面,均应有不同程度的体现。

关键词 行业汉语;理论背景;实践面向

“一带一路”倡议的施行,日益凸显语言服务的重要性,体现在汉语国际教育领域,随着“受众细分”的发展趋势,精准分析汉语学习的现实需求,科学制定人才培养的目标体系,使行业汉语的提出并付诸实践成为必然,从而可以深化理论认知,提升实践效果,促进其可持续健康发展。

一、行业汉语的概念界定

与行业汉语的概念较为接近,但也有所区别的,主要是专业汉语和职场汉语,另外,“职业”与“行业”的内涵差异,也为“行业汉语”的概念厘定提供了有效的参照。

1.1 专业汉语

“专业”一词有两个指称对象,一是在教育部门,包括高等学校和中等专业学校,根据科学分工和生产分工而形成的学业门类,二是在产业部门,根据产品生产过程划分出的业务部分。(中国社会科学院语言研究所词典编辑室2016:1719)“专业汉语”的概念一般取其第一个义项,主要指面向高等学校各专业教学之前进行的来华留学生汉语预备教育,部分高校在学历教育阶段,也会开设专业汉语课程。

专业汉语的各个门类多以学科专业的名称命名,如经贸汉语、文科汉语、医学汉语、理工汉语、中医汉语,以及更加注重专业性研究的学术汉语等。因为国内的汉语国际教育大多在高等学校进行,专业汉语因此而成为其中影响较大、教学实践和理论研究较为成熟的领域。大体而言,各专业来华留学生的数量和规模,决定了该类别专业汉语发展的程度。比如中国政府奖学金来华留学生预科教育,其结业考试中的“汉语综合”分文科、理工、经贸、医学4类,2020年首次加入中医。在课程开设、教材出版、教学研究等各个方面,这些类别的专业汉语均具有较大的影响。截至目前,承担预科教育任务的试点院校共17所,2014年前主要为综合性大学、师范类和语言类大学,2015年后增加专业特色型大学,尤以财经类大学居多。这与商务(经贸)汉语“一枝独秀”(李泉2011)的状况是一致的。

1.2 职场汉语

“职场”是指工作或者任职的场所。(中国社会科学院语言研究所词典编辑室2016:1682)“职场

* 作者简介:周延松,男,硕士,南京中医药大学国际教育学院副教授,研究兴趣为:汉语国际教育、中医文化。
基金项目:江苏高校哲学社会科学研究项目“中医文化融入汉语国际教育的策略研究”(项目编号:2019SJA0320)。

汉语”则是工作、任职的场所使用的汉语。但在国家机关、事业单位和生产性企业,一般并不采用“职场”概念,更多地而是用于服务性企业,尤其与商务活动具体业务有关的各种场所。因此,“职场汉语”与“商务汉语”“业务汉语”便有了相当大的交集。

与生产和生活中“场所”相关的还有“场景”和“场合”,这两个概念的所指更加具体,范围也更为明确,在国际汉语领域,也有一定的使用,而且没有工作或任职的语境限制。比如:银行汉语、机场汉语、购物汉语、电话汉语、马杀鸡(推拿按摩)汉语、网络汉语等。在这些场景或场合使用的汉语,基本上可以归为普通汉语的交际功能或话题类别,而没有独立分类的必要。以外籍家庭主妇、外籍保姆等为特定对象的汉语教学类型,同样如此。此外,“公司汉语”“经理人汉语”虽然也以场所和对象命名,但一般用于商务性质的场合,可以归入商务汉语的范畴。

1.3 行业汉语

与“行业”一词语义相关的是“职业”。“职业”是指作为主要生活来源,个人在社会中所从事的工作;“行业”则是工商业中的类别,并泛指职业的类别。(中国社会科学院语言研究所词典编辑室2016:1683,516)两者的外延互有交叉或重合。大体而言,前者偏于从事具体工作的个体,较为微观,后者侧重经济生产和经营的单位或组织,相对宏观;而且在汉语的实际使用中,存在着不同行业/职业的从业人员与其工作对象,诸如医护人员/病人、旅游从业者/旅游者、空乘人员/乘客这样的二元分立,两者的相反相成,以及后者的非职业特性,使“行业汉语”取得了较之“职业汉语”更为精准的内涵定位,同时形成外贸汉语、旅游汉语、航空汉语等各别的门类。

从历时的角度来看,各个时期的汉语传播具有不同的驱动力量,很多和具体的行业关联甚密。在历史发展的过程中,有些曾经具有极大影响力的力量逐渐衰退了,比如由以佛教为代表的宗教活动产生的汉语传播,而与经贸和文化活动相伴随的汉语传播则可以说长盛不衰。“一带一路”倡议提出“五通”的建设目标,包括政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通和民心相通,人文与经贸依然是“五通”的重点领域,以及行业汉语发展的重要驱动力量。

在国家综合实力的推动下,中国的教育输出规模逐渐扩大,面向来华留学生的高等职业教育如雨后春笋般成长,与此同时,海外孔子学院的“汉语+职业培训”项目也渐次展开。汉语教学和行业需求的融合,服务社会经济建设更为直接迅捷,使行业汉语得到了快速发展。随着各个领域、各个行业中外交流与合作的日趋频繁,精准传播与受众细分逐渐形成一种趋势,新的行业汉语类型会不断涌现。

二、行业汉语的理论背景

在学科专业的视角下,一种话语实践需要一定的理论作为其支撑,行业汉语的可持续发展,同样需要确切、有效的理论基础,这也有助于在实践层面理清行业汉语及其人才培养的目标定位。

2.1 专门用途汉语教学体系中的行业汉语

从语言教育及汉语国际教育的理论体系来看,行业汉语属于专门用途汉语。对专门用途汉语的下位概念,张黎(2016:46)分成职业用途和专业学习用途两个大类,于每个大类之下,又细分为若干小类。依此划分,行业汉语可归入职业用途,专业汉语则属于专业学习用途。但由于专业、职场、职业、行业各个概念之间的语义交叉与互通,以上的划分远非绝对,而是具有较大程度的包容性。教育的根本目标之一,是服务社会需求。有些概念,既是高等教育的专业或学科门类,又是经济与社会发展的不同行业,因而它们既适用于专业汉语,也适用于行业汉语,比如:外交汉语、科技汉语、军事汉语、艺术汉语、体育汉语、法律汉语、经济汉语、金融汉语、农学汉语、石油汉语、交通汉语、物流汉语等。

就各专业的开办时间来说,有长有短;从开办的高校来看,有本科院校,也有高职院校。大体而言,本科院校接收来华留学生的时间长、规模大,专业/行业汉语课程开设早,教学资源多,积累的教学经验和研究成果较为丰富,高职院校专业/行业汉语的特点则在于注重应用,实践性强。

在严格意义上讲,在汉语的普通用途和专门用途之间,很难划分出一道明确的界线,交叉或重合的现象在所难免。比如上述在银行、机场、超市、邮局等公共场所使用的汉语,针对外籍家庭主妇、外籍保姆等专门群体,或者作为普通病人、普通游客、公共交通乘客使用的汉语,都既属于普通汉语,又需运用一些专门的词汇,尤其后者,跟医疗卫生、旅游、航空、铁路等行业密切相关,其从业人员使用的汉语,则可归为行业汉语。

2.2 行业汉语的理论基础

首先是语言交际理论。交际和社交是语言的原始功能,(列夫·维果茨基 2010:6)而社会交际需要在特定的情境中展开。所谓“隔行如隔山”,唯有交流能够化解其间的隔阂。人类的交流具有双重属性,是桥梁,同时也是沟壑。(彼得斯 2015:8)作为交流的天然媒介,语言既能实现行业间的有效沟通,在全球化的语境下,语言也可能构筑起跨文化交流的重要阻碍。对行业汉语交际技能的掌握,成为语言服务与人才培养的一项“基础工程”,随着国际交流与合作的渐趋深入,行业汉语的理论建设与实践提升还具有很强的紧迫性。

在第二语言习得的过程中,对于某个语言形式,只谈及习得而不考虑其语言功能,是没有意义的。(罗德·埃利斯 2015:373)系统功能语言学为之提供了坚实的理论依据,以语言的性质、过程和特点等根本性问题的研究为基础,该理论着力探讨语言的实践与应用。在这一点上,它与语言交际理论密切相关,突出并强调语言使用特征的情境因素,包括语场、语旨和语式。(张黎 2016:81)考察行业交际的一般过程,在特定的行业语境中,为达成预设的行业交际目标,选择合适的行业话语方式,从汉语使用的现实环境、交际目标、语言模式等各个方面,都可以看到明显的行业烙印。

奥斯汀最早提出言语行为理论,并对语谓行为、语旨行为和语效行为作出进一步区分,通过表达思想、促发行动、产生效果三个相互接续的阶段,达到以言行事的目的。这一理论所侧重的,同样是语言的交际功能。用J.L.奥斯汀(2013:1)的术语来说,行业汉语建设的目标,不仅是“记述”,更为重要的,还在于“施行”,也就是讲,由话语行为转向话语施事行为,最终达成话语施效行为。与专业汉语比较起来,行业汉语的交际性更为突出。专业汉语一般服务于专业学习目标,理论性较强,仅在实习阶段才会进入真实的行业场景。如作为专业汉语的医学汉语,在不同的学习阶段,是有各自的侧重和偏向,前期多偏重语言和理论,后期则偏重临床与实习,后者也是专业汉语和行业汉语的重合之处。《实用医学汉语》(外语教学与研究出版社出版)教材便分为语言篇、基础篇和临床篇,分别适用于上述不同阶段。

2.3 行业汉语的学科交叉属性

从学科体系来看,行业汉语融合了汉语和国民经济与社会发展各领域的知识结构与话语方式,形成学科之间的交叉,并且成为一种日渐显著的趋势。汉语国际教育事业的深入发展,要求转变教学理念,满足多领域、多元化的汉语学习需求,理论认识和实践探索持续推进,使“汉语+”模式的实施日益普遍,行业汉语的学科交叉属性也得到了有效彰显。

陈平(2021)提出:推动交叉学科研究的强大力量,来自实际应用的需求和解决现实问题的需求。在世界范围内,全球化趋势的增强,不断催生行业之间的交流与互通,持续推动语言产业的理念更新,以及语言服务范围、产出效益的扩大与提升。中国国家软实力、世界影响力的逐步增强,使得经贸、文化各个行业的中外交流与合作日益频繁,成为行业汉语需求攀升的现实推进剂。

在汉语国际教育的“汉语+”模式中,行业汉语可以理解为“汉语+各个行业”。而从构词语素及其方式进行分析,“行业汉语”则是“行业+汉语”,中心落在“汉语”。按照陈平(2021)区分出的多

学科、跨学科、交叉学科(狭义)和超学科四种理论研究方式,行业汉语的研究属于跨学科研究。在最基本的层面上,“汉语”需从不同“行业”借用相关的概念、方法,或者说,各个“行业”向“汉语”输出其特有的词汇、表达方式。而且,这样的借用或输出是单向的,虽然拓展了研究的领域,但还没有融合成一种新的理论,其理论的根基,依然是语言学。

三、行业汉语的实践面向

吴勇毅(2020)在展望“十四五”时期的汉语国际教育时,概括了从普及型到专业型、从通用到职场的发展趋势。赵杨(2021)也提出,当前的汉语国际教育,正在发生工具层面的变化,与其目标层面之不变形成一种张力。和专业汉语注重学术性相比,这里的专业型、职场、工具,无一不透露出鲜明的实践性。为此,应以社会经济、文化、教育、外交等各种行业的发展为宗旨,把实践性作为行业汉语的基本面向与首要原则,服务汉语交际的现实需求。依照产出导向教育理论,行业汉语的发展最终决定于国民经济和社会发展对该行业的需要,这与行业汉语的实践面向也是完全一致的。在行业汉语的课程设计、教学实施、评价测试等各个环节,均可见出显著的实践性,教材编写则是其集中体现。

3.1 语言要素

张黎(2016:4)提出,专门用途汉语的交际能力并非对语言要素和各种技能的系统、全面掌握,而是有所选择的部分掌握。普通语言学理论认为,句子是表达完整交际目的的基本语义单位,而在跨文化交际的实践中,往往只需一两个关键性的语词,便能够使听者理解,并随之作出回应。语言的冗余现象理论则告诉我们,人们实际使用的语言信息量往往超出传递信息所需要的最低信息量,其冗余成分虽然可以增强精确性,避免误解,但在另一方面,它也是对语言运用经济原则的一种背离。与整句的输出比较起来,单个或一组词汇的输出要简单得多。因而在基础性的行业交流中,专业词汇的理解和运用便显得非常重要,在语言要素的编排上,应注重行业词汇的理解、积累和运用。

如《商务汉语词汇手册》(商务印书馆2013年版)、《实用医学汉语临床词汇手册》(外语教学与研究出版社2010年版)、《医学汉语常用专业词汇手册》(北京语言大学出版社2016年版)、《旅游汉语词汇手册》(世界图书出版公司2008年版)、《中医基础字词一点通》(北京语言大学出版社2010年版)等,既可作为专业/行业汉语课程的辅助读物,又能单独作为教材使用,除了用于自学,部分高校还开设有独立的专业词汇课程。再如《学在中国》系列教材(外语教学与研究出版社2018年版),突破了传统的类型划分,构建起“基础教程”“实践教程”“词汇教程”的核心教材编写模式,显示出鲜明的实践性编写理念。

3.2 语言项目

行业汉语的学科交叉属性在语言项目中有着典型的体现,从语言点的编排,相关背景的介绍,到会话和课文,乃至巩固练习,都应面向行业发展与实践需求。由场景与功能的角度,设计语言项目,选取语料;同时把任务驱动作为基本的语言训练模式,模拟现实场景,充分贴合汉语交际实践,可以为真实的汉语交际奠定坚实的基础。所谓“现学现用”“即学即用”,是行业汉语教学的理想目标。

如《医学汉语·实习篇》(北京大学出版社2007年版),所有课文的角色由实习医生、指导医生、病人、病人家属和护士担任;“注释”板块专门编排有临床医学的常用语、常用格式、常用句式等方面的内容;练习部分设计了各个临床科室的场景问答、看图对话、成段表达、分角色交际活动等多种形式,比较好地落实了语言项目的实践性。

3.3 知识结构

掌握相关知识,是人才培养与课程建设的基本目标之一,不同类型的课程具有不同的内在知识体系。在行业汉语的实际教学中,对于知识结构,无论语言知识还是专业知识,都不必追求系统性和完整性,而应以实用性和常用性为基本原则。汉语知识的系统性是汉语言专业课程的评价指标,专业知识的系统性是专业课程的考量目标,行业汉语对汉语知识和行业知识系统性的弱化,可以在一定程度上减轻学习者的负担,但如果对理解和识记有所助益,相关知识点及其基本体系的适度归纳也不可或缺,并能起到积极的促进作用。

为了适应课堂教学的需要,教材大多以自然课序编排,知识的系统性无从直接体现。如《医学汉语·实习篇》,3册共51课,都以临床常用句式为课题。初看之下,相互之间几无关联;略为归纳,则均属各个临床科室,编排脉络和知识的内在体系比较清晰。

不少教材以交际场景为纲,其内在的体系性程度不一,服务现实交际的目标则是相同的。如《旅游汉语》(外语教学与研究出版社2008年版)和《公司汉语》(北京大学出版社2018年版),均按主题编排。再如《中医汉语综合教程》(北京语言大学出版社2013年版),包括中医基础理论、中医诊断学、中药、针灸、中医养生和中医综合理论等6大板块,专业知识结构的系统性比较突出。

3.4 交际技能

交际技能是行业汉语人才培养的一项根本目标,也是实践面向的最终落脚点。针对不同的行业,在口头交际、书面交际与综合交际的技能训练上,需分别有所侧重。对行业间和行业内的语言使用进行细分,会发现使用者需要掌握各种不同的语言交际技能,有的以口头交际为主,有的注重书面交际,还有的需要综合运用口头与书面的语言交际技能。分技能训练能够满足不同的交际需要。

除了分技能训练的系列配套教材,也有不少行业汉语教材专门以会话或口头交际技能的培养为目标。如《民航汉语:飞往中国的航班》(北京语言大学出版社2012年版)、《商务汉语实用口语》(对外经济贸易大学出版社2010年版)、《中医汉语口语入门》(高等教育出版社2009年版)等。

汉语的文字系统和语音系统不同于拼音文字,其表意文字体系仅带有语义信息,却没有语音记录,所以苏·赖特(2012:108)指出,出于社团交际的目的,可以只获得汉语的读写能力,而不必掌握汉语口语。比如,通过网络与客户沟通、利用中文书面文献进行研究,这样的学习者即便不能使用汉语进行口头交际,对他们的日常工作基本上也不会构成什么影响。

综上所述,行业汉语的实践性体现于教学活动的各个方面。多数情况下,教学周期较短,教学形式灵活,不少具有强化性质,有时还要根据学习者的实际需求“量身定制”。这也是行业汉语与专业汉语的不同之处。

四、余论

全球化进程的持续深入,中国综合国力的日益提升,不断拓展着行业汉语的使用疆域和服务范围。以制造业为例,2015年,国务院(2015)下发《中国制造2025》(国发〔2015〕28号)提出,支持优势装备和产能走出去,如高铁、汽车、电力装备、工程施工等。高铁汉语、汽车汉语、工程技术汉语等应运而生,为当地社会培养了众多的语言人才。再如旅游业,据文化和旅游部(2020)统计数据,2011年-2019年,每年的入境旅游人次均在1.2亿以上,入境旅游收入稳步增长,十年间由484.64亿美元增至1313亿美元。受新冠疫情影响,入境旅游暂时收缩,但在疫情结束后,恢复甚至超越之前的水平,应该是可以预期的。如此,旅游汉语也会受到继续关注。服务国家战略,瞄准行业动态,把握发展趋势,是行业汉语实践面向的必然要求,也是其事业发展的根本归依。

参考文献:

- [1] J.L.奥斯汀:《如何以言行事》,杨玉成、赵京超译,北京:商务印书馆,2013年.
- [2] 陈平:《语言交叉学科研究的理论与实践》,《语言战略研究》,2021年第1期.
- [3] 国务院:《国务院关于印发<中国制造2025>的通知》,[EB/OL].http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-05/19/content_9784.htm.2015-05-19.
- [4] 李泉:《论专门用途汉语教学》,《语言文字应用》,2011年第3期.
- [5] 列夫·维果茨基:《思维与语言》,李维译,北京:北京大学出版社,2010年.
- [6] 罗德·埃利斯:《第二语言习得概论》,牛毓梅译,北京:商务印书馆,2015年.
- [7] 苏·赖特:《语言政策与语言规划——从民族主义到全球化》,陈新仁译,北京:商务印书馆,2012年.
- [8] 文化和旅游部:《中华人民共和国文化和旅游部2019年文化和旅游发展统计公报》,[EB/OL].http://zwgk.mct.gov.cn/zfxxgkml/tjxx/202012/t20201204_906491.html.2020-06-20.
- [9] 吴勇毅:《国际中文教育“十四五”展望》,《国际汉语教学研究》,2020年第4期.
- [10] 约翰·杜翰姆·彼得斯:《对空言说:传播的观念史》,邓建国译,上海:上海译文出版社,2015年.
- [11] 张黎:《专门用途汉语教学》,北京:北京语言大学出版社,2016年.
- [12] 赵杨:《汉语国际教育的“变”与“不变”》,《天津师范大学学报(社会科学版)》,2021年第1期.
- [13] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室:《现代汉语词典(第7版)》,北京:商务印书馆,2016年.

行业汉语人才培养研究的热点主题与演进趋势*

——基于CNKI(2000–2020)的文献计量与知识图谱分析

曾小燕 杨哲 颜伟嘉

中国石油大学(北京)外国语学院

摘要 行业汉语人才是服务“一带一路”建设的重要力量,行业汉语人才培养是值得关注的重点领域。借助可视化分析软件CiteSpace5.7对中国知网期刊全文数据库创立以来收录的行业汉语人才培养相关研究论文进行文献计量及知识图谱分析,能客观显示行业汉语人才培养研究的热点和发展趋势。从行业汉语人才培养的年代分布、核心作者、发文机构、研究热点等多角度分析了行业汉语人才培养研究的基本现状、热点主题及其动态演进历程,进而为行业汉语研究提供思路和借鉴。未来行业汉语研究需要服务“一带一路”建设的需求不断开展前瞻性探索。

关键词 行业汉语人才;专门用途汉语;汉语复合型人才;汉语国际化人才;汉语+

引言

自2013年“一带一路”合作倡议提出以来,沿线国家参与五通建设的积极性不断上涨。随着越来越多的中国企业不断走出国门,以五通人才为主的应用型人才的需求也快速增长,从早期的基础设施、能源和商贸汉语人才的需求逐步发展到各行各业的应用型人才需求^②。尤其是随着“一带一路”沿线国家与中国在经贸和人文等方面的合作与交流不断加强,经济活动逐渐成为中华文化“走出去”的重要方式,培养商务汉语人才也逐渐成为来华留学生教育的热点^③。因此,越来越多的学者开始关注行业汉语人才培养领域的研究。本文采用文献计量研究方法,对近20年行业汉语人才培养研究的热点主题,及其发展趋势等进行分析。希望本文不仅能为行业汉语领域的深入研究提供参考,也能为行业院校汉语人才培养提供借鉴。

一、文献来源与研究方法

1.1 数据来源

本研究主要对行业汉语人才培养研究现状进行计量和可视化分析,样本数据选取CNKI(China National Knowledge Infrastructure)数据库中的相关文献。具体操作步骤是:使用数据库中的高级检索,依次分别输入主题词:专门用途汉语人才、汉语复合型人才、汉语国际化人才、汉语服务人才、医学汉语人才、法律汉语人才、经贸汉语人才、商务汉语人才等,设置发文时间范围为2000—2020年,进行模糊检索。为保证数据可靠与有效,再次经过人工筛选,删除会议通知、征稿启事等其他与研究不相关的文献,最终得到样本文献共有78篇(检索时间为2021年1月20日)。

* 作者简介:曾小燕,女,中国石油大学(北京)外国语学院副教授,博士,博士后,主要研究方向为汉语国际传播、行业汉语。杨哲,男,中国石油大学(北京)硕士研究生。颜伟嘉,女,中国石油大学(北京)硕士研究生。

项目资助:国家社科基金青年项目“东南亚国家华文教育动态数据库建设”(项目编号:18CYY027);中国石油大学(北京)科研基金资助项目:基于“一带一路”能源合作中文融合型人才培养数据库建设研究(编号:2462020YJRC002)及“一带一路”能源合作国家汉语传播数据库建设及研究(编号:2462020YXZZ010)。

①.邢欣,宫媛:“一带一路”倡议下的汉语国际化人才培养模式的转型与发展[J].世界汉语教学,2020,34(01):3-12.

②.王赛君:多模态视域下来华留学生“三位一体”商务人才培养模式研究[J].中外企业文化,2020(08):181-183.

1.2 研究方法与工具

本文采用文献计量法,借助美国德雷塞尔大学陈超美教授开发的知识网络分析工具 CiteSpace^①(5.7.R2版本),通过软件可以根据需要分别选择作者、关键词、机构等为网络节点统计文献词频并绘制出行业汉语人才培养领域整体发展状况的图谱,逐步探析行业汉语人才培养研究领域的热点主题、演进趋势等。

二、行业汉语人才培养研究的现状

2.1 年代分布统计

通过绘制和分析某一特定领域相关研究文献数量的年代分布图,可总结归纳出行业汉语领域的研究发展速度和趋势等信息。根据 CiteSpace 的统计结果可绘制出 CNKI 数据库中行业汉语人才培养研究相关论文的时间分布图(下图 1 所示)。

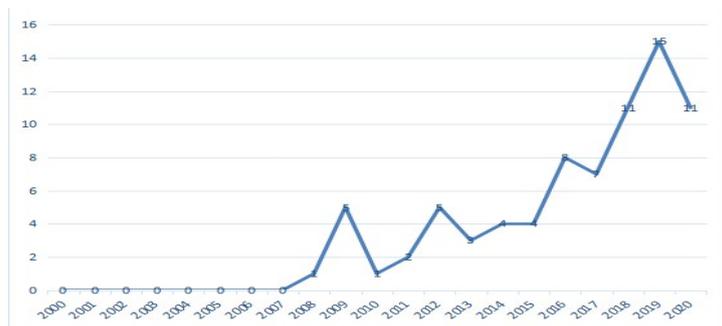


图 1: CNKI 数据库行业汉语人才培养研究论文年代分布图(2000—2020 年)

CNKI 数据库共收录行业汉语人才培养研究的相关文献 78 篇,研究成果的发文量呈上升趋势,从发文数量和变化趋势上看,可以分为三个阶段:

第一阶段为 2000 年—2007 年,每年发文量均为 0。第二阶段为 2008 年—2015 年(兴起阶段),每年的发文量虽呈上升趋势,但也有波动,发文量占总发文量的 32.47%。在这一阶段,学界开始关注行业汉语(或“行业+汉语”国际化复合型)人才培养研究,主要是因为从 2007 年开始增设汉语国际教育专业硕士培养点,2013 年我国提出建设“一带一路”倡议。第三阶段为 2016 年—2020 年(快速增长阶段),每年发文量都维持在 5 篇以上。在这一阶段“一带一路”倡议得到了沿线国家的积极响应与支持,学者持续关注国际汉语复合型人才培养模式研究。特别是由于国家之间的经济贸易往来进一步发展,因此关于商务汉语人才培养研究的成果最多。

2.2 发文期刊统计

通过统计发文期刊,可以对行业汉语人才培养研究成果的分布情况有所了解,以及部分期刊的学术取向情况。经统计分析可知,58 种刊物发表了 72 篇学术论文,平均载文密度是每刊 1.24 篇。按照期刊学术论文的载文数量以降序排列,可统计出发文量 2 篇以上的期刊(见表 1)。《海外华文教育》的发文量最多,共发文 6 篇,占论文总量的 8.3%。其次是《哈尔滨职业技术学院学报》,共发表学术论文 3 篇,占比约为 4.2%。《研究生教育研究》《现代教育科学》《大理大学学报》《文化创

①.Chen C. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature[J]. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 2006, 57(3): 359—377.

新比较研究》发文量均为2篇,占比约为2.78%。

表1: 2000—2020年CNKI中行业汉语人才培养文献主要来源期刊分布(前6名)

序号	期刊	发文量(篇)
1	海外华文教育	6
2	哈尔滨职业技术学院学报	3
3	研究生教育研究	2
4	现代教育科学	2
5	大理大学学报	2
6	文化创新比较研究	2
7	中国语文	1
8	世界汉语教学	1
9	厦门大学学报(哲学社会科学版)	1
10	华南师范大学学报(社会科学版)	1
11	云南师范大学学报(哲学社会科学版)	1

通过分析可归纳为两个方面:一是行业汉语人才培养研究领域论文发表的刊物较为分散,其中以教育类期刊居多。例如,《研究生教育研究》《现代教育科学》《比较教育研究》《中国高教研究》《继续教育研究》等;二是高级别核心刊物开始关注行业汉语人才培养研究领域。例如,《中国语文》《世界汉语教学》《厦门大学学报(哲学社会科学版)》《华南师范大学学报(社会科学版)》《云南师范大学学报(哲学社会科学版)》等。

2.3 核心作者统计

核心作者可以引领某一领域的学术研究,并且在一定程度上对该领域研究的热点和趋势起决定性作用。通过CiteSpace软件对77篇文献作者进行分析,得到N=123,即共有123位作者。但分析发现此领域并未形成系统的“核心作者群”。

表1:2000—2020年CNKI中行业汉语人才培养主要作者分布(前6名)

排序	作者	发文量(篇)	单位
1	邢欣	3	中国传媒大学
2	伊继东	2	云南师范大学
2	郭旭	2	厦门大学
2	刘家思	2	浙江越秀外国语学院
2	代丽丽	2	华北科技学院
2	常琳	2	湖南农业大学东方科技学院

在文献计量学中,普赖斯定律系统说明了核心作者最低的发文章数是最高产作者发文章数的平方根的0.749倍,即 $M=0.749(N_{max})^{1/2}$ ^①,通过对77篇文献作者进行统计,发现截至2020年年底,邢欣(中国传媒大学)是行业汉语人才培养研究领域发文章数最多的学者,其在20年间共发表3篇文章。我们将数值3代入普赖斯定律公式中,得到结果为1.30,选取2作为参考依据,即发文章数大于或等于2篇的作者为该领域的核心作者。根据CiteSpace统计结果,满足该发文章数的作者仅有6

①.邱均平:文献计量学[M].北京:科学技术文献出版社,1988,188-190.

位,分别是邢欣3篇,伊继东、郭旭、刘家思、代丽丽、常琳等均为2篇,占123位作者总量的4.88%,同时我们也可以发现排名前六的作者每人的发文量并不多,并且通过图2可以看到每个作者之间的连线不仅少而且细,说明作者与作者之间的交流合作有待加强,可见目前对于行业汉语领域研究并没有出现专门的研究团队进行深入探讨分析,此领域“核心作者群”并未形成。

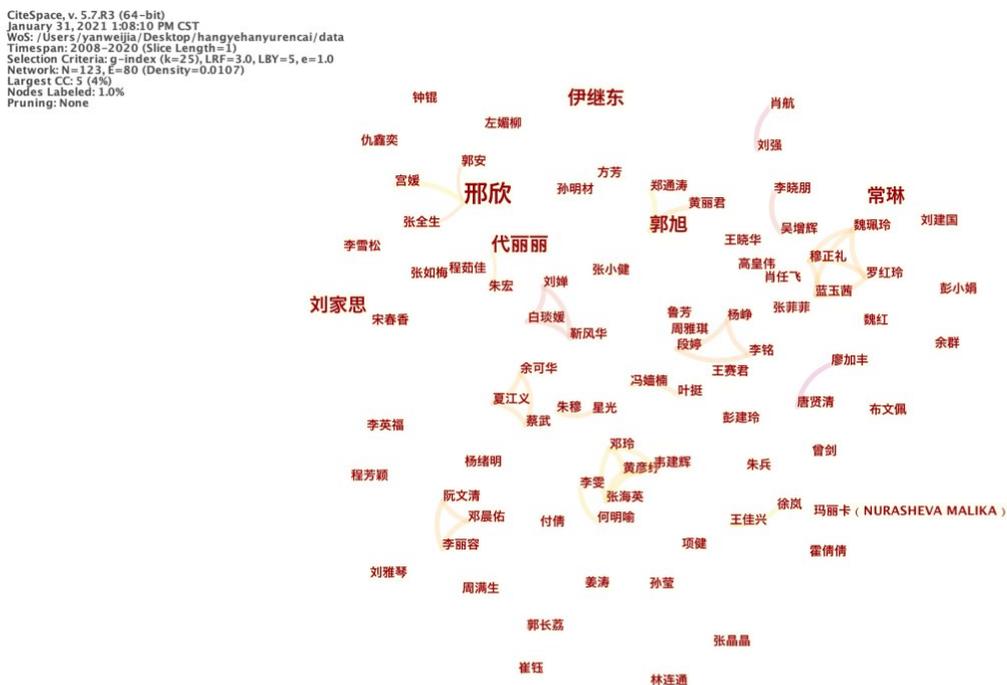


图2:2000年-2020年CNKI数据库中行业汉语人才培养作者合作知识图谱

2.4 发文机构统计

高产机构指的是学术成果的主要生产者,其在所对应的学科或(行业汉语人才培养)研究领域内有着较大的学术影响力。利用CiteSpace软件对CNKI数据库中行业汉语领域研究的发文机构进行统计,可以发现涉及该领域研究的发文机构有74个,其中包括一些一级单位的下属二级单位。排名前两位的一级单位有六家,共发表学术论文为23篇,占总发文量的29.87%(详见表2)。其余机构发表学术论文数量为1至2篇,数量较少,主要涉及旅游、农林、师范、医学、商贸、科技、综合等不同性质的机构。

表2:2000年-2020年CNKI数据库中行业汉语人才培养的发文机构

排序	机构名称	发文量(篇)	占比(%)
1	厦门大学	8	10.39
2	云南师范大学	3	3.90
2	中国传媒大学	3	3.90
2	湖南师范大学	3	3.90
2	浙江越秀外国语学院	3	3.90
2	哈尔滨职业技术学院	3	3.90

通过研究行业汉语人才培养发文机构合作的知识图谱,可直观看出各机构发表相关研究成果的数量,以及各机构之间存在怎样的合作关系。知识图谱中呈现机构名称的字号越大,表示该机构发表学术研究成果数量越多。知识图谱显示发文主要集中在厦门大学,哈尔滨职业技术学院、云南师范大学等次之。知识图谱中显示机构与机构之间有连线,表示各机构之间存在合作关系,反之不存在合作关系。中国传媒大学文学部与新疆师范大学国际文化交流学院、北京华文学院培训部这三个机构之间有明显的的连线,武汉大学、武汉理工大学和军事经济学院之间也有连线,这说明这些单位之间存在一定的联系。其余各机构之间合作关系并不明显,说明在这一领域机构之间的合作较为欠缺。

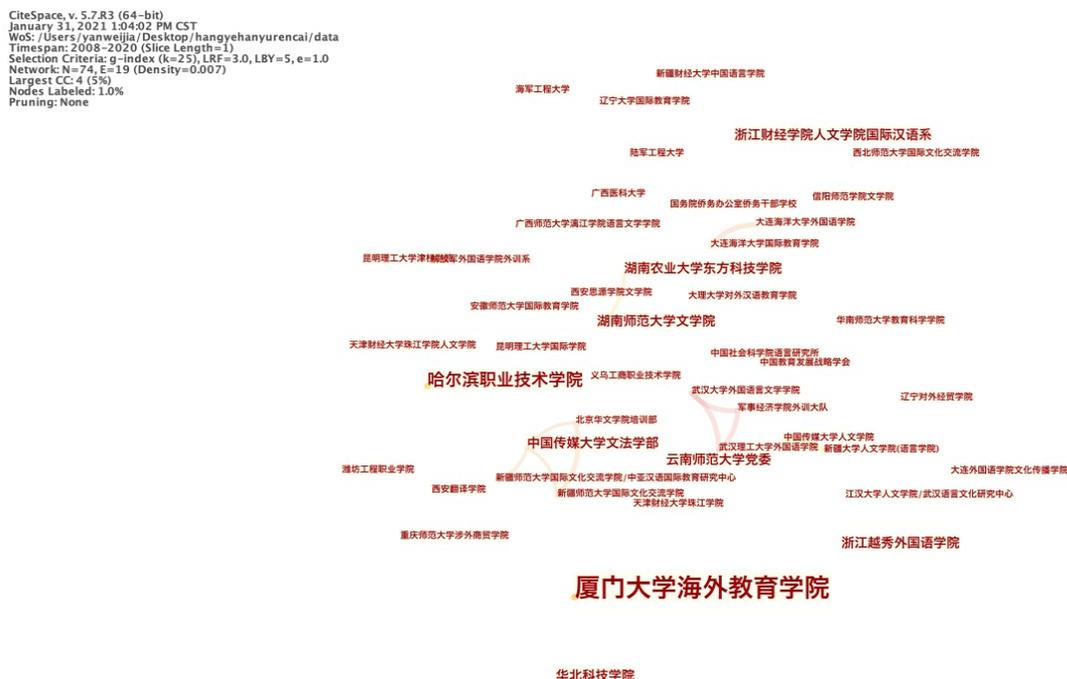


图3:2000年-2020年CNKI数据库中行业汉语人才培养发文机构合作知识图谱

三、研究热点分析

从知识理论可知,高频次和高中介中心性的关键词,最能反映出学者们在某一时间段内共同关注的热点问题。借助 CiteSpace 软件的关键词聚类功能,依次将时间切片设为1年,节点类型选择为关键词,便可得出高频词和高中介中心性关键词词表和图谱。

3.1 行业汉语人才培养研究的热点主题

与行业汉语人才培养相关的关键词有186个,这些关键词是该领域研究的主题。关键词词频的高低与该关键词所代表的研究方向的热度成正比^①,同时关键词的中介中心性越高,表明该研究主题越处于整个研究的中心,具有更大的影响力和支配作用^②。依据关键词的频次和中介中心性排序,筛选出排序前20的关键词,详见表3。

①.赵俊芳,安泽会:我国大学学术权力研究热点及知识可视化图谱分析[J].复旦教育论坛,2014,12(05):77-83.

②.尹春丽:科学学知识图谱.大连:大连理工大学出版社,2008.

表3:2000-2020年CNKI中行业汉语人才培养高频词和高中介中心性关键词表

排序	频次排序		中介中心性排序	
	关键词	频次	关键词	中介中心性
1	“一带一路”	21	人才培养	0.41
2	人才培养	17	“一带一路”	0.40
3	汉语国际教育	12	汉语国际教育	0.17
4	培养模式	8	培养模式	0.17
5	人才培养模式	7	国际化人才	0.16
6	对外汉语	4	对外汉语	0.12
7	东南亚	3	东南亚	0.11
8	汉语国际教育专业	3	人才培养模式	0.08
9	汉语	3	零起点	0.07
10	工业汉语	3	医学教育	0.06
11	大数据	3	“一带一路”战略	0.04
12	对外汉语专业	3	汉语教学	0.04
13	“汉语+”	3	丝绸之路经济带	0.04
14	“一带一路”倡议	3	汉语国际教育专业	0.02
15	留学生	3	汉语	0.02
16	国际化人才	2	工业汉语	0.02
17	零起点	2	复合型	0.02
18	医学教育	2	复合型汉语人才	0.02
19	“一带一路”战略	2	大数据	0.01
20	汉语教学	2	对外汉语专业	0.01

在关键词表中“一带一路”的频次最高,频次为21。除此之外,出现频次较高的还有“汉语国际教育”、“人才培养”、“培养模式”等关键词。关键词“人才培养”(中介中心性为0.41)的中介中心性排序最高,次之是“一带一路”“汉语国际教育”“培养模式”等,我们采用关键词聚类方式可绘制行业汉语人才培养研究热点的知识图谱,知识图谱中的关键词字号越大,表明其被学界关注或使用的频次越高(详见图4)。



图4:2000-2020年CNKI数据库中行业汉语人才培养研究热点知识图谱

通过对比关键词的频次和中介中心性发现,二者不存在正相关关系。所有关键词分别按照频次、中介中心性排序可知,关键词“一带一路”位列第一位,“人才培养”位列第二位,这说明“人才培养”和“一带一路”是学界关注的研究热点。

本文筛选出行业汉语人才培养研究领域中频次和中介中心性高的关键词,通过对每个主题下的关键词进行聚类分析,结合现有研究成果,对近20年来行业汉语人才培养研究领域的热点主题进行分析。

3.1.1 聚焦区域化行业汉语人才培养研究

通过“东南亚”“工业汉语”“医学教育”等关键词可知,在行业汉语人才培养研究领域中,主要关注某一地区或者行业的汉语人才培养研究,通过问卷、访谈和实地调研等方式提出有针对性的人才培养模式。例如,邓晨佑等针对东南亚国家的人才培养进行研究^①;余可华等研究了国际石油工程师的培养模式^②;柯雯靖等对“独联体七国”的人才需求、人才培养模式进行了探讨^③;郭旭等探析中国和西亚北非地区国家的人才培养模式^④。除此之外,学者们通过对商务汉语人才、军事汉语人才、科技汉语人才等某一领域汉语教师的需求分析,提出有针对性的培养目标和培养模式,并以期为整个行业汉语人才培养提供参考。

3.1.2 聚焦“一带一路”背景下的国际化行业汉语人才培养模式研究

随着中国提出的“一带一路”倡议得到国际社会上越来越多的认可和支持,世界范围内对行业汉语人才的需求也与日俱增。“一带一路”建设涉及到了能源、经贸、交通等多领域,在多元文化交流和全球治理新格局的背景下,急需既擅长语言又通晓国情、掌握专业知识的复合型人才。数据显示,“汉语国际教育”“一带一路”“培养模式”“人才培养模式”等关键词都具有较高的频次和中介中心性,通过分析图4的研究热点知识图谱可知,“汉语国际教育”“一带一路”和“培养模式”之间的连线较粗,说明这三者之间的联系较为紧密。

在“一带一路”大背景下人才培养模式是学者们关注的热点,如李雪松提出构建“一带一路”背景下汉教专业复合型应用人才培养模式(主要包括增设复合型课程内容、构建复合型实训体系、运用复合式培养方法、加强复合型师资力量建设等)^⑤。穆正礼等提出高端政策型、复合应用型、基础实用型等三个不同层级的立体人才培养模式^⑥。“一带一路”互联互通离不开国际汉语人才的支撑,只有培养“一带一路”建设所需的国际语言互通人才,才能不断深化与沿线国家间的交流与合作^⑦。这说明,越来越多的学者已经致力于高校教育服务“一带一路”行业汉语复合型人才培养研究。在行业汉语人才培养方面,应加强国际化汉语人才培养,完善人才培养模式,优化人才层次结构,平衡人才区域分布密度,特别是培养紧缺的高端国际化复合型汉语人才,这样才能在讲好中国

①.邓晨佑,王世圆,李丽容,阮文清:“一带一路”视角下东南亚职业型人才培养模式分析[J].海外华文教育,2017(12):1589-1607.

②.余可华,蔡武,夏江义:“一带一路”大数据视野下国际石油工程师培养模式研究报告——以中亚五国、东亚蒙古为例[J].海外华文教育,2017(11):1445-1460.

③.柯雯靖,周雅琪:“一带一路”环境下中国与独联体七国外合作办学模式研究[J].海外华文教育,2017(10):1311-1328.

④.郭旭,陶陶,黄丽君:大数据视野下西亚北非与中国经贸合作人才需求与培养模式分析[J].海外华文教育,2017(08):1013-1036.

⑤.李雪松:“一带一路”背景下汉语国际教育专业复合型应用人才培养模式[J].西部素质教育,2019,5(16):166-167+171.

⑥.穆正礼,罗红玲,蓝玉茜,魏珮玲:“一带一路”背景下的人才需求及人才培养模式——基于中国-中东欧国家合作大数据的分析报告[J].海外华文教育,2017(07):869-892.

⑦.于小雨:基于“一带一路”背景的语言文化外交——以外国政府官员中文学习项目为例[J].宁夏社会科学,2020(02):206-210.

故事的同时,更满足于“一带一路”沿线国家对汉语人才的需求^①。

3.2 行业汉语人才培养研究前沿趋势分析

使用 CiteSpace 软件绘制出行业汉语人才培养研究关键词的时间线图(详见图 5),以揭示研究前沿的发展趋势。时间线图(图 5)中的每个加号代表一个关键词,横轴为时间轴,关键词所在的位置表示其首次出现的年份。图谱中呈现的关键词具有与时俱进的特点,研究热点受国际环境的影响。在 2013 年以前,学者们大都是从宏观层面探究语言复合型人才培养模式;在 2013 年之后,学者们将研究热点转为“汉语+”“+汉语”“汉语+职业教育”人才培养领域,逐步从培养目标、培养需求、实践教学等方面进行精准化多层次的研究。正如范晓玲和方芳在研究中提到,经济全球化加快了汉语国际化发展以及国际社会对行业汉语人才的需求,也加快了对多学科、多语言和多元化复合型汉语人才的需求^②。这说明,未来的研究趋势必将继续结合国内外环境,聚焦于“一带一路”背景下行业汉语人才培养的跨学科研究。

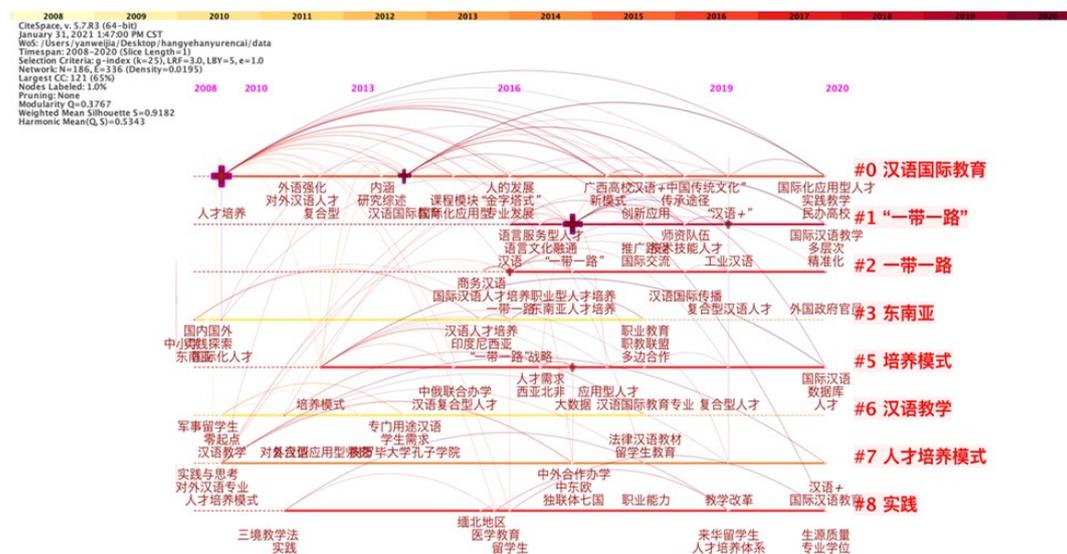


图5:2000-2020年CNKI数据库中行业汉语人才培养研究关键词的时间线图谱

使用 CiteSpace 软件,以 CNKI 文献数据库中的行业汉语人才培养研究文献的关键词为节点类型,即一年为一个阶段,可绘制出行业汉语人才培养研究的突变词列表(见图 6)。

①.邢欣,李琰,郭安:“丝绸之路经济带”核心区汉语国际化人才培养探讨[J].国际汉语教学研究,2016(01):22-28.

②.范晓玲,方芳:中亚经贸国际汉语复合型人才需求与思考[J].新疆社会科学,2011(04):88-90.

Top 13 Keywords with the Strongest Citation Bursts



图6:2000-2020年CNKI数据库中行业汉语人才培养的突变词列表

借助 CiteSpace 的突变词探测功能可探测出近二十年来行业汉语人才培养人才培养研究领域内的突变词。突变值越高,则说明该段时间内此项内容是学者们关注较多的学术前沿领域。突变词列表(图6)中有13个突变词,清楚地展示了这些突变词的出现时间、年代分布及突变强度等。据此,我们将行业汉语人才培养研究前沿主要分为三个阶段,每个阶段都有其对应的不同主题。

第一阶段是2008—2012年,“东南亚”“汉语教师”“对外汉语专业”“汉语教学”等主题是研究热点。这些研究热点均与这一时期发生的国家大事相关。例如,2008年举办的首届中国—东盟教育交流周,2008年举办的北京奥运会;2010年上海主办的世博会等,这从全方位展现了中国魅力,不断吸引大批留学生来华留学。

第二阶段是2013—2015年,此期间突变值高的突变词为“培养模式”。这是因为党的十八大报告强调,要提高国家文化软实力,开创中华文化国际影响力不断增强的新局面。在此背景下,国内外各行各业的汉语人才需求猛增,学界开始深入研究语言复合型人才培养模式,希冀提出有针对性的建议。“五通”建设,语言铺路,有助于促进与“一带一路”沿线国家开展教育、文化、经贸等多方面的交流与合作。为了更好地服务“一带一路”建设,培养高端国际化复合型汉语人才仍是研究热点主题。

第三阶段2016—2018年,“一带一路”“汉语国际教育专业”突变强度最高。中国教育部发布《推进共建“一带一路”教育行动》(2016年7月)^①,党的十九大报告指出,坚定文化自信,推动社会主义文化繁荣兴盛。沿线国家的学生不仅来华留学的渠道增多,而且受资助方式的方式增多,有关人才培养的研究也就成了关注的热点。在“一带一路”背景下,以需求为导向,服务“一带一路”建设的行业汉语人才培养研究仍是学界持续关注的研究热点。

四、结语

本文通过科学计量可视化工具 CiteSpace,对2000-2020年行业汉语人才培养研究成果的基本

①.中华人民共和国教育部:教育部关于印发《推进共建“一带一路”教育行动》的通知[EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A20/s7068/201608/t20160811_274679.html,2016-7-15.

信息、研究热点和前沿趋势等进行了计量和知识图谱分析。研究发现,行业汉语人才培养研究主要集中在近13年。相关研究在进入新世纪的前8年没有任何发展,直到2008年才出现本世纪第一篇相关文献。随着时代的进步,该领域的研究不断发展,经历了聚焦行业汉语人才培养个案研究、结合国家发展战略的行业汉语人才培养研究、聚焦行业汉语人才培养的精准化研究等发展阶段,目前已经进入相对稳定的阶段。结合突变词表可以发现不断有新的研究热点出现,说明该领域的研究与时俱进。

通过对行业汉语人才培养的核心作者和发文机构的分析,可以发现目前尚未形成系统的“核心作者群”和“机构群”,说明这一领域的研究还没有形成完整的研究系统,学者的研究大都比较分散,彼此之间的合作很少。未来的研究趋势主要有三个方面:第一,结合国内外环境,学者们应主动提升合作,才能促进行业汉语人才培养领域研究的高效快速发展。第二,精准化多层次的研究。这要深化“汉语+行业”复合型人才培养研究,虽然在当前国际背景下,已经出现了商务汉语人才、医学汉语人才、旅游汉语人才等复合型人才,但对于这一领域的研究仍不够深入。学者们应对某一具体行业开展精准化研究,包括研究目标、培养需求、实践教学等内容,可为该行业汉语人才培养提供专门性、有针对性的建议。第三,跨学科研究。“一带一路”建设与全球治理新格局下,“汉语+专业或专业+语言”新型复合型人才培养范式要求重点培养“一专多能”和“一精多会”的汉语人才。行业汉语人才培养不能是简单的个体加法,而是跨学科、跨专业深度复合(融合)的过程。

参考文献:

- [1] 邢欣,宫媛:“一带一路”倡议下的汉语国际化人才培养模式的转型与发展[J].世界汉语教学,2020,34(01):3-12.
- [2] Chen C. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature [J]. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 2006, 57(3):359-377.
- [3] 郑通涛,郭旭:“一带一路”倡议下国际汉语人才培养模式研究[J].厦门大学学报(哲学社会科学版),2020(01):69-81.
- [4] 邢欣,宫媛:“一带一路”倡议下的汉语国际化人才培养模式的转型与发展[J].世界汉语教学,2020,34(01):3-12.
- [5] 邱均平:文献计量学[M].北京:科学技术文献出版社,1988,188-190.
- [6] 赵俊芳,安泽会:我国大学学术权力研究热点及知识可视化图谱分析[J].复旦教育论坛,2014,12(05):77-83.
- [7] 尹春丽:科学学知识图谱.大连:大连理工大学出版社,2008.
- [8] 邓晨佑,王世圆,李丽容,阮文清:“一带一路”视角下东南亚职业型人才培养模式分析[J].海外华文教育,2017(12):1589-1607.
- [9] 余可华,蔡武,夏江义:“一带一路”大数据视野下国际石油工程师培养模式研究报告——以中亚五国、东亚蒙古为例[J].海外华文教育,2017(11):1445-1460.
- [10] 柯雯靖,周雅琪:“一带一路”环境下中国与独联体七国外合作办学模式研究[J].海外华文教育,2017(10):1311-1328.
- [11] 郭旭,陶陶,黄丽君:大数据视野下西亚北非与中国经贸合作人才需求与培养模式分析[J].海外华文教育,2017(08):1013-1036.
- [12] 邢欣,李琰,郭安:“丝绸之路经济带”核心区汉语国际化人才培养探讨[J].国际汉语教学研究,2016(01):22-28.
- [13] 李英福:“一带一路”倡议下的国际化人才培养研究[J].河北师范大学学报(哲学社会科学版),2020,43(01):135-140.
- [14] 于小雨:基于“一带一路”背景的语言文化外交——以外国政府官员中文学习项目为例[J].宁夏社会科学,2020(02):206-210.
- [15] 穆正礼,罗红玲,蓝玉茜,魏珮玲.“一带一路”背景下的人才需求及人才培养模式——基于中国-中东欧国家合作大数据的分析报告[J].海外华文教育,2017(07):869-892.
- [16] 张芳,肖任飞:国际化创新型汉语国际教育人才培养的思考[J].继续教育研究,2016(06):122-125.
- [17] 申红义,左媚柳:复合型对外汉语人才培养模式研究[J].重庆科技学院学报(社会科学版),2012(09):193-195.
- [18] 杨绪明:复合型应用型对外汉语师资培养模式研究[J].信阳师范学院学报(哲学社会科学版),2012,32(01):69-72.

- [19] 张洋,白璐:基于国际化人才培养模式的汉语国际教育专业课程模块研究[J].语文学刊,2015(13):88-90+97.
- [20] 刘家思:“四元融合”和“四维协同”——“汉语+”人才培养模式中的课程体系和实践体系的建构[J].石家庄职业技术学院学报,2020,32(03):38-42.
- [21] 范晓玲,方芳:中亚经贸国际汉语复合型人才需求与思考[J].新疆社会科学,2011(04):88-90.
- [22] 王亚男,杨向鹏:近30年我国《共产党宣言》研究的热点与前沿演进——基于CiteSpace的知识图谱分析[J].鞍山师范学院报,2020,22(03):1-6+10.
- [23] 中华人民共和国教育部:教育部关于印发《推进共建“一带一路”教育行动》的通知 [EB/OL].http://www.moe.gov.cn/srcsite/A20/s7068/201608/t20160811_274679.html,2016-7-15.
- [24] 邢斯馨:教育部:2016至2019年留学生学成回国占比达八成 [EB/OL].<http://news.cctv.com/2020/12/22/ARTIelBWUe1lQgvfX0FK8BsH201222.shtml>,2020-12-12.
- [25] 辛涛,黄宁:高校复合型人才的评价框架与特点[J].清华大学教育研究,2008(03):49-53.
- [26] 朱宇,蔡武:华文教育研究的热点主题与演进趋势——基于CSSCI(1998-2017)的文献计量与知识图谱分析[J].厦门大学学报(哲学社会科学版),2019(02):163-172.

基于知识图谱的商务汉语研究现状与热点可视化分析*

匡昕

北京体育大学

摘要 本文选取1999-2020年间国内商务汉语研究文献,基于CiteSpace软件工具,对232篇研究文献的发文数量、发文作者、发文机构、发文期刊、高共引文献、关键词共现、关键词时区演变、关键词聚类及突现词进行图谱呈现与可视化,梳理并分析研究态势、热点与前沿,展现商务汉语研究现状与趋势。研究认为商务汉语研究领域已形成,正处于探索发展期,其研究领域明晰聚焦,兼具国际汉语教学专业特点与学科交叉性特征,但研究问题上呈现散点化,尚未建立鲜明的学科研究体系、稳定的学术团体与研究范式,有待更多跨界交叉学科学者进行开拓性创新研究。

关键词 商务汉语;知识图谱;可视化;CiteSpace

引言

自习近平总书记提出“一带一路”倡议以来,截至2021年1月30日,中国已与171个国家和国际组织,签署了205份共建“一带一路”合作文件。^①“一带一路”国家战略需要国家语言战略的支撑,需要国际中文事业同步跟进。2019年12月,国际中文教育大会在湖南长沙举行,“国际中文教育”这一正式名称的形成,凸显了国际汉语教育事业低龄化、本土化、专业化、行业化的发展趋势,是高效对接“一带一路”国家政策的具体措施,也对国际汉语教育提出了新的目标与要求。

行业汉语研究以“中文+职业技能”为导向,是国际中文教育教学实践层面的一个新趋势,为中文国际传播提供“汉语言+行业用语”服务支持,为“一带一路”中外合作夯建交流基础。目前法律、医学、旅游、石油、体育等各行业领域学者正积极开展行业汉语研究。对这一兼具交叉性和应用性特征的研究领域,研究对象如何确定,研究范围怎样厘清,具体研究方向有哪些,有无成熟的研究范式或技术方法可供借鉴等已成为开展行业汉语研究首当其冲之问题。在行业汉语研究方面,商务汉语研究起始较早,1996年北京语言大学开设汉语言专业经贸汉语方向(张黎,2007)后,商务汉语研究逐渐兴起。因此,以兴起较早,研究相对成熟的商务汉语作为研究对象,通过可视化文献综述,对商务汉语领域研究态势、热点与前沿进行梳理,展现商务汉语研究现状与趋势,能够为其他领域行业汉语研究提供研究内容与范式借鉴,加速推进“中文+职业技能”教学研究与实践,助力国际中文教育事业持续创新发展。

一、研究设计

1.1 文献来源

本研究依托中国知网(CNKI)数据库资源,设置参数并收集研究文献。检索方式设为高级检索;文献分类目录为全部中文文献;检索信息栏设定为(检索主题=“商务汉语”OR“经贸汉语”)、(篇名=“商务汉语”OR“经贸汉语”)、(关键词=“商务汉语”OR“经贸汉语”),六项均为精确匹配检索;发表时间区间设定为1980-2020年;来源为全部期刊论文。检索得到427条结果,手动进行二

* 作者简介:匡昕,女,硕士,北京体育大学副教授,研究方向:汉语国际教育,专门用途汉语教学等。

①. 百度百科“一带一路”:<https://baike.baidu.com/item/13132427>.

次筛查。筛查方式为查看论文标题、来源、摘要、关键词等,将专家访谈、出版启事、征稿通知、会议通知、书评及重复文献等无关或干扰数据剔除,得到232篇领域内学术文献,文献时间跨度为1999–2020年。

1.2 技术方法

文献计量学是运用数学与统计学知识,基于篇名、关键词、摘要、作者、机构等研究文献特征,描述并预测某一学科或某一知识领域研究现状及发展趋势的一个新兴交叉学科。CiteSpace是基于文献计量学、数据可视化等信息科学技术的一款可视化知识图谱分析软件。该款可视化软件由陈超美博士于2004年研发,通过分析某一领域或学科研究文献的各类特征信息,绘制可视化知识图谱,直观展现该学科领域知识全景,揭示该学科领域中的关键文献、研究热点与前沿方向。本研究采用CiteSpace 5.7.R5(64-bit)W版本,通过对1999–2020年间的232篇中文文献发文时间与发文数量、机构分布、作者分布、期刊分布、研究主题等特征的可视化研究直观展现二十年来我国商务汉语研究的现状、热点及趋势。

二、研究态势

2.1 研究文献发文时间与发文数量

文献发文时间与发文数量直观地显示出某研究领域在一定时间跨度内的论文产出数量,是衡量该领域研究发展阶段和研究热度的重要指标。图1为利用Excel绘制的1999–2020年商务汉语发文量的数据图。图1显示商务汉语相关文献最早见于1999年,呈现稳步走高的整体态势。发展阶段可大致分为两阶段,第一阶段(1999年至2008年)为萌芽期,相关文献量少散发,影响不大。第二阶段(2009年至今)为探索期,文献数量与质量有所提升,已基本聚焦于“商务汉语”这一核心领域,并呈现较平稳的文献增长趋势。

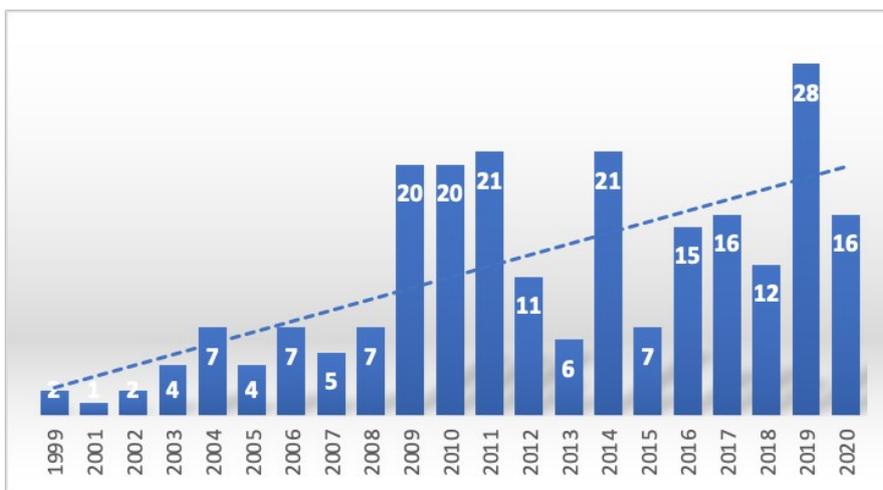


图1 1999–2020年间商务汉语研究文献发文时间与发文数量统计图

2.2 研究文献发文机构情况

在初期文献筛查中,发现有美国、韩国等国家学者发文情况,因此,在CiteSpace节点类型中勾选“Country”与“Institution”,得到1999–2020年间商务汉语研究领域研究机构整合数据,经导入Excel,人工数据清洗、去重合并后,得到商务汉语研究排名前20机构列表。

表1 商务汉语研究排名前20机构列表

序号	机构(国家)	篇数	序号	机构(国家)	篇数
1	北京语言大学	28	11	中国人民大学	4
2	上海财经大学	15	12	北京青年政治学院	3
3	对外经济贸易大学	7	13	大连交通大学	3
4	暨南大学	7	14	广东外语外贸大学	3
5	厦门大学	7	15	广西大学	3
6	大连外国语大学	6	16	河南理工大学	3
7	(美国)	5	17	华东师范大学	3
8	北京大学	5	18	辽宁师范大学	3
9	华南师范大学	4	19	上海交通大学	3
10	首都师范大学	4	20	浙江工商大学	3

表1显示国内商务汉语研究的主阵地是高等院校,其中核心研究力量集中于北京语言大学,机构发表文献28篇。上海财经大学,发表论文15篇,也成为商务汉语研究的中心力量之一。其次是对外经济贸易大学、暨南大学、厦门大学,均发表7篇。发表3篇级以上的机构发文量总计为119篇,总文献占比为51.3%。发表1-2篇的机构共发论文113篇,占比为48.7%。发文机构合作网络(Co-Institution)参数显示,网络密度为0.0014,中心度<0.3,即不同机构间的合作密度低,机构独立研究为主,尚未形成具有凝聚力的科研团队或群体。

2.3 研究文献作者的发文情况

从作者发文量看,商务汉语研究发文量在2篇及以上的研究者有29位,其中北京语言大学的沈庶英、张黎产量及活跃度较高,是该领域的领军人物,发文量均为7篇。上海财经大学的丁俊玲、首都师范大学的姜国权、大连外国语大学的杨东升等几位学者在商务汉语领域具有一定活跃度,均为4篇论文。

经整理,232篇论文涉及236位研究者(含合作发文),发表1篇论文的研究者共计207位,总占比为87.7%。作者合作网络密度为0.0025,密度低,显示本领域研究者联系度与合作性不高,研究现状多为独立研究。

表2 商务汉语研究发文量在2篇及以上的研究者名单表

序号	作者	篇数	序号	作者	篇数	序号	作者	篇数
1	沈庶英	7	11	王燕飞	3	21	葛婧	2
2	张黎	7	12	魏玉红	3	22	胡霞	2
3	丁俊玲	4	13	周红	3	23	李燕凌	2
4	姜国权	4	14	李泉	2	24	楼益龄	2
5	杨东升	4	15	史中琦	2	25	聂学慧	2
6	关道雄	3	16	鹿士义	2	26	王赛君	2
7	胡匡迪	3	17	沈红霞	2	27	王晓华	2
8	刘巍	3	18	曹彩虹	2	28	徐芹	2
9	罗燕玲	3	19	陈子骄	2	29	周晨萌	2
10	苗欣	3	20	丁存越	2			

2.4 研究文献期刊发文统计

在检索出的232篇中文期刊论文中,共计41篇为CSSCI期刊论文,占总样本量的17.7%,核心期刊载文量比例偏低。期刊来源分布涉及中国语言文学、教育学、外国语言文学、辞书出版等哲学与人文科学学科,也有少部分来源于社会科学、经济与管理科学等学科领域,体现交叉领域特点。高频载文CSSCI期刊有《语言教学与研究》7篇、《语言文字应用》5篇、《世界汉语教学》3篇、《汉语学习》2篇,均为国际中文教育领域的核心期刊。

表3 商务汉语研究发文量在2篇以上的期刊名单表

序号	篇数	期刊	序号	篇数	期刊
1	7	海外华文教育	11	3	现代商贸工业
2	7	语言教学与研究	12	2	汉语学习
3	6	云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)	13	2	云南师范大学学报
4	5	国际汉语教学研究	14	2	汉字文化
5	5	语言文字应用	15	2	语文学刊
6	4	才智	16	2	暨南大学华文学院学报
7	4	经济师	17	2	国际商务(对外经济贸易大学学报)
8	3	辞书研究	18	2	国家教育行政学院学报
9	3	华文教学与研究	19	2	黑龙江高教研究
10	3	世界汉语教学	20	2	当代修辞学

2.5 高共引文献统计

共引文献也称同引文献,指具有共同参考文献的文献。引用相同文献说明这些文献具有共同的研究内容,共引文献数量多说明文献间的相关性大。在232篇商务汉语领域研究文献中,排名前10的高共引论文见表4。具有较高文献共引频次的论文内容多围绕商务汉语开展“教学需求”“教学特点”“课程与教材”“商务汉语词汇”等方面探讨,研究方向聚焦于“商务汉语”的行业特征分析,关注“教学”“教材”“课程”等教学实践探索,问题导向性强,实用性较高。论文作者多为商务汉语领军学者,如张黎、沈庶英等。这些高共引论文可视为商务汉语领域的基础性文献,成为后续研究的重要参考。

表4 商务汉语研究高共引排名前10的论文列表

序号	作者	篇名	期刊名	年份	共引频次
1	张黎	商务汉语教学需求分析	语言教学与研究	2006	33
2	袁建民	关于“商务汉语”课程、教学和教材的设想	云南师范大学学报	2004	10
3	朱黎航	商务汉语的特点及其教学	暨南大学华文学院学报	2003	9
4	杨东升; 陈子骄	有关商务汉语几个理论问题的探讨	辽宁工业大学学报(社会科学版)	2008	9
5	沈庶英	来华留学生商务汉语实践教学探索	语言教学与研究	2014	7
6	路志英	商贸类汉语教材编写和研究的基本情况述评	云南师范大学学报	2006	7
7	沈庶英	汉语国际教育视域下商务汉语教学改革探讨	国家教育行政学院学报	2012	6
8	罗燕玲	商务汉语词汇教学重点浅析	暨南大学华文学院学报	2003	6
9	周小兵; 干红梅	商务汉语教材选词考察与商务词汇大纲编写	世界汉语教学	2008	5
10	辛平	面向商务汉语教材的商务领域词语等级参数研究	语言文字应用	2007	5

三、研究热点

利用 CiteSpace 对 1999–2020 年间的商务汉语研究文献进行关键词共现图、时区图谱、关键词聚类图及突现词图谱绘制,以可视化图谱形式描绘商务汉语领域研究热点与发展态势。

3.1 关键词共现图谱

关键词可以高度概括并凝练某一学科领域的研究主题与研究内容。关键词频次高说明围绕该主题进行研究的文献多,是展现某一学科领域研究热点的指数之一。利用 CiteSpace 对 232 篇商务汉语研究文献进行关键词共现分析,得到 374 个关键词,词频为 3 次及以上的关键词有 27 个,词频只有 1 次的关键词有 299 个。图 2 显示了词频为 4 及以上的关键词,分别为:商务汉语、商务汉语教学、经贸汉语、商务英语、商务汉语教材、对外汉语教学、教材、教学、汉语教学、案例教学法、现状、词汇、《商务馆学汉语词典》、一带一路、专门用途汉语、教学应用、留学生。“商务汉语”作为排名第一的高频词,频次为 84,中心性为 0.76,在共现网络中关联度高,“商务汉语”已成为该领域研究的核心关键词。从高频关键词的分布来看,国内商务汉语领域研究特点为:商务汉语研究起始于经贸汉语课程实践研究,以外国留学生为主要教学对象,主要依托对外汉语教学相关基础理论,始终围绕并聚焦“教学实践应用”与“教材编写”,同时借鉴商务英语研究成果与研究范式开展研究;商务汉语词汇、专门用途汉语教学、“一带一路”、案例教学法是商务汉语教学研究的重要特征与研究热点。

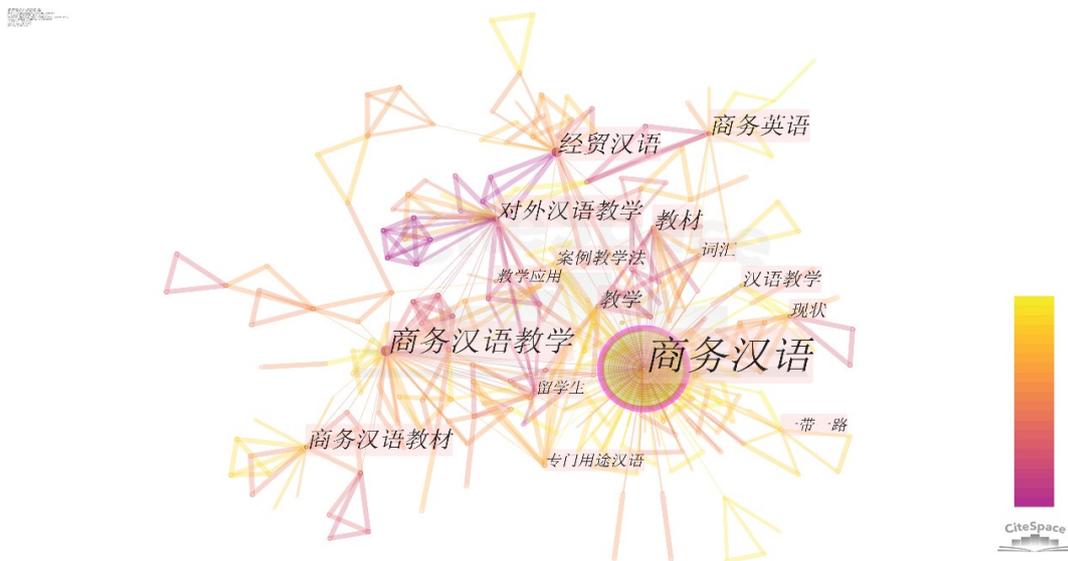


图2 1999–2020年间商务汉语文献高频关键词视图

3.2 研究热点发展演变

CiteSpace 绘制的时区视图(timezone)是将共现关键词投射到以时间为横坐标绘制的可视化视图,它可以展现出各共现关键词在时间维度的先后出现次序,从而描绘出某一研究领域知识的演进情况以及关键词间的更新迭代与关联影响。商务汉语时区视图可以呈现出商务汉语研究的演化进程与趋势,有利于分析该领域研究热点的演化历程。图3各高频关键词在横轴上对应的时间坐标即为该关键词在 232 篇文献中首次出现的年份,线条表示关键词间的联系。由图3可知商务汉语研究起始于对外汉语教学领域,早期多表述为经贸汉语,商务汉语的学科属性、教学对象等本

质特征在研究初始便清晰明确。商务汉语首次出现在2003年的文献中,对其研究多集中于教学、教材,并从商务英语研究中汲取一定成果,之后衍生出商务汉语教学、商务汉语教材等关键词,并与之后的众多关键词存在共线联系。

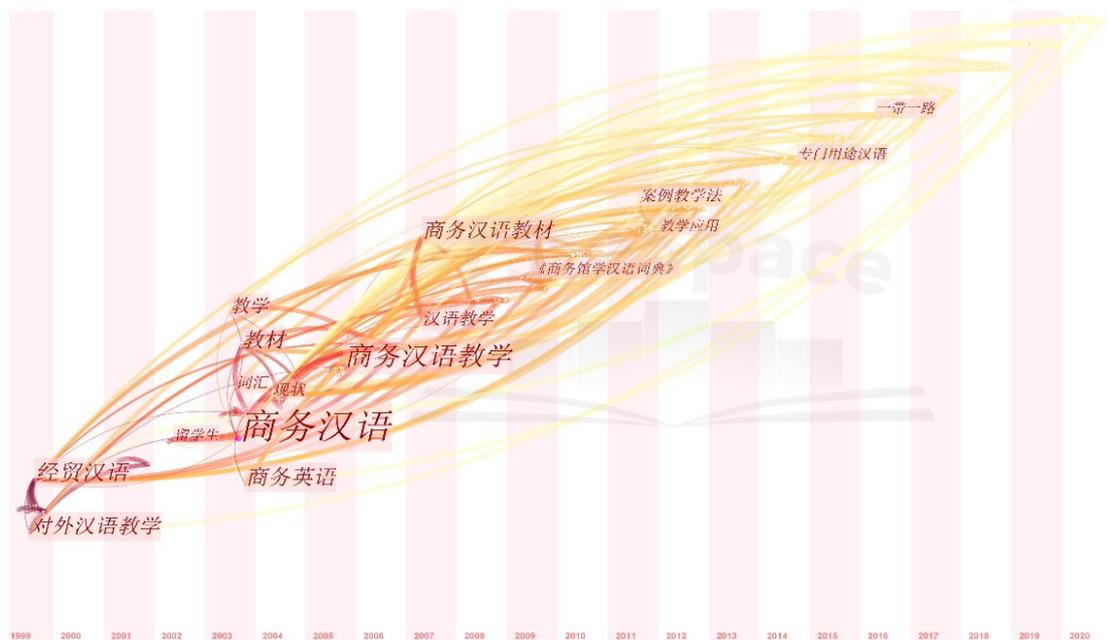


图3 1999-2020年间商务汉语研究热点时区视图

3.3 关键词聚类分析

图4为1999-2020年间商务汉语研究领域关键词聚类图谱。经CiteSpace软件进行聚类分析,共形成12个聚类,分别为:“商务汉语”“商务汉语教学”“对外汉语教学”“教学”“经贸汉语”“异化”“商务汉语教材”“建构主义”“现状”“综合课”“案例教学法”“教学对象”。软件对12个聚类依次标号,标号越小,聚类越大,所包含的关键词越多。排名前五的聚类均包含20个以上的关键词,且Silhouette值均大于0.85,显示该聚类中的关键词之间具有较高的同质性与紧密度。根据所得聚类,结合文献精读,将商务汉语研究归并为六个研究聚点。

3.3.1 商务汉语教学研究

为顺应并扶助教学实践,商务汉语研究多围绕教学开展,关注教学原则与特点,如刘丽瑛(1999)、朱黎航(2003);研究初期,学者们多探索适用于商务汉语教学的教学法,如:案例教学法(苗欣,2011;王赛君,2019)、交际策略教学法(张黎,2011)、视听教学法(邹稳,2015)、内容型教学法(李融月,2015)、任务型教学法(张菲菲,2016;胡小爱,2011;徐媛媛,2009;顾伟列等,2009)。随着教育理念与技术的革新,后期更致力于教学模式的探索,如:立体化教学模式(丁存越,2010)、商务汉语在线教学模式探索(沈庶英,2015)、听说课抛锚式教学模式(辛亚君,2017)、翻转课堂“三步十环节”班级教学模式(沈庶英,2019)、混合式教学模式(冯传强等,2020)。词汇是汉语语言要素之一,以商务汉语词汇特征为抓手,探讨商务领域词汇教学方法是商务汉语教学的一个重要特征。如分析商务汉语词汇教学重难点(罗燕玲,2003)、探讨词汇教学策略与方法(刘艳,2011;周虹,2013;吴菲,2019)等。一些学者还基于教学行动、教学策略研究视角关注商务汉语课型教学,如商务汉语写作课(丁安琪,2004)、阅读课(姜国权,2009)、口语会话教学(丁俊玲,2009)等。

3.3.2 商务汉语教材研究

商务汉语教材研究经历了从对外汉语教材研究脱离、聚焦、独立发展的过程。早期研究多以商务汉语教材为案例,旨在研究汉语教材编写问题,如李忆民(1999)以《国际商务汉语》教材编制为例探讨对外汉语听说教材编制原则。随着我国综合国力的增强与海外孔子学院的增多壮大,商务汉语课程在国内外高校及孔子学院广泛开设,商务汉语教材需求激增,商务汉语教材研究成为很多一线教师和研究者关注的焦点,如杨东升(2003)、路志英(2006)、姜国权(2014)、胡霞(2014)等对商务汉语教材的编写原则、编写特点、创新思路、教材数字化等问题进行了探索。另外,商务汉语教材编写具有专门用途汉语教材编研性质,学者们在编研商务汉语教材时集中关注到商务词汇这一重要研究焦点,研究涉及商务汉语教材的词汇等级参数(辛平,2007)、词汇大纲编写(周小兵等,2008)、选词与核心词表(安娜等,2012)及阅读教材词汇编研(秦金梅,2019)等内容。

3.3.3 商务汉语课程研究

商务汉语课程是商务汉语研究的现实驱动力,课程研究是商务汉语研究的重要内容之一,多围绕商务汉语课程性质与定位、课程建设与考评等方面。如:对商务汉语课程进行总体设计和课程设想(袁建民,2004;杨东升等,2009),探讨商务汉语课程的性质与定位(李菡幽,2005;沈庶英,2006;刘巍,2010),研究商务汉语教学目标、教学内容及课程建设(雷淑娟,2009;邵彤,2010)。另外,还有基于跨学科视角的聚合课程研究(沈庶英,2018)、“一带一路”建设背景下的课程建设与考评机制探索(王欣睿,2019),以及顺应教育现代化大趋势的网络课程建设(刘毅,2020)等。

3.3.4 商务汉语的内涵与特征分析

商务汉语研究作为一个交叉领域,其教学内容“商务汉语”既符合汉语的语言特征,又鲜明地体现经贸、商务的领域语言特征,对商务汉语的本体研究也成为商务汉语研究的一个重要领域。在这方面学者们多关注从词汇和语体等角度出发,开展语言特征分析,如:张黎(2010,2011)分析商务汉语口语话语特征、企业商务会议案例中的会话特征,姜天琪等(2020)基于经济合同分析商务语言特征,吴岩(2012)研究商务谈判中英汉语交际策略,胡匡迪(2019)对比中英商务信函文体特征,张延玉(2019)基于《中国日报》语料进行商务英汉词汇对比,还有学者从同义词辨析视角(丁剑,2020)、语用功能视角(白荣亮,2020)开展商务汉语词汇层面的研究。

3.3.5 商务汉语教学需求分析

商务汉语作为一种专门用途语言,学生的学习需求是教学的前提与基础,需求分析随着教学研究的深入,也在持续进行。教学需求分析首推张黎教授2006年发表的高共引文献《商务汉语教学需求分析》,随后他还在国际商务领域开展汉语使用情况调查与分析(张黎,2012)等一系列调查研究,在需求分析这一研究方向成为领军人物。另外,陈芳等(2008)研讨了商务汉语教学需求分析的内涵与框架,周晨萌(2014)关注来华留学生商务汉语学习动机,莫旖(2020)开展了在穗外国商务人士汉语需求调查与分析等。

3.3.6 其他研究

结合国际中文教育事业发展与推进,围绕考试与大纲进行基础研究和创新探索,如:商务汉语考试(BCT)等级标准研究(鹿士义,2011),经贸汉语精读知识体系构建(王燕飞,2010),《经贸汉语本科教学词汇大纲》编写理念与特色分析(沈庶英,2011),经贸类分级阅读框架体系建设(王鸿滨,2016)。同时,也开展了商务人才培养模式研究(王晓华,2016;王赛君,2020);师资培养与培训研究(周红,2017);词典编纂研究(季瑾,2007;何家宁,2014);习得研究:商务汉语文化负载词习得研究(覃玉荣等,2020)等。

四、结论

本文对商务汉语领域研究文献的发文数量、发文作者、发文机构、发文期刊、高共引文献、关键词共现、关键词时区演变、关键词聚类及突现词进行图谱呈现与可视化分析,认为商务汉语研究领域已形成,正处于探索发展期,其研究领域明晰聚焦,教学、教材与课程是商务汉语研究的起始焦点,是商务汉语研究学者普遍关注并持续研究的热点。研究力量上,已显现出沈庶英、张黎等领域内专家型学者,但尚未形成稳定的学术团队与合作研究机构。研究内容上,兼具国际汉语教学专业特点与学科交叉性特征。在商务汉语词汇、语体、交际策略、学习需求等方面进行了有益探索,在商务汉语的内涵与特征、专业词典编纂、大纲制定、教材编研、教法探索等方面取得了一些研究成果,但研究问题上呈现散点化,尚未建立学科研究体系,也没有形成科学系统的研究范式。另外,商务汉语研究囿于其脱胎于对外汉语教学领域,服务于经贸汉语、商务汉语等课程教学与教材编研实践,研究者多为汉语国际教育领域专家学者,难于真正从管理学、经济学领域深挖商务汉语特质。因此,研究广度和深度受到学科局限,未能显现较大的突破与创新。

随着中国“一带一路”国家战略的实施、孔子学院的兴办,商务汉语作为国际中文教育的重要组成部分之一,是行业汉语研究领域的重要高地,成为行业汉语研究的领军行业领域,为诸如中医、法律、旅游等其他行业领域专门用途汉语教学研究开拓了疆域,其研究态势、研究热点及发展历程为学者们研究其他行业领域专门用途汉语及其教学提供了一定的研究视角与范式。

参考文献

- [1] 安娜,史中琦:《商务汉语教材选词率及核心词表研究》,《语言文字应用》,2012年第02期。
- [2] 丁俊玲:《发散思维与商务汉语会话教学》,《当代教育论坛(下半月刊)》,2009年第04期。
- [3] 冯传强,张琪:《基于慕课的混合式教学模式在商务汉语教学中的应用》,《中国石油大学胜利学院学报》,2020年第03期。
- [4] 姜天琪,张黎:《汉语经济合同语言特征多层次研究》,《语言文字应用》,2020年第03期。
- [5] 李忆民:《视听说对外汉语教材编制初探——〈国际商务汉语〉的总体构想与编制原则》,《汉语学习》,1999年第01期。
- [6] 刘毅:《〈初级商务汉语〉网络课程建设探究》,《环渤海经济瞭望》,2020年第05期。
- [7] 刘华:《商务汉语常用词语表的重构与等级划分》,《华文教学与研究》,2018年第01期。
- [8] 鹿士义:《商务汉语考试(BCT)与欧洲语言共同参考框架(CEFR)的等级标准关系研究》,《华文教学与研究》,2011年第02期。
- [9] 莫旖:《在穗外国商务人士汉语需求调查分析》,《知识经济》,2020年第16期。
- [10] 沈庶英:《经贸汉语综合课的定位》,《语言教学与研究》,2006年第05期。
- [11] 沈庶英:《商务汉语在线教学模式探索》,《中国远程教育》,2015年第06期。
- [12] 沈庶英:《基于跨学科模式的聚合课程研究——兼谈商务汉语聚合课程建设》,《教育研究》,2018年第01期。
- [13] 沈庶英:《翻转课堂“三步十环节”班级教学模式构建探索——以商务汉语翻转学习为例》,《语言教学与研究》,2019年第06期。
- [14] 沈燕:《语块理论在商务汉语信函写作中的运用》,《国际汉语教育(中英文)》,2019年第04期。
- [15] 王鸿滨:《留学生课外汉语分级阅读框架体系建设构想——以经贸类材料为例》,《语言教学与研究》,2016年第04期。
- [16] 王欣睿:《“一带一路”建设下留学生商务汉语课程建设与考评机制探索》,《长春师范大学学报》,2019年第09期。
- [17] 王赛君:《基于案例教学法的对分课堂模式及应用探索——以〈中级商务汉语精读〉为例》,《现代商贸工业》,2019年第22期。
- [18] 王晓华:《基于“一带一路”思路的商务汉语国际生培养》,《西安电子科技大学学报(社会科学版)》,2016年第03期。

- [19] 吴菲:《中级商务汉语综合课词汇教学课堂案例分析——以〈商务汉语中级〉第三课生词教学为例》,《知识经济》,2019年第19期.
- [20] 杨东升:《商务汉语词汇教学之管见》,《辽宁工业大学学报(社会科学版)》,2010年第05期.
- [21] 张黎:《经贸汉语课程研究》,《商务印书馆》,2007年第6期.
- [22] 张黎:《商务汉语口语的话语特征》,《汉语学习》,2010年第03期.
- [23] 张黎:《汉语在国际商务领域使用状况调查与分析》,《语言教学与研究》,2012年第01期.
- [24] 张黎:《商务汉语教学的认识误区》,《国际汉语教学研究》,2014年第04期.
- [25] 张延玉:《基于语料库的商务英汉词汇对比研究——以〈中国日报〉为例》,《现代交际》,2019年第11期.
- [26] 仲清,徐子亮:《来华商务人士社会互动需求分析与研究——基于汉语国际教育视角》,《学术界》,2019年第01期.
- [27] 周红:《基于案例教学法的国际商务汉语师资培训模式探究》,《国际汉语教育(中英文)》,2017年第02期.

路桥工程行业书面语域的语言差异*

朱宇 陈艳阳

厦门大学海外教育学院

摘要 路桥工程建设在“一带一路”沿线国家的进一步发展,有赖于“汉语+路桥工程”人才的培养,然而路桥工程行业汉语语言规律的研究目前还相当匮乏。为此,本研究搜集了中国路桥工程行业的真实书面语料合计1200余篇/约800万字,以多维度分析方法归纳了路桥工程行业汉语文本语言差异的七个维度、分析了各维度的语言功能。在此基础上通过计算每篇语料在各语言差异维度的分值,筛选了路桥工程行业汉语常见各子语域最具代表性的语料,为路桥工程行业汉语教材的编写提供了有益参考和借鉴。

关键词 行业汉语 路桥工程 语言差异 多维度分析

一、引言

“一带一路”合作倡议的提出对我国及沿线国家都具有非常重要的意义。它根据不同性质、不同发展阶段的国家发展诉求与优先方向不同,尊重各国自身发展道路选择基础上开展合作,促进了共同发展、实现共同繁荣,是一项实现国家之间合作共赢的举措。在“一带一路”倡议下,我国与沿线国家在交通运输、基础设施、能源建设、信息交流等方面的交往日益密切。

交通运输是“一带一路”优先发展的领域和先驱力量,而路桥工程建设在交通运输领域又起着至关重要的作用。路桥工程包括公路、铁路、桥梁、隧道、轨道等工程。我国与沿线国家在该领域开展的大量合作,有效提升了这些国家的基础设施建设水平,为实现经济和民心的“互联互通”奠定了良好的基础。

路桥工程建设在“一带一路”沿线国家的进一步发展,有赖于“汉语+路桥工程”人才的培养,因此,路桥工程行业汉语教材的编写十分紧迫及必要。这就要求我们首先要了解路桥工程行业相关文本的语言特征。本研究搜集了中国路桥工程行业的大量真实书面语料,利用多维度分析方法(Biber 1988)分析了路桥工程行业汉语的语言差异维度及功能,并通过计算每篇语料在各语言差异维度的分值,筛选出路桥工程行业各常见子语域最具代表性的语料,为路桥工程行业汉语的教材编写提供理论支撑和方法借鉴。

从学术研究的角度来看,行业汉语在最近的20多年间渐受学者空前广泛的关注,其中包括:旅游汉语(如:石慧敏2001)、商务汉语(如:朱黎航2003;张黎2006,2012,2014;周小兵,干红梅2008;安娜,史中琦2012;张健,李莉2017等)、科技汉语(单韵鸣,安然2009)、法律汉语(郑剑委2017)、中医汉语(周延松2015)等等以及余可华、徐丽丽(2019)对“一带一路”职业+汉语人才的研究。这些成果在一定程度上促进了汉语在各个领域专业化的发展,为培养职业+汉语人才提供了参考。

至于“路桥工程行业汉语”,中国知网当前查无文献,而“工程汉语”也仅有3篇成果收录。其中,段文静和赵征(2019:1781)研究了岩土工程翻译文本,归纳了它的三个语言特点:语句客观、频繁使用祈使句与长句、结构严谨。而张熙倩、李来、苏萌(2019:160)对矿业工程的翻译文本语言特

* 作者简介:朱宇,男,博士,厦门大学海外教育学院教授,研究兴趣为专业及行业汉语语言特征及教育、计算机辅助二语教学及测评;陈艳阳,女,硕士,厦门大学海外教育学院助教。

项目资助:本文为2021年度国家社科基金后期资助一般项目“学术及行业语域语言差异多维度分析”的部分成果。

点的总结也大体相似:词汇专业性较强、大量使用被动语态和一般现在时态、表达严谨、表达精炼。孙茂顺(2017)从词、句、篇三个层次对《锅炉工程施工方案》的汉译英文本进行了研究,由于其焦点是英语译文的特点,并非汉语文本特征的归纳,于此不再赘述。

综上,工程汉语的研究目前还处于萌芽的前期。相关文献虽可为路桥行业工程汉语提供一些借鉴,但其在内容上还停留在汉英译文语言特点的归纳,而汉语译文的特点,在多大程度上受到英文原文的限制和影响,所体现的究竟是工程汉语还是工程汉译文本的语言特征,都还是需要进一步深入考察的;与此同时,工程汉语的相关文献在方法上也有较大局限性,基本是采用举例辅证先验观点的途径,缺乏必要的定量研究基础。

有鉴于此,本文拟对路桥工程行业汉语做些初探性质的研究。具体研究问题如下:(1)路桥工程行业汉语文本的语言差异可形成哪些维度?各维度又分别实现什么语言功能?(2)路桥工程行业汉语常见子语域在各语言差异维度上的表现有哪些异同?(3)如何筛选路桥工程行业汉语各常见子语域的典型范本?

二、研究设计

2.1 语料构成及来源

通过咨询行业相关学习者和从业者,确定以路桥工程行业的公文和事务两大语域(含26个子语域)为研究对象,具体选取了该行业权威机构发布的在线文本共计1204篇,约782万字为语料,语料分布如表1所示。

表1 路桥工程行业汉语语域划分及语料分布

路桥工程行业汉语语域		语料篇数
公文语域	公告、决定、通知、通报、 办法、批复、公示、报告、 意见、函、政策解读、行政处罚等12个子语域	各50篇,小计 600篇
事务语域	规划总结(施工组织设计、作业指导、技术交底、工程总结等4个子语域)、质量安全(质量控制、安全保证、应急预案、事故调查报告等4个子语域)	各50篇,小计 400篇
	宣传(社会责任报告、行业资讯播报、企业文化构建、国际合作项目展示、行业人物特写、职工散文创作等6个子语域)	各34篇,小计 204篇
总计		1204篇

2.2 语言特征项目

根据多维度分析理论,“语言特征”即:说写者为实现特定的交际目的而在全民语言中选取的一系列语音、词汇、语法、句法、语义等语言表现手段(Biber 1988; Biber & Conrad, 2019)。

本研究初选的语言特征项目包括基于Biber(1988)所涉语言特征中,汉英共有的(如:缩略语、抽象名词、表心理动词等)55个语言特征项目、语料库分析的3个常规项目(平均词长、平均句长、类符/形符比)、结合国家语委《现代汉语语料库分词类词频表》新增的3个项目(名词:最常用、动词:最常用、形容词:最常用)、基于朱晓楠(2014)增加的30个现代汉语特征项目(如:把字句、的、地、得、着、过)、根据黄伯荣和廖序东(2011)增加的10类复句项目、从Zhang(2012)、黎运汉和盛永生(2009)、冯胜利(2006)等汉语研究成果中提取的10项语言特征合计111项(详见附录1)。由于

不同的语言分类体系有其特定的分析角度,为了更全面展现语言差异/特征,多维度分析的语言特征项目并不囿于某一语言层级或某一种分类方法,故这111个语言特征项目之间并不是完全独立、毫无交集的,有些语言项目之间存在交集的部分或者是包含与被包含的关系。根据本研究团队的前期成果(朱宇 2018、袁亮杰 2019、李姿欣 2019、杨雅彬 2020、李晓霞 2021、叶新容 2021等)发现,这些语言特征对于汉语文本的多维度分析具有比较广泛的适用性。

本研究将三项语料库常规项目(平均词长、平均句长、类符/形符比)单独分析,不纳入因子分析中,并剔除在路桥行业汉语语料中出现频率最低的29个项目,结合剩余的79个语言特征对研究语料进行了多维度分析。

三、多维度分析及讨论

3.1 因子分析与维度建立

SPSS 检验结果显示,本研究语料语言特征数据的 KMO 值(Kaiser-Meyer-Olkin)为 0.842、Bartlett 球形检验的值 $P(\text{sig.})=0$,即显著性 $P<0.05$,说明适合做因子分析。在对数据以“未加权的最小平方法”抽取因子、最优斜交旋转(Promax)后,得到各因子解释力(参见表2)及碎石图(图1)。

表2 因子解释的总方差

因子	初始特征值			提取平方和载入			旋转平方和载入
	合计	方差的 %	累积 %	合计	方差的 %	累积 %	合计
1	12.913	16.345	16.345	12.538	15.871	15.871	10.887
2	7.117	9.009	25.355	6.754	8.55	24.421	7.306
3	4.976	6.299	31.654	4.61	5.836	30.257	5.03
4	2.942	3.724	35.377	2.605	3.297	33.554	4.759
5	2.417	3.06	38.437	2.039	2.581	36.135	3.782
6	2.103	2.662	41.1	1.691	2.141	38.276	3.403
7	<u>1.775</u>	2.247	<u>43.347</u>	1.432	1.813	<u>40.089</u>	4.107

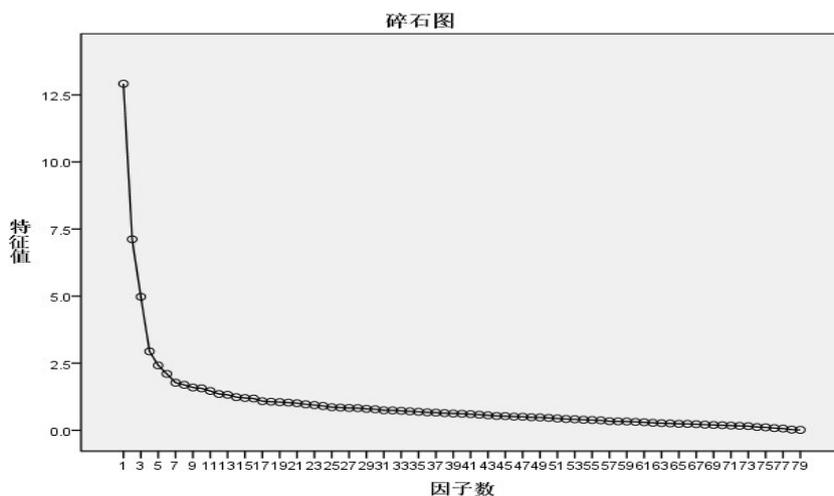


图1 碎石图

表2可见各因子对总方差的解释力是逐一递减的,借助图1则可发现第七个因子拐点之后的曲线逐渐平缓,斜率越来越小。故本研究提取前7个因子,对数据总方差的解释力为40.089%^①。同时,按因子分析的惯例剔除绝对值小于0.35的因子载荷值,得到SPSS因子分析模式矩阵。

3.2 维度命名

(1) 维度一:限定叙事性

第一个因子(即维度一)的初始特征值累积解释为15.87%(见表2),占比最大,最具有解释力。如表3所示,维度一由19项载荷绝对值超过0.35的语言特征构成。

表3 维度1“限定叙事性”语言特征构成

序号	语言特征	载荷值	序号	语言特征	载荷值
1	假设复句	0.862	11	副词:最常用	0.528
2	顺承复句	0.806	12	助词“的”	0.526
3	因果复句	0.786	13	递进复句	0.494
4	第三人称代词	0.7	14	心理动词	0.481
5	数量词	0.687	15	第一人称代词“我们”	0.464
6	时间副词	0.672	16	第一人称代词“我”	0.458
7	动词“是”作主要动词	0.657	17	助词“地”	0.418
8	助词“着”	0.59	18	时量词	0.404
9	并列复句	0.578	19	副词:表态度	0.352
10	趋向动词	0.571			

维度一的语言特征比较繁杂,但可以归结为限定性和叙事性两方面。其中“假设复句”(0.862)和“因果复句”(0.786)为偏正复句,从句对主句的表达进行条件限制;“第三人称代词”(0.7)、“第一人称代词‘我们’”(0.464)、“第一人称代词‘我’”(0.458)用以限定表达的视角。“助词‘的’”(0.526)、“助词‘地’”(0.418)分别在名词和动词前标志对它的修饰或限定。“数量词”(0.687)和“时量词”(0.404)的主要功用是数量限定。“时间副词”(0.672)、“副词:最常用”(0.528)、“副词:表态度”(0.352)主要修饰和限制动词。

“动词‘是’作主要动词”(0.657)、“趋向动词”(0.571)、“心理动词”(0.481)主要表达位移行为和心理活动,“助词‘着’”(0.59)依附动词表动作持续,而“顺承复句”(0.806)、“并列复句”(0.578)、“递进复句”(0.494)属于联合复句,各分句间是平等关系,为铺陈叙事提供了很好的表达工具。这些语言特征的共现,能较好实现语篇的叙事功能。

综上,本维度的功能可概括为“限定叙事性”。下列语料节选自行业人物特写子语域,是维度一分值较高的语篇(该语料中相关语言特征的标识如下:假设复句、因果复句、顺承复句、并列复句、递进复句、人称代词、助词)。

如果不是……所以我下定决心……我希望他们继续读高中然后参加高考……“我觉得他就像我的亲叔叔一样,不光是金钱上资助我,也在生活和工作上关心、照顾我。”……姜龙华不仅在物质上不遗余力,更在……尽管后来由于需要照顾即将高考的女儿……这一年他不仅开始资助贫困学

①.刘艳春在《汉语语体差异的多维度分析——基于17个语体72个语言特征的考察》中提及Douglas Biber认为在语言学领域,因子对总方差的解释率超过40%就已具有足够的说服力。

生,还成了义务献血的志愿者……等于我既做了好事,又获得……而且知道他是“献血专家”……但由于对志愿者的身体条件要求高……由于献血量大……即使无力报答,也断无忘记的道理……5·12……不只是在每一个中国人心上……更让我们见识到……生命的坚韧和顽强……却只是因为需要……(节选语料3.1:行业人物特写021310《“中国好人”姜龙华》)

在该语料中,出现了大量的复句,包括假设复句、因果复句、顺承复句、并列复句、递进复句,还出现了大量的人称代词、助词。复句的运用起到连接上下文的作用,使叙事更有条理逻辑,而人称代词地大量出现也反映了文本的叙事主体。同时,助词、量词、副词等在该例的使用主要起限定的语言功能。

(2) 维度二:描述说明 VS. 信息周告

维度二由13项载荷绝对值超过0.35的语言特征构成。其中正向载荷值有10项,包含了名词、拟声词、介词、动词、复句等。结合语料发现它们共同实现的功能主要是进行方位、时间、目的、方式等描述说明。

表4 维度二“描述说明 VS. 信息周告”语言特征构成

序号	语言特征	载荷值	序号	语言特征	载荷值
1	名词:中度常用	0.654	8	目的复句	0.462
2	拟声词	0.654	9	进行式动词标记	0.448
3	方位词	0.652	10	度量衡名词	0.401
4	嵌偶单音词	0.58	11	缩略语	-0.401
5	介词短语	0.517	12	名词:最常用	-0.481
6	动作行为动词	0.486 ^①	13	集体名词	-0.585
7	动词:中度常用	0.476			

下列语料节选自作业指导子语域,其中的相关语言特征及其标注如下:名词:中度常用、方位词、动作行为动词、介词。

钻机就位:钻机就位前,必须先将场地平整碾压……确保施工中……钻机就位后先将钻机钻杆……钻头的中心点与护桩的十字交叉点在一条垂线上……在硬塑层中要快转速钻进……在砂层等松散易坍塌地层中要慢转速慢钻进……应保持孔内水位高出护筒底部50cm。(节选语料3.2:作业指导(020231《桥梁班组长作业指导书》))

在该语料中出现了大量的方位词、介词、动词,以描述说明施工作业的具体指导,其中动词主要描述该作业指导的具体动作要求,而使用方位词、介词使描述的方位更详细、准确。如:“应保持孔内水位高出护筒底部50cm”如删去方位词、数词变成“应保持孔水位高出护筒”就显得十分含糊,读者无法明确孔的具体方位、高出护筒的哪个位置、高出多少。

维度二负向的载荷值共有3项:“集体名词”(-0.585)、“名词:最常用”(-0.481)、“缩略语”(-0.401)。名词的大量出现恰恰反映了文本的信息性,同时,缩略语的出现又体现了文本信息的浓缩。这些信息是为了广而告之,因此将维度二的负向功能概括为“信息周告”。

下列语料节选自公告文类,其中标注了部分负向语言特征(集体名词、名词:最常用、缩略语)。

根据《中华人民共和国行政许可法》《公路水运工程监理企业资质管理规定》有关规定,交通运输部对近期申请公路工程监理单位定期检验的企业进行了审查。现将定期检验合格及资质证书失效的企业名单予以公布。(节选语料3.3:公告010147《交通运输部关于公路工程监理单位定期检验结论的公告》)

该语料使用了大量名词,各自承载着一定的概念信息。同时,也运用了不少缩略语,如“水运”全称是“水路运输”、“监理”指代“监督管理”。缩略语使用精简的语言表达完整的意思,使得文本在传递和周告信息时更加简洁。

(3) 维度三:数量限定

第三个因子(即维度三)由4项载荷绝对值超过0.35的语言特征构成。

表5 维度三“数量限定 VS. 信息延展”语言特征构成

序号	语言特征	载荷值
1	量词	1.14
2	动量词	0.786
3	数词	0.78

维度三包含的语言特征共有3项^①,且均与数量相关,集中体现了对事物的量化描述说明,因此可命名为“数量限定”。下列语料节选自通报文类,其中标注了维度三的部分正向语言特征(量词、数词)。

……本批抽查21种产品32个厂项,合格32个。按产品分类,本批抽查机车车辆类产品5个厂项,工务类产品6个厂项,电务类产品12个厂项,供电类产品9个厂项……本批无复查厂项……(节选语料3.4:通报010436《国家铁路局关于监督抽查铁路专用产品质量情况的通报》)

在该语料中,短短的两百字的通报就出现了很多量词,如“批”、“种”、“个”等,而数词通常与量词搭配,因此也出现了大量的数词。数词、量词的共现是为了实现对文本中关于的具体数量说明,使文本表达更详细、准确。

(4) 维度四:立场表达

第四个因子(即维度四)由3项载荷绝对值超过0.35的语言特征构成,主要为副词,以表达立场、情感为主,故维度四可命名为“立场表达”。

表6 维度四“立场表达”语言特征构成

序号	语言特征	载荷值
1	否定词	1.042
2	副词:表必然性	0.963
3	副词:最常用	0.375*

①.该维度负向绝对值大于0.35的语言特征仅有“等/等等”1项,根据因子分析惯例,不构成维度的负向性。

下列语料节选自技术交底子语域,并标注了相关语言特征(副词:表必然性、否定词)。该语料使用了大量的表示必然性的副词和否定词,以表达作者的观点、态度、立场。

起吊时,严格执行“十不吊”的规定:①……**不明不吊**;②……**不吊**;③……**不牢不吊**;④……**不吊**;⑤……**不灵不吊**;⑥……**不吊**;⑦……**不吊**;⑧……**不清不吊**;⑨……**不吊**;⑩……**没有采取……不吊……应严防冲撞……必须捆扎牢固……必须采取紧急措施……应放下吊物,不得……不得急速升降**(节选语料3.6:技术交底020318《高速公路大型钢构件翻身安全技术交底》)

(5)维度五:动作表述

第五个因子(即维度五)由4项载荷绝对值超过0.35的语言特征构成。主要集中于动词类,意在说明文本的动作表达。“动词:最常用”、“动作行为动词”体现了工程类文本对于动作行为的描述的基本模式,而“副动词”又对动作行为进行修饰,“名动词”则对动作行为抽象化,故该维度功能可命名为“动作表述”。

表7 维度五“行为指导”语言特征构成

序号	语言特征	载荷值
1	动词:最常用	0.818
2	动作行为动词	0.686
3	副动词	0.607
4	名动词	0.6

下列语料节选自意见文类,其中标注了维度五的部分语言特征(动词:最常用、动作行为动词)。

……**坚持立足……加强……设计……有序推进……提高……水平……坚持……先行,明确……标准,完善……规范,满足……坚持……主导,加大……支持,发挥……作用,吸引……参与**。(节选语料3.11:意见010932《国务院办公厅关于推进城市地下综合管廊建设的指导意见》)

这篇语料节选自意见子语域,“意见”主要提出见解及相应措施。在该语料中,最常用动词、动作行为动词等的共现是为了实现动作、行为的指导。如“坚持”、“提高”等最常用动词,“立足”、“主导”等动作行为动词的共现反映了维度五的“行为指导”的语言功能。

(6)维度六:程序性表达

第六个因子(即维度六)由2项载荷绝对值超过0.35的语言特征构成。语言功能主要是体现条理性、层次性及信息性。“顺序词”可体现文本的条理和层次,方便表达程序性内容;而“句内并列连词”则便于表达相对丰富的信息量,故维度六的功能可命名为“程序性表达”。

表8 维度六“程序性表达”语言特征构成

序号	语言特征	载荷值
1	顺序词	1.007
2	句内并列连词	0.697

下列语料节选自安全保证子语域,其中标注了维度六的相关语言特征(句内并列连词、顺序词)。

(二)安全保证措施1、……持证上岗。2、……并做好……记录。3、……杜绝违规操作。4、……施工管理和技术负责人……5、……专业检查与群众检查……6、……安全教育和检查…… (三)……1、项目部和施工作业队……2、……配备齐全。3、……身穿防护服。4、……施工地点及施工时间……5、施工所用的材料及工具……材料及施工……钢轨上和道砟上…… (节选语料3.14:安全保证020608《邻近既有线施工方案》)

该语料通篇以顺序词构建文章的基本框架,分点论述,显示了操作流程的顺序和逻辑,而句内并列连词如“和、及、并”等又对文本的信息进行扩展,以更好地实现文本的“程序性表达”的语言功能。

(7)维度七:修饰限定性

第七个因子(即维度七)由2项载荷绝对值超过0.35的语言特征构成,

表9 维度七“修饰限定性”语言特征构成

序号	语言特征	载荷值
1	名形词	0.946
2	形容词:最常用	0.83

其中名形词体现了形容词的概念化、抽象化,而形容词主要用于修饰名词。这两个语言项目的共现,有利于文本内容的修饰、限定,故维度七的功能可命名为“修饰限定性”。下列语料节选自通知子语域,维度七的语言特征标注方式为:名形词、形容词:最常用。

为加强**复杂**……安全风险防范工作……**安全生产**主体责任……建设工程**重特大**事故……《**施工安全**九条规定》基础上制定了《**复杂**地质条件下**铁路建设安全**风险防范若干措施》……制定**有效措施**,严格落实**卡控**,确保取得实效…… (节选语料3.15:通知010320《**国家铁路局**国家**安全监管总局**关于印发《**复杂地质条件下铁路建设安全**风险防范若干措施》的通知》)

在该语料中,出现了最常用的形容词,如“复杂”、“重”、“大”等,对名词进行修饰。同时还使用了名形词,名形词是指形容词用作名词的一类词。名形词和形容词的共现是为了对文本进行限定、修饰,使文本表达更详细、准确、具体,反映了“修饰限定性”的语言功能。

3.3 维度分的计算与比较

维度分是每篇语料在各维度的获值,通过回归的方法估算,该数值越高表明语料对该维度语言功能的表现越强。各语域和子语域的维度分,可用其所含语料的维度分的均值表示并比较。

3.3.1 维度分均值概况

(1) 路桥工程行业的公文语域

公文语域内部共有12个子语域,其各维度的均值如图2所示。

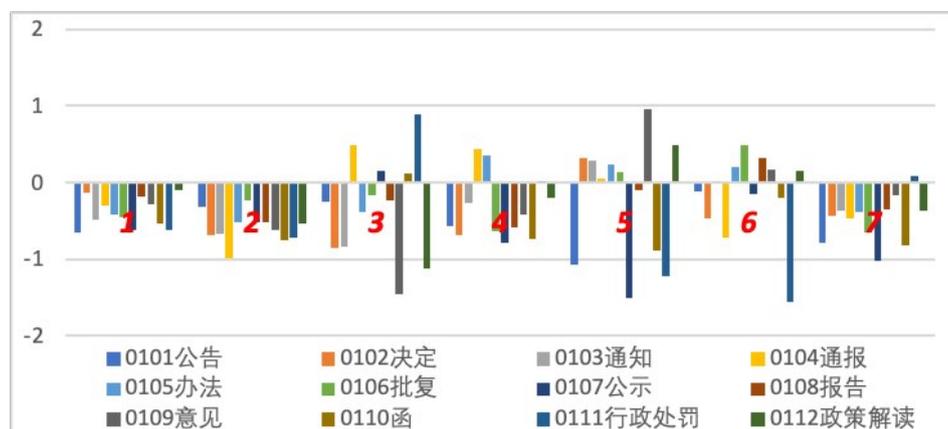


图2 公文语域的12个子语域的维度分均值变化柱形图

从图2可见:公文语域内部12个子语域在各维度基本上还是居于负值,但也有若干子语域在某些维度上居于正值。各子语域在维度1和维度2全都居于负值,在维度3方面,通报、公示、函、行政处罚四个子语域的维度分均值为正,实现“数量限定”的表达功能,其余八个子语域整体上更趋于实现“信息延展”的功能;在维度4,通报、办法、行政处罚这三个子语域均值为正,较突出“立场表达”的功能;在维度5,决定、通知、通报、办法、批复、意见、政策解读六个子语域均值都为正,实现“动作表述”的功能;维度6中通知、办法、批复、报告、意见、政策解读这六个子语域均为正值,实现“程序性表达”的功能;维度七中仅行政处罚子语域均值为正,实现“修饰限定性”的功能。

(2) 路桥工程行业的事务语域

事务语域内部共有14个子语域,其各维度的均值如图3所示。

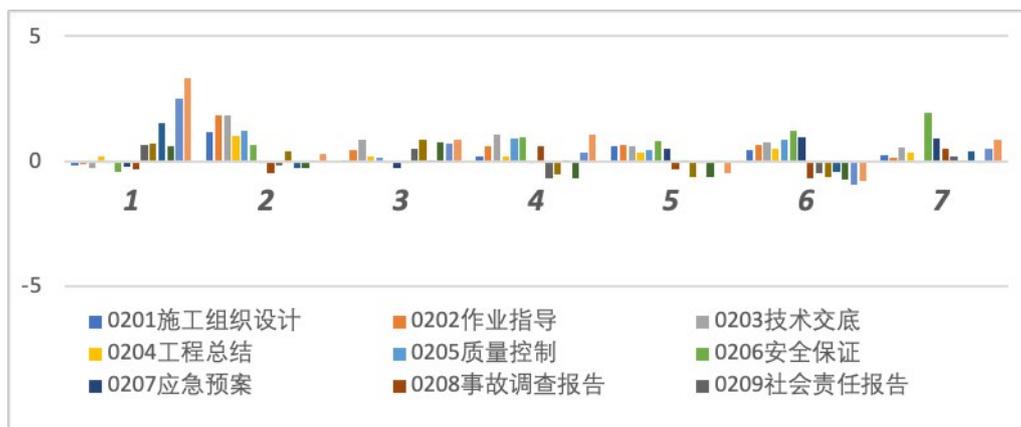


图3 事务语域的14个子语域的维度分均值变化柱状图

从图3的柱形图来看,事务语域内部14个子语域的维度分均值整体为正,但也有某些子语域在一些维度的均值是负数。其中:维度1有半数子语域的均值为负,“限定叙事性”的功能表现很弱;在维度2上,应急预案、事故调查报告、社会责任报告、企业文化构建、国际合作项目展示等五个子语域均值为负,实现“信息周告”的表达功能,其余的9个子语域居于正值,实现“描述说明”的表达功能;维度3方面,安全保证、应急预案、事故调查报告这三个子语域对“数量限定”功能的实现较弱;在维度4上,应急预案、社会责任报告、行业资讯播报、国际合作项目展示这四个子语域对于“立场表达”功能的实现较弱;维度5中,事故调查报告、行业资讯播报、企业文化构建、国际合作项目展示、职工散文创作这五个子语域的均值为负,对于“动作表述”功能的实现不突出;维度6的施工组织设计、作业指导、技术交底、工程总结、质量控制、安全保证、应急预案”这六个子语域较好地实现了“程序性表达”的功能,其他8个子语域则相反;维度七中,施工组织设计、作业指导、技术交底、工程总结等12个子语域居于正向,较好表现了“修饰限定性”的功能。

3.3.2 维度分均值比较

对语言特征数据进行方差分析表明:两个语域的维度分具有显著性差异,以Dunnett's T3进行事后多重比较可发现在公文语域和事务语域各自内部,各子语域各维度分的异同,非常繁复,本文因篇幅限制,仅例举如下。

(1)公文语域内部

在维度一上,“公告”与“决定”、“通报”等6个子语域都具有显著差异;“决定”与“公告”、“通知”、“办法”等子语域均有显著性差异。“通知”与“决定”、“报告”等子语域具有显著性差异。“通报”与“公告”、“公示”等子语域有显著性差异。“办法”与“公告”、“决定”等子语域有显著性差异。“批复”与四个子语域具有显著性差异。“公示”与五个子语域具有显著性差异。“报告”与七个子语域具有显著性差异。“意见”与三个子语域具有显著性差异。“函”与三个子语域具有显著性差异。“行政处罚”与七个子语域具有显著性差异。“政策解读”与七个子语域具有显著性差异。在维度二上,“公告”与“通报”、“函”两个子语域有显著性差异,“决定”仅与“批复”这一子语域有显著性差异;“通知”仅与“公示”子语域有显著性差异。在维度三上,“公告”与“决定”、“通知”等三个子语域存在显著性差异;“决定”与“公告”、“通报”等八个子语域存在显著性差异。在维度四上,“公告”仅与“办法”子语域存在显著性差异;“政策解读”与“决定”、“办法”等六个子语域均存在显著性差异。在维度五上,“公告”与“决定”、“通知”等八个子语域存在显著性差异;“政策解读”与“公告”、“批复”等四个子语域存在显著性差异。在维度六上,“公告”与“批复”、“行政处罚”两个子语域存在显著性差异,“政策解读”与“决定”、“通报”等3个子语域存在显著性差异。在维度七上,“公告”仅与“行政处罚”子语域存在显著性差异;“政策解读”与“公示”子语域存在显著性差异。

(2)事务语域内部

在维度一上,“施工组织设计”与九个子语域有显著差异。“作业指导”与八个子语域事务类文本具有显著性差异。“技术交底”与七个子语域具有显著性差异。“工程总结”与九个子语域具有显著性差异。“质量控制”与六个子语域具有显著性差异。“安全保证”与十个子语域具有显著性差异。“应急预案”与七个子语域均具有显著性差异。“事故调查报告”与八个子语域具有显著性差异。“社会责任报告”与八个子语域都具有显著性差异。“行业资讯播报”与九类事务类具有显著性差异。“企业文化构建”与九个子语域具有显著性差异。“国际合作项目展示”与九个子语域具有显著性差异。“行业人物特写”与十一个子语域具有显著性差异。“职工散文创作”与除“行业人物特写”外的十二个子语域都具有显著性差异。在维度二上,“施工组织设计”与除了“工程总结”和“质量控制”外的十一个子语域均具有显著性差异;“作业指导”也与除了“技术交底”外的十二个子语域均具有显著性差异。在维度三上,“施工组织设计”与“作业指导”等六个子语域存在显著性差

异;“职工散文创作”与“施工组织设计”等六个子语域均存在显著性差异。在维度四上,“施工组织设计”与“技术交底”等七个子语域存在显著性差异;“职工散文创作”与“施工组织设计”等七个子语域均存在显著性差异。在维度五上,“施工组织设计”与“作业指导”等六个子语域存在显著性差异;“职工散文创作”与“施工组织设计”等六个子语域均存在显著性差异。在维度六上,“施工组织设计”与“安全保证”等九个子语域存在显著性差异;“职工散文创作”与“施工组织设计”等七个子语域均存在显著性差异。在维度七上,“施工组织设计”与“安全保证”等三个子语域存在显著性差异;“职工散文创作”与“施工组织设计”等八个子语域均存在显著性差异。

3.3.3 典型文本的抽取

如前所述,通过因子分析,可计算本研究1204篇语料在七个维度上的维度分,还可计算每个子语域在各维度上的平均分。由于均值是正态分布的数据中出现概率最高的数值,故在每个子语域的语料中抽取最接近该子语域各维度分均值的语料,即可得该子语域语言表现的典型文本。换言之,这样选出的文本在各语言差异维度及各语言功能的表现程度上,具有最普遍的代表性。限于篇幅,各子语域的典型文本于此不在展示。

四、小结

本研究通过多维度分析的步骤,发现了路桥工程行业汉语的七个语言差异维度及其各自的语言功能,并结合维度分的计算和比较,揭示了路桥工程行业汉语两大语域及其各自内部子语域的语言差异。此外还可利用维度分筛选出各子语域语言表现的典型文本,为路桥工程行业教材的编写提供了具体参考资料。

针对本研究的研究问题得出的主要结论如下:(1)路桥工程行业汉语文本的语言差异可以形成7个维度,从语言功能的角度进行分析,各维度可命名如下:限定叙事性、描述说明 VS.信息周告、数量限定、立场表达、动作描述、程序性表达、修饰限定性;(2)通过对比公文和事务两大语域,发现它们在七个维度上均具有显著性差异,而以Dunnett's T3进行事后多重比较进一步发现了公文及事务语域各自内部的子语域在各维度上的显著差异。(3)在每个子语域的语料中抽取最接近该子语域各维度分均值的语料,即可得该子语域语言表现的典型文本。选取的典型文本对于路桥工程行业汉语教材的编写具有非常实用的帮助,可直接作为范例编入教材。

本研究还存在以下不足之处:部分较难获取的语域未能作为研究语料,例如可行性研究报告、项目建议书、招标书与投标书等。此外,路桥工程行业汉语的多维度分析,虽发现七个语言差异维度,但其解释率还不够理想。这在很大程度上可能与所分析的语言特征不够完善有关。后续研究可从这两方面入手,以期得到更科学、更可靠的发现。

参考文献:

- [1] 安娜,史中琦:商务汉语教材选词率及核心词表研究[J].语言文字应用,2012(02):122-130.
- [2] 卞成林:基于信息处理的汉语工程词研究[J].广西民族大学学报(哲学社会科学版),1999(1):123-127.
- [3] 单韵鸣,安然:专门用途汉语课程设置探析——以《科技汉语》课程为例[J].西南民族大学学报(人文社科版),2009,30(08):258-263.
- [4] 段文静,赵征:岩土工程类文本英汉翻译特点与实践——评《地质与岩土工程专业英语》[J].岩土工程学报,2019,41(09):1781.
- [5] 冯胜利:汉语书面用语初编[M].北京:北京语言大学出版社,2006.
- [6] 冯胜利:论汉语书面正式语体的特征与教学[J].世界汉语教学,2006(04):97-105+147.

- [7] 高增霞,刘福英:论学术汉语在对外汉语教学中的重要性[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2016,14(02):44-51.
- [8] 黄伯荣,廖旭东:现代汉语[M].北京:高等教育出版社,2011.
- [9] 黎运汉,盛永生:汉语语体修辞[M].广州:暨南大学出版社,2009.
- [10] 李泉:论专门用途汉语教学[J].语言文字应用,2011(03):110-117.
- [11] 石慧敏:“旅游汉语”教学——对外汉语教学的一个重要课题[J].暨南大学华文学院学报,2001(04):19-25.
- [12] 孙茂顺:动态对等理论视角下工程类文本翻译研究[D].天津理工大学,2017.
- [13] 王德春:语体概论[M].福州:福建教育出版社,1987.
- [14] 王冠华,危红.网络环境下《汉语主题词表》(工程技术版)词间等同、等级关系的处理[J].图书馆论坛,2014(8):82-86.
- [15] 王永娜:汉语书面正式语体语法的泛时空化特征研究[M].北京:中国社会科学出版社,2016.
- [16] 尹世超:科技教育语体初探[J].语文研究,1985(02):55-57.
- [17] 余可华,徐丽丽:“一带一路”新形势下专门用途汉语教材建设[J].教学研究,2019,42(06):61-66.
- [18] 袁辉,李熙宗:汉语语体概论[M].北京:商务印书馆,2005.
- [19] 张斌:现代汉语描写语法[M].北京:商务印书馆,2010.
- [20] 张弓:现代汉语修辞学[M].天津:天津人民出版社,1963.
- [21] 张健,李莉:ESP需求分析理论下零基础商务汉语教学述评[J].海外华文教育,2017(10):1427-1432.
- [22] 张黎:汉语在国际商务领域使用状况调查与分析[J].语言教学与研究,2012(01):30-36.
- [23] 张黎:商务汉语教学的认识误区[J].国际汉语教学研究,2014(04):31-36.
- [24] 张黎:商务汉语教学需求分析[J].语言教学与研究,2006(03):55-60.
- [25] 张熙倩,李来,苏萌:新时期矿业工程科技英语文本翻译特点——评《矿业工程技术词汇手册》[J].矿业研究与开发,2019,39(07):160.
- [26] 郑剑委:法律汉语“庄重性”语体实现路径对比分析——基于法律汉语变体复合类比语料库的研究[J].广东外语外贸大学学报,2017,28(01):78-86.
- [27] 周小兵,干红梅:商务汉语教材选词考察与商务词汇大纲编写[J].世界汉语教学,2008(01):77-84.
- [28] 周延松:中医汉语课程与教学的目标定位[J].海外华文教育,2015(03):415-420.
- [29] 朱德熙:语法分析讲稿[M].北京:商务印书馆,2010.
- [30] 朱黎航:商务汉语的特点及其教学[J].暨南大学华文学院学报,2003(03):55-60.
- [31] 朱晓楠:汉语普通话的多维语域差异研究[D].浙江大学,2014.
- [32] Zhang,Z.-S.(2012).A corpus study of variation in written Chinese. *Corpus Linguistics & Linguistic Theory*,8(1):209-240.

附录1.语言特征均值升序表(前29项未列入本研究分析)

No.	语言特征	均值	标准差	No.	语言特征	均值	标准差
1	叹词	0.0001675	0.00276326	55	副动词	0.1677101	0.20333311
2	句首代词	0.0003255	0.00494586	56	情态动词:表未来	0.1688147	0.21110787
3	古语词	0.0003639	0.00444394	57	副词:表态度	0.1710187	0.24626157
4	大学学科分类专业词	0.0004716	0.00825324	58	句首介词	0.1712002	0.15884252
5	代动词	0.0007389	0.00675977	59	动词“是”作主要动词	0.1796525	0.27182357
6	副词:表处所	0.0010675	0.00813955	60	大小形容词	0.1995813	0.25435476
7	儿化词	0.0019366	0.01901876	61	增强语	0.2072073	0.24027066
8	不定代词	0.0032582	0.02038944	62	助词“等”\“等等”	0.2167251	0.20178374
9	可能性动词	0.0038551	0.02742057	63	动量词	0.2267382	0.28177131
10	代词:它	0.0044415	0.03065092	64	处所词	0.2322562	0.28438011
11	解说复句	0.0057642	0.02001193	65	助词“了”	0.234964	0.33931871
12	比况助词	0.0058571	0.02421478	66	必要性情态动词	0.235496	0.31278093
13	无施事者被动句	0.0071374	0.03081083	67	形式动词	0.2501429	0.2444885
14	普通名词+们	0.0082675	0.04697956	68	否定词	0.2828303	0.32908929
15	副词:表可能	0.0090063	0.03420698	69	过去式动词标记	0.2917819	0.37610189
16	插入语	0.009076	0.03383268	70	副词:中度常用	0.3254773	0.25049312
17	口语词	0.0157525	0.07713352	71	形容词:中度常用	0.3489962	0.3187193
18	特指疑问句	0.0160456	0.05604218	72	进行式动词标记	0.3580472	0.33312152
19	常用形容词:相关性	0.0171591	0.05750135	73	存现动词	0.3615021	0.33921335
20	助词“过”	0.0172392	0.04724739	74	名形词	0.3640252	0.50872645
21	推测性动词	0.0181753	0.05931222	75	副词:表必然性	0.3693861	0.40467258
22	助词“得”	0.01823	0.0562631	76	心理名词	0.4048136	0.40567199
23	语气词	0.0196022	0.09064335	77	使役动词	0.4229637	0.37577847
24	条件复句	0.0205672	0.0652743	78	度量衡名词	0.4295824	0.38978251
25	具象科技名词	0.0208229	0.07311184	79	指示代词	0.4337934	0.33852871
26	介词“把”	0.0228014	0.05351928	80	立场名词	0.4964751	0.44422713
27	状态词	0.026017	0.09784237	81	动词:非常用	0.5743831	0.45205012
28	第二人称代词	0.0273652	0.104056	82	时间副词	0.5986847	0.49605535
29	选择复句	0.0283977	0.06594419	83	名词:非常用	0.7572492	0.49842601
30	递进复句	0.0295261	0.06955754	84	模糊限制语	0.7592069	0.40408598
31	第一人称代词“我们”	0.0307807	0.12061236	85	区别词	0.8101095	0.68759417
32	因果复句	0.0317695	0.07431927	86	心理动词	0.8882612	0.57665211
33	名物化	0.034319	0.08281694	87	方位词	1.0694715	0.66586197
34	副词:非常用	0.0351271	0.06614373	88	指人名词	1.119073	0.9521996
35	助词“地”	0.0368384	0.07450666	89	副词:最常用	1.2239637	0.87043241

36	助词“着”	0.040103	0.13644957	90	缩略语	1.3571913	1.1466864
37	顺承复句	0.0439981	0.09402139	91	嵌偶单音词	1.5426876	0.73731572
38	数量词	0.0443062	0.10964992	92	量词	1.615654	1.08301745
39	形容词:非常用	0.0488467	0.08756797	93	助词“的”	1.7389162	0.92095553
40	目的复句	0.0499036	0.09542285	94	顺序词	1.7738603	0.76528146
41	转折复句	0.0515075	0.11893588	95	形容词:最常用	1.8749209	0.93241671
42	假设复句	0.0516568	0.11845575	96	集体名词	1.8834996	1.34447422
43	并列复句	0.0542249	0.10483901	97	介词短语	2.1858804	0.64050113
44	交流动词	0.0554795	0.10564529	98	句内并列连词	2.2237433	0.95147404
45	第三人称代词	0.0590154	0.22395335	99	名词:中度常用	2.940173	1.08186819
46	第一人称代词“我”	0.0689262	0.23770497	100	数词	3.0661259	1.58379786
47	其他第一人称代词	0.0701951	0.18090538	101	合偶双音词	3.1449519	1.16297326
48	拟声词	0.0749385	0.18559755	102	动词:中度常用	3.1870736	1.36892455
49	被动	0.0868882	0.13668474	103	名动词	4.8859285	2.04555519
50	小品词	0.10209	0.13859703	104	抽象名词	5.0644405	1.76981994
51	时量词	0.1243487	0.16547425	105	动作行为动词	6.268549	1.92814692
52	动词“有”,表存现	0.1324005	0.16829503	106	具象名词	6.936921	1.95227024
53	肯定动词	0.1510805	0.17308736	107	动词:最常用	9.445397	2.28453705
54	趋向动词	0.1614536	0.21539134	108	名词:最常用	11.2675303	2.64521725

“体育+汉语”视域下 中国传统体育文化云平台传播构想研究*

程红 王辰 项英 匡昕

北京体育大学

摘要 新时代背景下,体育在国际人文交流中的重要性越来越凸显,中国传统体育文化传播有助于提升国家文化软实力。考察中国传统体育文化传播现状,发现国际传播定位“重奥运、轻非奥”,传统体育特色项目较缺乏,新媒体、新技术使用研究涉及较少等不足。鉴于此,本研究立足于“体育+汉语”的专门用途汉语及其体育文化,应用信息化智能化的高科技手段,来助推中国传统体育文化的发展与国际传播。拟构建中国传统体育文化云平台传播模式,主要包括“体育汉语词库”“武术国际传播”“民族传统体育文化”等模块。以语言传播为基础,以文化传播为目标,利用互联网技术将汉语、体育、文化较好地融合起来,增强中国传统体育文化传播的高效性、多元性、体验性、互动性与影响力。

关键词 “体育+汉语”;中国传统体育文化;传播模式;云平台

一、引言

中国传统体育文化是中国传统文化的重要组成部分,在中外文化双边或多边的交流与互动中,丰富和影响世界体育文化。中国传统体育文化是以汉族传统体育文化为主体,融合多民族传统体育文化的一种文化形态。中国传统体育是由中华民族世代实践并流传或影响至今的体育,是现代体育与健康的结合点,既有“动”,也有“静”。

李宇明(2017)提出,要用信息化平台推动“一带一路”的人才培养,不仅把语言文化资源聚集起来,还能从这些信息化平台获取语言、文化和其他相关知识。无论从哪方面看,文化都离不开语言。因此,本研究拟构建“体育+汉语”视域下中国传统体育文化传播云平台,利用互联网技术将汉语、体育、文化较好地融合起来,增强中国传统体育文化传播的高效性、多元性、体验性、互动性与影响力。

二、中国传统体育文化传播现状

2.1 中国传统体育文化在网络平台的传播

2.1.1 民族传统体育项目在中国非物质文化遗产网的传播

从2006—2021年,国务院已经公布了5批“国家级非物质文化遗产代表性项目”,十大门类共计1557个项目,其中就包括传统体育、游艺与杂技、民俗等具有鲜明特色的体育相关内容,仅太极拳就有十几个国家级项目。中国非物质文化遗产网大致从传统体育项目名称、起源与演变、特征与功能、文化意义、传承人及传播价值等方面进行了描述。该平台体现了中国民族传统体育项目网络传播资源的丰富性。

2.1.2 自媒体的多元化给中国传统体育文化传播带来了发展契机

* 作者简介:程红,女,硕士,北京体育大学教授,研究方向为汉语国际教育、体育中文教学、现当代文学、体育新闻传播。王辰、项英均为北京体育大学人文学院讲师,匡昕为北京体育大学人文学院副教授。

项目资助:本文是教育部人文社会科学研究规划基金项目《体育汉语词汇数据库建设与应用研究》(项目编号:20YJAZH017)的阶段性研究成果。

有关民族体育各类项目的APP、微信公众号、微博等,使人们在最短时间内能获取最感兴趣的体育传播内容。这也是互联网快速发展催生了传播模式的不断更新。

2.2 中国传统体育文化国际传播相关研究

2.2.1 传播新观念角度

陶恩海等(2020)指出,民族传统体育传承应以国家战略为导向,利用现代化手段助力,使传播多样化、标准化、产业化。王雪(2019)建议在“一带一路”沿线孔子学院增设武术、太极拳等中华传统体育文化课程,从认知感官等方面加大学生对中华传统体育文化的认知。岳旭东、赵忠伟(2020)提出建立虚拟社区论坛,线上线下混合式传播民族传统体育。贾亮、陈昭宇(2018)通过民族传统体育文化虚拟世界的构建,积极利用VR技术来推动体育文化传播。杨力、周小青(2018)强调传统媒体和新媒体的结合,设想创立一套传播效果及时反馈评价体系,使民族传统体育文化的发展趋向国际化。

2.2.2 传播策略角度

葛耀君等(2018)认为,民族传统体育文化的失范与媒介生态失衡关系很大,应打造多样文化传播形态与多元媒介生态位,推动媒介文化传播的本土性与国际性的有效契合。这也是构建我国民族传统体育文化媒介生态的有效策略。董晋、苗苗(2017)的研究专著,立足体育新闻媒体的传播生态角度,提出要建立长效的对外传播机制,同时提高体育媒介的内稳态机制等传播策略,来实现传播方式创新和信息资源共享。史友宽(2013)在其博士论文中指出,中国体育文化传播理念需要更新,树立多元共享的国际理念;不同运动项目的传播策略应该有别,代表性项目少林功夫和太极拳也无需刻意强调技或道,传播路径可以进行圈层化选择。

2.2.3 传播问题角度

妥培兴(2017)认为,目前我国体育文化传播中存在着传播模式僵化,传播力度薄弱,传播者综合素养不高,传播受众不广等传播问题。彭响(2017)论证了舞龙运动传播方式单一与传播对象的局限,影响了传播与受众的接受效果。且因不同文化对于“龙”理解的不兼容,也给跨文化传播带来了负面影响。

以上三方面研究,比较偏重中国传统体育项目传播主体方面,虽然涉及了虚拟技术、线上线下混合教学等现代化手段,但未把语言和文化结合起来。这也为“体育+汉语”视域下的民族传统体育文化传播提供了研究空间。

2.3 其他相关研究

Toprak, E., Genc-Kumtepe, E. (2014)研究了开放和远程学习(ODL)领域的跨文化传播与合作。随着电子平台的复杂化,使用媒体和传播沟通过程将被重点关注,提出文化特征影响个人对媒体使用的偏好。

张德瑞等(2017)在《汉语文化国际传播实践与推进策略研究》一书中,纵向梳理了汉语文化海外传播历史脉络,横向对比了中外语言文化传播实绩,不仅从语言学视角,还紧密联系传播学理论,对汉语文化国际传播内涵进行了论证。通过个案研究,分析了传播主体与传播客体在现阶段存在的优势与不足,在此基础上,从宏观到微观都给出了传播的优化策略。

综上,目前国外学术界鲜有涉及中国传统体育文化的研究。国内学术界研究不足主要体现在:一是国际传播定位“重奥运、轻非奥”,二是传统体育特色项目较缺乏,三是新媒体、新技术使用较弱等。本研究针对既往传播的局限性,试图通过大数据云平台构建中国传统体育文化传播的新模式,并将汉语与中国传统体育文化的学习与体验融合起来,借助体育增强汉语学习者对中国文化的认同,为专门用途体育汉语和体育文化的传播拓展新路径,增强中国传统文化国际传播在全球热点体育议题中的贡献力。

三、“体育+汉语”视域下构建中国传统体育文化的传播目标

遵循多学科交叉融合范式,重视从传播视角开展语言和文化在社会发展与变迁中的功能与价值研究。传播是个社会过程,宁继鸣教授在2019年6月举办的“新时代汉语国际教育学术研讨会”(青岛)主旨报告中指出,不论在社会活动、人际交往或是教学过程中,一个有效的传播活动至少包括三个关键环节:传播主体、接受者、经过编码的信息。中国传统体育文化传播云平台的编码信息如何设计以达成传播目标就成为研究重点。

3.1 传播目标与内容

构建“体育+汉语”视域下中国传统体育文化大数据云平台传播模式。

传播内容:中国传统体育传播项目的选取是个关键。立足中国传统体育文化的宏观视角,选取原则可参照众多传统体育项目的社会参与度大小、国际影响力强弱、特色是否鲜明等方面。因此,依托教育部人文社会科学研究规划基金项目研究成果“体育汉语语料库”,以武术传播为主,既优选与现代奥林匹克运动相关联的项目、又优选独具特色的民族传统体育项目群,凸显民族性与世界性的体育文化特质。

3.2 构建传播策略

3.2.1“全球化思维,特色化行动”的传播策略

在传播过程中,要善于挖掘并积极利用中国传统体育文化中蕴含的生命理念和身体观,准确把握中外体育媒介的传播生态与优势,建立可持续的长效传播机制。

3.2.2 构建和设计基于大数据云平台传播模式及服务体系

把握中外体育文化环境的异同,汇集汉语知识、体育文化等多方面信息资源,利用主流媒体、自媒体和社交媒体用户等多层次互动反馈,创建并提升中国传统体育文化传播的全方位、多元化与共享性。

四、“体育+汉语”中国传统体育文化传播云平台构想

“体育+汉语”中国传统体育文化传播云平台:包含基础大数据和运营大数据。基础大数据是核心,包括云平台下属“体育汉语词语”“武术国际传播”“民族传统体育文化”等模块,运营大数据则从各运营端口收集用户反馈,促进基础大数据更新。

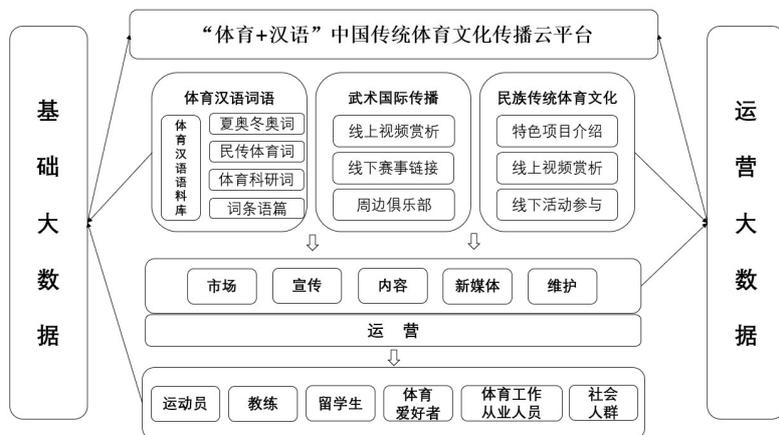


图1“体育+汉语”中国传统体育文化传播云平台构想图

4.1“体育+汉语”传播内容设计

在内容设计上,“体育汉语词语”模块依托“体育汉语词汇数据库”,包括体育教育、科研、训练等各方面词条及相关语篇。

“武术国际传播”和“民族传统体育文化”模块均提供项目介绍、视频赏析等资源。可供初学者了解该项目的经典动作,供中高水平学习者研究分析高水平赛事。

另外,从传播方式角度,改变以往以线下传播、一对一传授的特点,增加“周边俱乐部推荐”和“线下赛事/活动参与链接”,提供个性化定制,便于学习者可持续地自我发展。

4.2语言教学内容延展文化精神内涵

李李明(2014)指出,“伴随着语言接触的是文化接触。”

首先,聚焦汉语知识,储备汉语词汇。从夏奥冬奥、民族传统体育及体育科研三个领域入手,依托课题项目体育汉语词汇数据库中的分类词条,筛选项目高频词及其延展语言点。将目标语料、教学视频及相关多媒体课件内置于云平台:词语层面,细化运动项目词语,扩充相关词语解释,设置延伸练习,引导学生形成汉语词汇图式,通过强化长时记忆,深化对词语的理解;语篇层面,应用云平台可视化教与学的资源,创设情境,结合语篇促进学生习得汉语知识,理解其文化深意。

其次,体感姿势动作,体认客观信息。以武术、民族传统体育项目等为主题单元,聚焦体育词汇,融项目动作展示、解说、指导于一体,注重挖掘项目文化特性,引导参与者在进行动作演练时,体认自身心智对客观信息的理解、转化和改造。设计具有可操作性的在线活动和游戏,提高互动性,增强趣味性,激发参与积极性。

再次,了解体育文化,体悟体育精神。利用平台分享延展资料,加强文化元素,增强云平台体育文化传播的适宜性。通过云平台,让参与者掌握规范的武术动作、操练民族传统体育项目,体悟中国体育文化精髓,并与本国的体育文化比较,求同存异。在文化多元的社会语境中,获得有益身心的体育习惯。从而深化对语言知识的掌握与理解,促进东西方体育文化的互补。

4.3构建立体化、多层次、宽领域的中华文化传播格局

国务院《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》(2017)特别倡导对中华文化国际传播与交流新模式的积极探索,通过大众传播、群体传播、人际传播等综合方式,构建立体化、多层次、宽领域的中华文化传播格局。

本研究拟通过收集基础大数据和运营大数据,使“体育”文化与“汉语”知识互为传播路径。以汉语言为载体,运用中国传统文化的理论,结合传播规律,立足传统体育运动的内涵与外延,充分发挥大数据优势,相互转化、促进传播效能,提炼总结中国传统体育文化传播的创新路径与优化对策。



图2 “体育+汉语”模块关系图

4.4大数据云平台的理论与实践案例考察

理论上,中国传统体育文化内涵契合现代奥林匹克精神

中国传统体育文化的核心包括价值取向和思维方式,也就是体育运动内在的价值观念、意识形态、行为规范。中国传统体育文化融合了道家思想、儒家思想和佛教教义等,更加注重通过身体实践活动来实现人与自然、人与人以及人与自身三者之间的和谐发展,体现了中国古代哲学、历史、人文等精神内涵。这是中国现代体育文化追求的重要目标,具有鲜明的中国文化特色,同时也是人类体育运动的高级发展境界。2021年东京奥运会的奥林匹克格言在“更快、更高、更强”之后加上了“更团结”,这也凸显了体育运动能为人类的和谐发展服务,能够促进世界和平环境的营造,这种现代体育道德理想和体育绿色生态建设,恰和中国传统体育文化精神内涵。如今,体育文化已成为社会文明程度的一个标志,是国家间相互交流了解的最佳途径之一。

实践上,传播主体的供给侧要对接传播客体的需求侧

本研究对30名留学生做了小范围调查。63.6%的学生表示来中国以前知道一点儿中国传统体育,大多集中在武术、太极拳等项目,但45.5%的学生均表示“对中国传统体育不太了解”。

在中国传统体育的关注点中,54.5%的学生希望了解中国传统体育文化,27.3%的学生希望了解运动项目分类,18.2%的学生希望知道如何学习中国传统体育。

目前,学生们了解途径主要是家人讲述、电影观看、网络获取、汉语学习等。如果开通网上了解途径,学生们认为非常方便,利于查找。

关于中国传统体育发展,调查显示了积极正面的态度,学生们表示“希望留学生都知道中国传统体育”“对中国传统体育很感兴趣,想发展学校体育”“会学习武术文化”等。

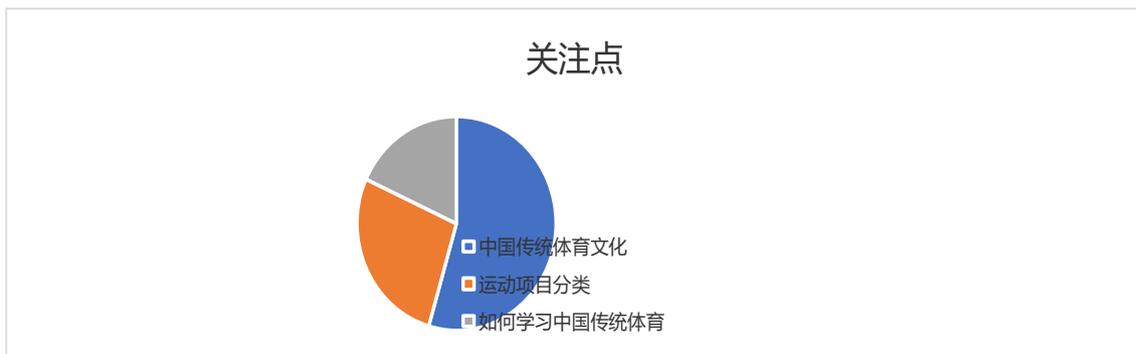


图3 问卷调查关注点

数目上,优选中国传统体育项目群

《中华民族传统体育志》(1990)总计收集了977条民族传统体育项目,包括676条少数民族体育项目,301条汉族体育项目。主要分三类:技击类,如武术、举重、摔跤、田径、射术等;民俗娱乐类,如球戏、舞戏、舟戏、棋戏等;保健养生类,如导引、太极等。结合这三类,一方面优选与现代奥林匹克运动有一定关联的项目,另一方面优选独具中国特色的传统体育项目,融合东西方体育文化,求同存异,各美其美,美美与共。

4.5 结合云平台的体育汉语课程模式构建

教学对象:以武术等中国传统体育学习者为主,包括长、短期汉语进修班。

教学模式:构建体育汉语混合式教学模式。结合云平台内容,凸显“以体育为本、以汉语为桥”的教学理念,即现在常用的“体育+中文”。

课前语言点分解:每次课前布置学习任务,教师通过线上语音交流、课件录制等,进行课前语言点指导,加强体育汉语表述的规范性,同时注重内容的专业性与通用性。

课中多模态学习:利用云平台营造客观真实的学习环境。教师通过传统体育视频展示、解说,或虚拟现实技术和微课资源来实现真实的训练、比赛情境,打破时空限制,提高学习的沉浸性、交互性与实践性。既增强中国传统体育文化传播的适宜性,达到视听说的融合,也强化跨文化意识和跨学科思维能力。

课后复习与延展:引导学生以云平台汉语词语为基础,建立个人“体育汉语小词库”,按照“话题——运动项目——小项”“关键词”等,从字、音、义、用等有机整合词汇系统。以点带面、以面带全,围绕体育汉语知识输入和体育用语听说理解训练双重目标,培养学生良好的学习习惯,从而推动他们自主学习与深度学习。

五、结语

本研究在“体育+汉语”视域下,应用信息化智能化的高科技手段,助推中国传统体育文化的大力发展与广泛传播。以语言传播为基础,以文化传播为目标,由文化的理解进而促进与深化语言学习,循环往复,螺旋式提升传播效果;“以体育人”“以文通心”,重点讲好“中国体育故事”,诠释好“中华体育精神”;构建方案深度融合传播理论与传统体育运动实践,以大数据云平台为国际传播的最佳媒介,从整体上形成中国传统体育文化产业大数据,彰显体量大、层级多、体验强、多元化等优势。当然,大数据云平台传播模式的构建需要边摸索边完善。云平台前期投入大,维护成本高,后期收益不确定等因素,还需更理性更深入地探讨;对“互联网+”的研究,宏观构建凸显,微观实践不足,今后更要凸显案例的实证研究与跨学科的横向对比研究。

参考文献:

- [1] 崔乐泉,孙喜和:《中华优秀传统文化传承发展的理论与实践——〈关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见〉解读》,《北京体育大学学报》,2018年第1期。
- [2] 董晋,苗苗:《中国体育文化传播研究》,北京:北京体育大学出版社,2017年。
- [3] 葛耀君,张业安,李海:《媒介生态视阈下我国民族传统体育文化传播问题研究》,《北京体育大学学报》,2018年第10期。
- [4] 贾亮,陈昭宇:《“一带一路”背景下VR技术对中国民族传统体育文化传播的影响》,《辽宁体育科技》,2018年第1期。
- [5] 李宇明:《语言传播与规范文集》,北京:北京语言大学出版社,2018年。
- [6] 彭响:《“一带一路”战略下舞龙运动跨文化传播研究》,《吉林体育学院学报》,2017年第10期。
- [7] 史友宽:《体育文化国际传播的实践考察与理念探索》,河南大学博士学位论文,2013年。
- [8] 陶恩海,程传银:《民族传统体育现代化传承的内涵、现状及发展路径》,《体育文化导刊》,2020年第1期。
- [9] 妥培兴:《“一带一路”战略下民族传统体育跨文化传播的价值、困境及其消解》,《南京体育学院学报》(社会科学版),2017年第1期。
- [10] 王雪:《“一带一路”战略下孔子学院中华体育文化传播研究》,刊于《中国体育科学学会第十一届全国体育科学大会论文摘要汇编》,中国体育科学学会,2019年,第3页。
- [11] 尹成君:《新媒体视角下民俗体育传播表达》,《青年记者》,2018年第2期。
- [12] 杨力,周小青等:《“一带一路”背景下我国民族传统体育文化传播手段研究》,《中华武术》(研究),2018年第11期。
- [14] 岳旭东,赵忠伟:《新媒体视域下满族传统体育文化传播路径探析》,《电大理工》,2020年第2期。
- [15] 张德瑞,孔雪梅:《汉语文化国际传播实践与推进策略研究》,广州:暨南大学出版社,2017年。
- [16] 《中华民族传统体育志》,转引自周伟良:《中华民族体育概论高级教程》,北京:高等教育出版社,2003年,第302页。
- [17] Toprak E, Genckumtepe E. Cross-Cultural Communication and Collaboration: Case of an International e-Learning Project. *European Journal of Open, Distance and E-Learning*, 2014, 17(1): 134-146.

新时期背景下的《服装设计汉语》教材建设*

徐天龙

东华大学

摘要 在“一带一路”的国家战略带动下,来华留学规模持续扩大。行业汉语教学作为对外汉语教学的热点之一,已经普遍进入研究视野,涵盖的专业教学领域不断扩大,实用价值显著。服装设计行业涉及产业广泛,吸引了大量沿岸国家的人才。为培养“一带一路”建设的复合型汉语人才,促进行业发展的高质量国际融合,高校服装设计的行业汉语课程,特别是其教材建设亟需推进。本文立足新时期背景下的行业汉语教学实际需求,以《服装设计汉语》教材建设为例,分析当前的研究现状与面对的挑战,对教材的编写与建设提出一些建议。

关键词 新时期背景;服装设计汉语;教材建设

一、新时期背景下的行业汉语教材建设

1.1 时代背景

在全球发展不断深入融合的背景下,世界各行各业的跨文化交流越发频繁。2019年中国高等教育在校留学生33.31万人,比上年增加2.56万人。来华求学的生源充足,行业汉语教材建设有较高的市场需求。“专业汉语”课程已进入高校的留学生培养方案中,部分外企员工也对汉语特别是行业汉语有学习需求。高校陆续进入专业汉语教学理论和模式研究,并成立带有跨专业理论背景的行业汉语教师团队。同时新教学技术也被引入教材建设中,以此满足新时期的教学发展需求。

1.2 教学需求的更新

社会的发展离不开教育,线下教育在国内各地积极开展,而另一方面互联网流行时代下,学生的学习习惯也发生变化,线上教学模式日趋盛行。中国教育行业线上发展呈现“教育刚性需求,线上教育领域空间大”的特点。^①去年受到新冠疫情影响,不少留学生不能返回中国,线下课程暂时转向线上教学。现在国内高校针对境内和境外的留学生,采取了线下和线上教学的并行模式。课程和教材的建设如何满足留学生对线上线下同步教学的需求,有待持续探索。

1.3 新媒体技术的支持

传统线下教学中,纸质教材占据主导资源位置。而2020年以来线上教学模式中,数字化教材的建设是线上教学模式可实施的至关重要一环。数字化教材可呈现在电子书、在线音频、可视化流媒体、电子词典、手机应用等多端可移动接口。行业汉语教材的建设应依托传统教材,在此基础上同步开发电子化的教学内容,满足多元化教学的需求。行业汉语多紧跟时代发展脉搏,传授行业发展的专业性内容,因此行业汉语教材的开发须遵循时效性、实用性、多元化的编写原则。

二、《服装设计汉语》教材建设现状

改革开放以来,随着来华留学生的规模逐步扩大,国内高校先后开设了医学、科技、体育、商务、管理类汉语等课程,有些学校根据自主需求先行开发自编教材。据不完全统计,自80年代以来,国内开发的行业汉语教材已逾百种。不过至今市场上仍以商贸类汉语教材为主,其他行业汉语教材缺乏。^②在“一带一路”政策引导下,服装设计领域的国际交流频繁,来华留学生的专业学习

* 作者简介:徐天龙,男,硕士,东华大学汉语中心教师。研究兴趣为:对外汉语教学语法和教材研究。

对配套汉语教材的开发迫切需要。

国内高校来华留学生当下录取要求之一是通过汉语水平考试四级或五级。以东华大学服装设计专业为例,本科生入学要求汉语水平考试达到HSK五级180分以上。入学第一年,学校开设了服装设计汉语课程(基础必修课),共两学期,每学期四个学分。该课程教学定位于专业衔接课程,引导学生打通汉语运用和专业学习的融合。课程开发过程中,为实现这一教学阶段的目标,我们面临不少挑战。具体为:1、学生对专业课学习有语言困难。一方面不同学生的通用汉语水平有所差异,另一方面学生对使用行业汉语进行授课的内容在理解上需要教学辅助。一般表现为“服装设计汉语词汇不足”、“服装设计行业话题讨论有难度”、“专业性的阅读、写作有困难”。2、配套教材有待开发。市场上面向留学生的《服装设计汉语》教材空缺,如何帮助这些具备HSK5级水平的学生顺利进入到用行业汉语进行专业课理论的学习阶段有待深入探索。聚焦“汉语+服装设计”的行业人才培养目标,东华大学现阶段正致力于新时期背景下的《服装设计汉语》教材建设。3、对教材编写教师的复合型要求。杨德峰(1997)指出“对外汉语教材的规范化涉及参照标准和编写者,必须处处严格贯彻”。^③当下,面向境内外、线上线下来自多端的学生的课程和教材,如何让学生理解并合理交际运用服装设计的行业汉语,如何结合新媒体技术开展同步数字化教材的使用,这对编写教师的知识储备提出了至少服装设计、对外汉语、计算机应用三门学科的理论水平要求。

三、《服装设计汉语》教材编写原则

业内在对外汉语教材编写研究中,刘珣(1994)强调汉语功能的交际性,^④李泉(2004)进一步提出应针对不同教学需求和教学目标做相应教材设计。^⑤《服装设计汉语》的教材编写,既要遵守对外汉语教材编写的一般语言规律,也要考虑到服装设计行业的个性化语言特点,同时结合符合时代性的技术手段,对教材的多元化建设做好考量。

3.1 符合第二语言教学规律

关于第二语言教育,在遵循共性原则的基础上,李如龙(2014)认为也要关注语言的个性特征。^⑥《服装设计汉语》课程本质是以汉语为工具,探讨服装设计话题的专业汉语教学,所以教材应体现汉语技能和行业知识的融合。教材设计时对专业词汇的编排,在编写过程中应该符合《汉语水平词汇与汉字等级大纲》等汉语通用标准,合理呈现不同话题涉及的服装行业词汇。教材中对话题的选择要以《服装设计学》、《服装学概论》等专业理论为基础,在语料的处理和课文的撰写中,覆盖服装行业领域的术语和相关表达。教材要含括对学生进行听说读写技能训练的内容,引导学生使用汉语为媒介,实现规范运用行业知识进行语言交流。

3.2 融合服装设计行业的特性

服装设计行业重视经典传承,同时紧随时尚前沿趋势。区别于专业理论教材,体现衔接课程的作用,《服装设计汉语》在语料选择和编辑过程中,应针对服装设计领域的时代性和前卫性,结合传统经典设计理论和现代设计新理念,通过国内外设计类专著、教材、学刊、流媒体等多途径对教材需要素材进行筛选,以此为服装设计汉语教学呈现最前沿、接地气的真实内容,拉近学生与课程的距离。设计类学生善于服装作品实践操作,因此在教材内容中将理论与实践操作结合、设置任务型交际活动,使得教材设计更加契合学生的学习需求。总结而言,该行业汉语教材设计要关注和针对服装设计行业的知识内容,与时俱进,及时总结、调整内容。

3.3 挖掘教材实用价值

刘杰(2014)突出在语言技能操练的同时,需要强化专业知识的延伸和指导。^⑦《服装设计汉语》的实用价值应体现在教材中设置语言技能练习,通过问题预设引导学生提升专业问题沟通的

语言能力。可提供话题延伸性材料、代表人物传记、在线音频、视频等,以此策划听说读写四项技能相关的练习。比如观点陈述、口语汇报,指定主题的设计作品分享等。这些针对性的训练帮助学生真实语境中,提高行业汉语交际技能。在每章话题基础上,可通过在线教学管理平台制作章节测试。测试内容包括对行业知识点的练习考察,加强学生对服装学理论基本常识、术语的掌握。这些自我评估的项目,可引导学生习得更加适合的学习方法,进而调整学习策略。

3.4 跨文化复合型人才的培养目标

跨文化交际能力是全球性人才的核心竞争能力之一。学生选择到中国学习服装设计专业,我们应该把训练学生的跨文化行业交际能力和培养其融合中国先进文化的复合型专业人才作为教学指导目标。《服装设计汉语》教材的编写,在各章节的话题中可设置一个融入优秀中国文化因素内容的部分。这个可以是该话题涉及到的中国设计大师、中国设计代表作品、中国经典思想理论等内容。让学生在文化差异比较中重新感知,求同存异,真正成为具有全球化视野、富有中国特色文化视角的复合型人才。

四、《服装设计汉语》的教材编写意见

我们可以从教材体例编排、话题选取考量、中国文化元素融合、任务型教学设计、数字化教学管理(包括:网络教辅资源配套和线上教学平台运用)等多角度对《服装设计汉语》的教材建设做出深入探索。

4.1 教材体例编排

体例设置为“话题导入-主课文-延伸拓展话题-代表大师传记/代表作品介绍-练习-测验”。基本编排模式参照汉语综合课,通过不同话题选择的专业词汇和术语及相关代表设计大师和作品的介绍,让学生在真实、有趣味的语料中,不断实现从语言技能操练逐步过渡到学术理论研究。延伸拓展阅读的选择综合取材于行业前沿信息、学科经典、热门话题,旨在帮助学生在主话题学习基础上深入体悟,继而思考如何把学习的知识用于指导践,最后在总结梳理过程中能延伸思考。主课文和延伸拓展话题的内容相互结合,为学生提供全面而充分的学习语料。比如在讲“服装部件-领子和袖子”这个话题时,我们尝试采取从领子和袖子的不同分类和功能介绍,到以“旗袍”为例讲解领子和袖子的特点,接着分享“上海旗袍大师”褚宏生的传奇故事,然后引出延伸话题:“直播带货背景下的旗袍领子和袖子的演变”。该话题中涉及的语料涵盖了专业术语与规范的行业表达,同时也体现出趣味性、实用性、时代性的特点。关注学生对新事物探索的兴趣爱好,引导学生在观察传统经典案例的同时,积极关注服装设计行业发展的新业态和面临的新挑战。

4.2 话题选取

在充分挖掘教材实用价值的基础上,服装设计汉语的教材编写应综合考虑学生的兴趣爱好、学习体验、专业需求等因素。《服装设计汉语》编写过程中可设计针对性调查问卷,即时了解学生可能存在的疑惑,把握当下学生普遍感兴趣的行业话题和时事内容。许涓认为专门用途汉语教师应该具有“双专业背景”,这类教师不但具有汉语教学专业背景,同样要专业方向背景。^⑧参与编写的教师应来自服装设计、对外汉语教学以及计算机等多专业方向,通过合作进行调研和探讨,筛选适合的行业话题,对话题中的术语选择、语料的难易度把握、该话题的最新动态、练习的设计进行科学的规划。同时话题之间的联系和编排的顺序,也须符合系统性、逻辑性。

上		下	
第一章	色彩	第一章	生态
第二章	素描	第二章	理念
第三章	水彩	第三章	创意
第四章	服装部件	第四章	风格
第五章	分类	第五章	美感
第六章	形象	第六章	品牌
第七章	流行趋势	第七章	环保设计
第八章	版式	第八章	情感化设计
第九章	礼仪	第九章	工匠精神
第十章	中国元素	第十章	设计的意义

(《服装设计汉语》试用版话题)

4.3 中国文化元素融合

教材的话题选择确定以后,挖掘相应语料编写主课文,同时搜索有关中国元素内容。例如在“色彩”这一章节中,我们引入了北京奥运会开幕式文艺表演中呈现的汉服素材——“峨冠博带、宽袍大袖”,以及国际舞台上中国影星展示的“花袄礼服”。这些具有代表性的民族文化符号,不仅是传统经典文化的传承,也为世界服装设计提供了特色的中国力量和思路。来华留学生不仅对服装设计本身这个学科和行业有着浓厚的兴趣,更对中国视角下的设计审美观和本土元素十分关注。深入融合中国元素、讲好中国故事意义深远,是教材编写者们的期望和责任。

4.4 任务型教学设计

J.Willis(1996)认为任务型教学设计应包含前期准备、活动进行、内容总结三个过程,以及可供操作的六种设计范式:释例型任务、梳理型任务、比较型任务、方案型任务、真实案例分享、项目型任务。^⑨传统对外汉语教材中,热身练习和课后练习形式常包含词汇、语法、问答、听力、表达等题型。这些练习是教材重要组成部分,作为检查和巩固学习效果的途径,我们把这部分针对行业汉语语言点考察的内容放在章节的测试部分。而贯穿在课文热身、课堂中讨论、课后发散型思考的练习设计中,我们参考J.Willis的教学交际任务模式,根据不同话题设计了考察学生应用能力的题型。比如在“中国元素”话题中,我们让学生绘画一幅当季服装手稿,在作品中要融入一种中国元素,并在作品讲解时阐述设计缘由。学生在实践活动中不仅促进理论知识内化,同时在活动进程中实现多种语言交际技能的操练和运用。

4.5 数字化教学管理

服装设计行业本身紧跟时代潮流,互联网发展为行业的跨文化交流和多元化教学方式提供了选择。当前,线上与线下并行的教学模式已在全球范围内全面开展,以学生为中心,更加便捷化、个性化、自主化的学习方式逐渐取代传统“以教师为中心”的理念。余可华(2017)指出应该把自主学习能力的培养作为国际汉语教学的课程目标之一。^⑩引导学生合理利用多种资源,自主建构服装设计汉语的知识。新时期背景下的教材编写须多重考虑适合线下、线上双线的教学模式,特别是数字化教学管理的引入是不可或缺的选项。一方面教材中要涵盖更符合时效性、专业性、实用性的教学内容,另一方面也可选择合适的数字化平台,将教材内容有效归类、分享、管理,同步涵盖反馈与互动。数字化学习、数字化阅读、数字化交流已成为当代学习者日常生活的重要途径。图示演绎、视频音频的直观效果,激发了学生的兴趣和动力,也实现了可随时随地学习安排的可能性。

网络平台拥有最新的设计类新闻、新款时尚服饰的图片、秀场的现场视频、大师的观点分享,这些都有益于《服装设计汉语》教材内涵的丰富和延伸。不论是作为对线下课程的衍伸补充资源,

还是在线上数字化平台上更加便利操作,学生作为学习的主体参与者,会更好效果更高效地使用好教材。近年来我们尝试通过不同网络教学平台的操作,根据不同项目需求做针对性教学安排,也收到整体学生的积极反馈。(常用网络教学平台:“Voicethread”、“Canvas”、“Class-in”)可尝试按照章节编排,在平台上根据时间先后置放不同章节的电子材料和补充网络资源链接。学生可自主安排完成学习,同时参与含括的练习和测验检查自学效果。教师也能通过以上平台上完成考勤、练习、测试、师生互动等多项内容进行维护。

五、结语

在新时期背景下,《服装设计汉语》的编写基于行业人才培养需求,是完善对外汉语教学和教材建设的重要组成部分,应努力为汉语国际教育添砖加瓦。教材编写须遵守对外汉语教材编写的一般语言规律,考虑到服装设计行业的个性化语言特点。同时立足学生对线上线下同步交互学习的需求,充分利用配套网络教辅资源,采用数字化教学管理模式,加深学生对理论知识的理解,强化其运用行业汉语的语言交际效果。通过跨专业教师编写团队合作,综合考量、选择符合专业规律的行业前沿标准的话题,挖掘来源于实践并能指导实践的教学内容。在科学的教材体例编排下,重视任务型教学,拓展学生专业技能训练。在教材中融合中国经典元素,培养学生成长为跨文化行业交际的复合型专业人才。

参考文献:

- [1] 《2019-2025年中国在线教育行业调查分析及市场前景预测报告》, <http://www.cninfo360.com/yjbg/qthy/bzys/20190218/914668.html>, 中国市场调研在线, 2019-02-18.
- [2] 李泉:《论专门用途汉语教学》,《语言文字应用》,2011年,第3期.
- [3] 李泉:《论对外汉语教材的针对性》,《世界汉语教学》,2004年,第2期.
- [4] 李如龙:《汉语的特点与对外汉语教学》,《语言教学与研究》,2104年,第3期.
- [5] 刘杰:《国内“专业汉语”课教材分析与建设刍议》,《国际汉学报》,2014年,第2期.
- [6] 刘珣:《新一代对外汉语教材的展望-再谈汉语教材的编写原则》,《世界汉语教学》,1994年,第1期.
- [7] 许涓:《来华留学生预科教育院校(理工类)师资队伍评估方案研究》,《国际汉语教学研究》,2014年,第3期.
- [8] 杨德峰:《试论对外汉语教材的规范化》,《语言教学与研究》,1997年,第3期.
- [9] 余可华:《目的语环境下外国学生汉语自主学习能力的培养》,《教学研究》,2017年,第5期.
- [10] Willis, J. *A framework for task based learning. TESOL Quarterly*, 1996. 33: 157-158.

数字人文视域下冬奥新闻汉语听力教学资源建设构想研究*

王辰

北京体育大学

摘要 数字人文(Digital Humanities)概念源自20世纪中叶的人文计算,至今有近70年的发展历史。数字人文是将新兴技术方法运用到传统人文学科研究中的新型学科,是“数字”与“人文”的双向联动。另一方面,自20世纪80年代,汉语国际教育学界受专门用途英语教学理论启发,逐步开展不同模式的专门用途语言教学研究。但是在专用汉语教学的研究领域中,极少有学者涉及体育领域,特别是在冬奥新闻汉语听力教学研究方面,对外国留学生习得体育词汇、了解中国体育文化、观看汉语体育新闻的指导性甚微。

本文借助“线上+线下”混合式教学多元方法的支持和帮助,利用大数据云平台整合教学资源。令留学生习得语言点,在课程的“镜像世界”中完成现实世界任务,从而听得懂、看得懂冬奥赛事及相关活动,促进其直接或间接参与体育活动,满足其文化需求。

关键词 数字人文;冬奥新闻;汉语听力;教学资源

一、选题目的、意义及研究价值

1.1 选题目的

近几年来综合国力的迅速提升带来的是全方位的飞速发展,我国已经从体育大国走向了体育强国建设。党和政府始终坚持把人民的生命健康放在所有工作的首位,国务院办公厅2019年印发的《体育强国建设纲要》明确提出:到2050年,全面建成社会主义现代化体育强国。人民身体素养和健康水平、体育综合实力和国际影响力要居于世界前列,体育成为中华民族伟大复兴的标志性事业。

1.1.1 发扬民族体育精神

2020年春,全球爆发了由新型冠状病毒引起的肺炎疫情。疫情期间,由于长期居家隔离,瑜伽、毽子、八段锦、亲子运动等适合居家进行的运动成为家庭体育的主体活动。居家锻炼成为大众常态后,体育成为了人们追求健康、时尚的生活方式之一。体育产业更大、更活、更优,也使体育文化感召力、影响力、凝聚力不断提高。习近平主席2019年考察北京冬奥会和冬残奥会筹办工作时强调:“体育强则国家强,国家强则体育强。发展体育事业不仅是实现中国梦的重要内容,还能为中华民族伟大复兴提供凝心聚气的强大精神力量。我们要弘扬中华体育精神,弘扬体育道德风尚,推动群众体育、竞技体育、体育产业协调发展,加快建设体育强国。”

1.1.2 促进线上线下混合式智慧教学

2019年8月,李克强总理主持召开国务院常务会议,确定了进一步促进体育健身和体育消费的措施,部署了推动在线教育健康发展促进教育公平。

在信息碎片化的互联网时代,线上习得知识渐渐成为一股潮流。教师在传统教学中常作为教学主体讲授知识、布置作业,学生的学习状态相对被动。随着“线上+线下”混合式智慧教学多元方法的支持和帮助,教师可利用大数据云平台教学,协助学生自主学习,进入深度学习状态,同时锻炼学生的合作学习,突出分享个性化信息。

* 作者简介:王辰(1988-),女,讲师,硕士。研究方向:汉语国际教育。E-mail:wangchen@bsu.edu.cn

基金项目:本文是教育部中外语言交流合作中心2020年度国际中文教育研究课题青年课题《数字人文视域下冬奥新闻听力教学改革与实践》(课题编号:20YH10D)的阶段性研究成果。

1.1.3 营造专用汉语教学“镜像世界”

2022年北京冬奥会在稳步筹办中,作为传播体育文化的窗口,体育新闻也成为新闻媒体的热点话题,外国留学生群体亦有较高的体育参与热情和新闻知晓欲望。以2022年北京冬奥会为契机,将真实的语料在课程中得到对应,让留学生习得并熟悉体育词汇、语言点,在课程的“镜像世界”中完成现实世界的任务,从而听得懂、看得懂体育赛事及相关活动,促进其直接或间接参与体育活动,满足其文化需求。这也是本研究的重点。

1.2 理论意义和价值

第一,梳理“新闻汉语通用词汇”和“体育新闻汉语专业词汇”,丰富和发展体育学、汉语国际教育学科的理论基础。

第二,进行数字人文视域下的教学模式构建和实践具有跨学科理性。随着基于互联网的信息通讯技术与教育的深度融合,学生须结合自身思考发展需求,这有助于培养其终身学习的习惯。

1.3 实践意义和价值

第一,本研究是结合教育教学实践的研究。“一带一路”倡议、“粤港澳大湾区”建设等国家战略推进了体育院校来华留学生快速增长,其普遍要求增设体育汉语相关课程。因此,本研究尝试爬取体育新闻关键词,以教学为切入点,结合实践进行研究,为留学生服务。

第二,在进行教学构建与实践的同时,研究成果可作为体育多元化传播的基础,服务于赛事观赏、体育文化旅游、赛事翻译、会务宣传、手语辅助等多个领域。

二、本研究核心概念的界定、国内外研究现状述评

2.1 “数字人文”的概念

数字人文(Digital Humanities)概念源自20世纪中叶的人文计算,至今有近70年的发展历史。数字人文是将新兴技术方法运用到传统人文学科研究中的新型学科,是“数字”与“人文”的双向联动。(龙家庆等,2020)“数字人文”的产生使新技术发展与人文学科研究范式相互作用,相互促进。(周浒,2020)利用数字人文方法和数据库,将复杂的数据进行编码处理和量化分析,编制成可视化的图表,使得原始材料的收集整理和数据的分析汇总难度大大降低,效率进一步提高。

大数据条件下,数字人文推翻了人文和技术间的壁垒,将技术性特征渗透进现有人文科学研究,提供了跨学科的思维和视野,其通过对文本资料进行数字化和计算机语言表达,辅助传统的人文社会科学研究,为我们提供更丰富的知识图景。

现在,数字人文的研究对象已涵盖文学、修辞、历史文献、图书档案、艺术等众多人文学科领域,但在汉语国际教育领域尚鲜有涉及。

2.2 “体育汉语”的概念

自20世纪80年代,汉语国际教育学界受专门用途英语教学理论ESP(English for Special Purposes)的启发,逐步开展经贸汉语、理工汉语、中医汉语等不同模式的专门用途语言教学研究。(张黎,2006)学界所说的专门用途汉语一般包括专业汉语,如理科专业汉语、工科专业汉语等;或与跨文化语言生活、语言交际密切相关的外交汉语、商务汉语、等。(李泉,2011)

随之,针对专门用途汉语的教学研究也从定性定位、理论基础、需求分析、教学大纲、教材编写、教师发展、语言测试等多角度进行。(章欣等,2018;董杰等,2014;方绪军,2009;单韵鸣,2008;丁安琪,2004等)其中以商务汉语的研究最为突出,国家汉办2006年颁布《商务汉语考试大纲》,并推出商务汉语考试(BCT),重点考查学习者在真实商务或一般工作情境中运用汉语进行交际的能力,这是目前专门用途汉语领域中唯一的国际汉语能力标准化考试。

但是在专用汉语教学的研究领域中,极少有学者涉及体育领域。

在体育专业词汇研究方面:《体育大辞典》(见杨序《现代汉语体育词汇研究》一文)收词目8400余条;《奥林匹克词汇大全》(1988)收词目5万余条;《体育汉语主题词表》(汪伯容等,1989,2004修订),收录主题词6000余条。

除工具书编纂研究外,体育专业相关词汇专题研究有:单项运动项目术语研究(杨序,2009),体育词语现象研究(刘学凯,2009),体育英汉词语对比研究(王瑞芳,2015等),少数民族体育专业汉语研究(司甘旦2009;阿依古力·牙生,2006)等。

以上研究或针对体育某一专业领域进行词汇收集、总结,或从体育英汉词语对译角度进行对比研究,缺乏对“体育新闻汉语词汇”的研究,对外国留学生习得体育词汇、了解中国体育文化、观看汉语体育新闻的指导性甚微。

2.3 新闻汉语教学

从整个新闻汉语教学领域来看,学者们更多关注从阅读中习得词汇,较少研究如何从口语、听力中习得词汇。在知网中以“对外汉语+新闻”为篇名的文献仅有22篇,重点关注领域均与报刊阅读相关,通过新闻听、说进行语言习得的研究较少。

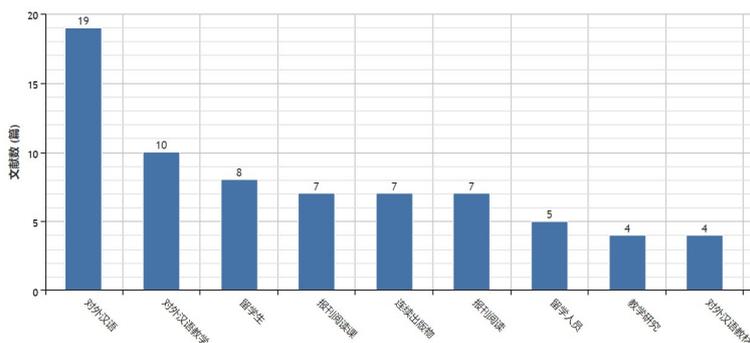


图1 知网“对外汉语新闻”研究计量可视化分析(前10位)

王新文(2000)强调了新闻听读课在对外汉语教学高级阶段课程体系中的地位和教学意义。结合教学实践,探讨了新闻听读教学与一般听力教学、阅读教学的区别和特殊性,提出对外汉语新闻听读教学的6项基本原则。

从教学方法上看,在教学节奏要快、教师讲解要少、练习形式要正确等原则下,既往研究主要在传统课堂环境,结合语料、讲解、练习等形式梳理。

表1 近二十年新闻听力教学方法(以听力课型为例)

学者	发表时间	主要教学方法
黎凤	2019	听中练习、理解性练习
陈霖	2013	以听带读、以提问带听力
孟楠	2013	教师带听、学生自主听练、讲解精炼、练习
王新文	2000	以听带读、以词带篇、以精带泛、以理解带速度、以易带难

2.4 智慧教学

近年来国务院政府工作报告多次提出“互联网+”,更明确要在教育等领域推进“互联网+”。

国内外学术界相关研究主要集中在以下几方面:智慧教学的背景与发展(余园,2018;姜春玲,2018);智慧教学系统搭建(康伟,赵鹏飞,龚新,2018;沈华杰,王粤,邱坚,2019);智慧教学课堂模式等,包括构建包含“考一考,说一说,讲一讲,做一做,想一想”五个环节的智慧教学五步法。(于洪涛,2018)

另外,大部分学生希望教师使用雨课堂工具上课;“课上推送的PPT”和“随堂推送的测验题”等对学生学习帮助较大,每次课推送4~6道题最合适;“发红包”“弹幕”和“投稿”等小工具可以很好地解决学生抬头率低的问题。(沈华杰,王粤,邱坚,2019)

综上所述,既往研究在数字人文、专用汉语、新闻汉语教学、智慧教学等研究领域已有多项研究成果,但还存在一些不足之处:

(1)多数研究对“数字人文”大数据的分析与挖掘还不够深入,特别是与语言、教学相联系的横向对比研究较少。

(2)主要以体育传播语言为基础,针对我国体育研究者进行国际学术交流,提供语言传播、翻译服务等,而非体育专业词汇的统计及运用研究。

(3)在实证研究方面,主要是建立在对个案具体情况的实证研究,缺少对体育领域的专用汉语研究。

(4)对新闻汉语教学,特别是新闻汉语听力、口语教学的研究亟待丰富,缺少对“体育新闻汉语”等课程的研发、分析、研究。

(5)传统授课方法较单一,教学地点固定,互动性和趣味性较低。

(6)对智慧教学的内涵和系统模式已有多项研究成果,但对当前高等院校教育大数据的分析与挖掘还有待深入,从而为学生提供精准预测,满足学生个性化学习的需求。

因此,通过补充新内容、融合新技术,人文数字视域下的体育新闻汉语智慧教学是一项创新性研究。

三、数字人文视域下冬奥新闻汉语听力教学资源建设构想

3.1 建设路径

3.1.1 资源来源

利用Python编程语言、Jieba分词工具等,爬取冬奥会官网项目介绍版块、焦点新闻版块等语料,并梳理冬奥体育新闻高频词汇。

以北京2022冬奥会15个分项为目录,依托HSK汉语水平考试大纲,编撰相适配的教学材料。

表2 冬奥新闻汉语听力教学内容设计框架

<p>主要教学方法</p>	<p>反应速度的训练: 听后记录、连线法、判断法、边听边猜 理解准确度的训练: 辨别数字、位置、语用功能 记录话语顺序、听后简述、听后快速回答问题、记录关键词 借助上下文猜词、借助语义关系猜测、借助常识猜测 在同一材料中搜索指定内容、听前提问、听中搜索 理解大意的训练: 抓取主要内容、听后概括总结、预测和更正预测、边听边记 延伸: 讨论式听、对照听、抗干扰听(方言口音)、口头表达</p>
<p>教学单元</p>	<p>第一单元 汉语新闻与冬奥新闻听力(6-8学时) 第二单元 冰上项目新闻听力(27学时) 花样滑冰、短道速滑、速度滑冰、冰球、冰壶 第三单元 雪上项目新闻听力(54学时) 自由式滑雪、冬季两项、越野滑雪、跳台滑雪、北欧两项、无舵雪橇、有舵雪橇、钢架雪车、单板滑雪、高山滑雪 第四单元 任务拓展与测试(7-9学时) 例:古今冰雪历史、发展(清宫冰嬉赏析) 冰壶/冰球队队伍角色扮演 雪上项目赛事解说与记录</p>

3.1.2 资源实现平台

利用H5技术和微信订阅号,结合“雨课堂”等云平台进行交互式设计,搭建“线上+线下”混合式教学平台。

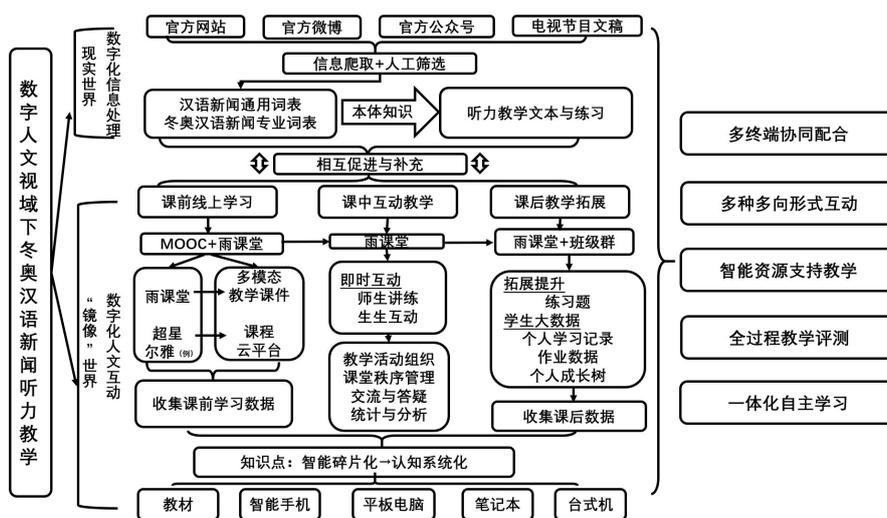


图2 资源建设技术路径

3.2 资源建设重点和难点

3.2.1 交叉学科研究

冬奥运动项目、赛事众多,既要确定资料采集的规模、标准与技术手段,又要对标汉语研究共

性,确立科学规范的教学文本材料是重中之重,且工作量相当大。

3.2.2 新技术融合传播

通过信息化智慧软件统计高频词,匹配对应“汉语水平考试(HSK)”词汇等级,在此基础上,构建出数字信息化的教学模式,这也是具有挑战性的工作。

3.3 资源建设思路创新特点

3.3.1 多学科双语协同

“以体育为本,以汉语为桥”,融合“体育+汉语”理念,突出“体育学”一级学科优势,从冬季项目运动训练、冬季项目科学研究、冬季项目赛事人文等方面入手,不断将权威的体育理论知识注入国际中文教育教学中。

内容上,利用新闻真实性、针对性、准确性等特点编制教学资源,学生在目标领域——北京冬奥新闻中更易提升信息抓取的能力。同时,选取时效性更高的新闻可丰富课堂讨论之余,与学生实际生活联系更紧密。

再者,对比汉外(汉英、汉法等)冬奥资源,为教学提供更客观、全面的辅助与佐证。

3.3.2 多手段技术实现

突出“体验式学习”,提供真实语料,为学生的实践操作搭好脚手架。

创立微信公众平台“P.E.踢鱼”,以“类别”——冰上项目/雪上项目,“项目”——花样滑冰/北欧两项等,“小项”——障碍追逐/障碍技巧等为纲,涵盖项目基本常识、赛区介绍、活动拓展、新闻链接等版块,从汉字字形、笔顺、关键词、HSK等级适配、语篇阅读、重点内容音频听辨、视频观看等环节,辅以在线教学游戏,如Line Rider, Edpuzzle, Quizlet, Gimkit等网站,多手段技术实现教学,力使教学有趣、有效。

另一方面,充分利用北京冬奥会官方网站,特别是“焦点新闻”“项目介绍”“冬奥教育”等版块内容,引导学生自主观看、习得,并完成相关练习。

3.3.3 多层面兼顾应用

教学资源可按冬奥项目类别、HSK等级、游戏方式等不同索引分类,将碎片化知识重新组合,兼顾不同水平、不同需求的学生使用,教师也可因材施教,在实际教学中为学生“定制服务”。

四、结语

立足与数字人文视域下的冬奥新闻汉语听力教学资源建设积极响应国家战略需求,助力中外体育交流,始终不断为国际中文教育输入新元素。

面向未来,可进一步考虑融入AI+VR技术,延续冬奥精神,通过虚拟体验,促进学生习得语言知识,增加留学生、体育爱好者在中国参与运动的机会,并能感受到奥林匹克核心价值观,享受乐趣、增强体质、健全人格、锻炼意志,从而增进不同文明间的沟通与理解,实现人类命运共同体。

参考文献:

- [1] 龙家庆,王玉珏,李子林,许佳欣:《数字人文对我国档案领域的影响:挑战、机遇与对策》,《档案学研究》,2020年第1期。
- [2] 蔡薇:《近二十年汉语听力研究与教学综述》,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》,2019年第17期。
- [3] 李泉:《论专门用途汉语教学》,《语言文字应用》,2011年第3期。
- [4] 张黎:《商务汉语教学需求分析》,《语言教学与研究》,2006年第3期。
- [5] 司甘旦:《体育专业汉语词汇教学初探》,《昌吉学院学报》,2009年第4期。

- [6] 沈华杰,王粤,邱坚:《雨课堂在“家具设计基础”课程教学中的应用——以西南林业大学为例》,《中国林业教育》,2019年第37期.
- [7] 王瑞芳:《体育汉英双语语料库创建研究》,《体育文化导刊》,2015年第12期.
- [8] 于洪涛:《基于雨课堂的高校智慧教学五步法探究——以“网络教育应用”课程为例》,《现代教育技术》,2018年第28期.
- [9] 李斌,王红娟:《新闻听力课教学内容的更新与教学手段的优化》,《语言教学与研究》,2011年第3期.
- [10] 汉语考试服务网. <http://www.chinesetest.cn/index.do>.

基于能源合作的跨文化交际案例研究*

——以中亚五国为例

周洋 刘心语 曾小燕 许有胜

中国石油大学(北京)外国语学院

摘要 随着经济全球化程度的日益加深以及资源分布的不均衡性,国际能源合作成为大势所趋。近年来,我国与各国展开广泛能源合作并取得了一定的成绩。但在此过程中,能源企业中跨文化冲突与障碍频现。因此,重视跨文化管理,探索跨文化冲突的原因以及对策,对我国更好的开展能源合作意义匪浅。本文以中亚五国为例,基于自建案例库将跨文化交际案例类型总结为五类:语言交际障碍、宗教习俗差异、节日观念差异、价值观差异(包括工作观念差异、处事原则差异、时间观念差异)以及非语言交际差异。从企业角度出发,分析跨文化交际冲突与障碍产生的原因,并提出建议。

关键词 能源合作;中亚五国;跨文化交际;案例分析

引言

自1992年我国与中亚五国建交后,一直保持着友好而稳定的关系,该地区幅员辽阔,资源丰富,可谓“一带一路”建设中的关键一环。近年来,我国与中亚五国在勘探开采、管道运输、炼油化工等方面广泛开展能源合作,我国各大能源企业也纷纷在中亚五国开设分公司。然而,由于各国文化背景的差异,来自不同文化背景的企业员工在共同工作的过程中,行为习惯、思维方式等都各有不同,导致团队内部的冲突、矛盾,对项目及企业都会产生或大或小的影响。因此,通过案例分析研究如何保证来自不同文化背景的企业员工顺利完成跨文化交际任务,对优化工作环境,提高工作效率有着重要意义。

目前关于中亚跨文化交际的研究地区以新疆地区为主,如刘运红通过对在疆中亚留学生的调查和访谈,并结合其文化特征剖析环境、语言、学校等方面存在的问题并提出相关对策^①。研究对象以来华中亚留学生为主,且研究范围局限于高校中的跨文化情况,如伊莉曼·艾孜买提在借鉴跨文化管理模式理论的基础上,建构了一个适合中亚来华留学生的跨文化管理模式^②。

企业中的跨文化方面,研究对象多为“跨国企业”。如田志龙等通过深度访谈分析了跨国公司中中国员工面临的跨文化沟通挑战并提出应对策略^③。研究国别集中在美、德、日等发达国家,如杨阳等通过研究在德中资企业,探究符合中国文化背景下的跨文化管理模式^④。中亚地区围绕能

* 作者简介:周洋(1988-),女,中国石油大学(北京)外国语学院讲师,博士,研究方向汉语词汇学,跨文化交际学,国际中文教育。刘心语(1996-),女,中国石油大学(北京)外国语学院硕士研究生,研究方向为跨文化交际。曾小燕(1983-),女,中国石油大学(北京)外国语学院副教授,博士,主要研究方向为汉语国际传播、行业汉语。许有胜(1981-),男,中国石油大学(北京)外国语学院副教授,博士,研究方向为汉语国际教育。
项目资助:中国石油大学(北京)科研基金资助项目(编号:2462018YJRC005)(编号:2462020YJRC002)(编号:2462020YXZZ010)。

①.刘运红:《新疆中亚留学生跨文化适应现状调查》,《民族教育研究》,2015年第3期。

②.伊莉曼·艾孜买提:《中亚来华留学生的跨文化管理模式初探》,《新疆社会科学》,2012年第3期。

③.田志龙,熊琪,蒋倩, JIN Lixian, ZHOU Yun:《跨国公司中中国员工面临的跨文化沟通挑战与应对策略》,《管理学报》,2013年第7期。

④.杨阳,潘亚玲:《中国文化背景下跨文化管理模式探析——以在德中资企业为例》,《湖北社会科学》,2018年第12期。

源企业的研究多为中亚地区能源现状、合作模式、发展前景等^①,关于能源行业的论述涉及跨文化相关的较为少见。

因此,本文在理论上对于丰富中亚地区能源企业方面的研究及案例库的补充具有积极意义,在实践上对于跨国能源企业管理模式等方面的优化有一定积极意义。

一、基于能源合作的跨文化交际案例简介

本文案例主要聚焦中国与中亚五国开展能源合作的跨文化交际案例。案例数量约40篇,参考祖晓梅在《跨文化交际》中的分类,总结为语言交际障碍、宗教习俗差异、节日观念差异、价值观差异(包括工作观念差异、处事原则差异、时间观念差异)以及非语言交际差异五个类型。其中以价值观差异案例为主,约占总数的40%,非语言交际差异案例约为17%,宗教差异案例约占15%,其余为地理环境、节日观念等。组建关于中国与中亚五国在企业中的跨文化案例库对丰富研究以及为中资企业、中外合资企业等提供参考。本文共选取17个典型性案例,总结在跨文化交际中存在的问题,分析其成因,最后针对问题提出建议。

二、能源合作中的跨文化交际问题

2.1 语言交际障碍

在企业中,语言交际障碍存在于各个环节。中亚五国的主体语言为俄语、哈萨克语、土库曼语、乌兹别克语等语言,而我国普及最多的外语是英语、日语、法语等。与此同时,短期语言培训往往只涉及到基本会话,对语用规则的讲解甚少。因此,语言交际障碍是我国与中亚五国能源合作中最常见的交际问题。

案例1

小李被调到中资吉尔吉斯斯坦企业A公司工作。有一次小李下班在车站遇到热情的吉国同事主动过来问候新同事,但同事的英语特别不好,用英俄参半的语言问了好几个问题小李都没能回答上来,最后同事直接就转过身和她的当地同事说话了,当时自己觉得特别尴尬。从这之后,小李会下意识避免和吉国同事有工作之外的交流,交际圈变得特别小,工作之外的生活非常枯燥乏味。心情闷闷不乐,工作效率也因此一直提不起来。工作一段时间后她发现公司的吉国同事汉语和英语水平普遍不高,而中方员工的俄语水平也不高,大部分的工作交流都要依靠翻译,因此两国人的首选交际对象都是与自己母语相同的人。

案例2

在中哈企业H公司,有一次中方项目负责人询问哈萨克斯坦员工,之前交代他的项目任务为什么没有及时完成,哈方员工回答:“我不做,所以没完成。”负责人非常生气,他以为哈方员工的意思是“我不愿意做,所以没完成”,便批评了他的工作态度,大家不欢而散。此后,哈方员工的工作一直不积极,项目因此进程缓慢。后来负责人请教俄语水平很高的中方同事才知道,哈方员工更想要

^①王雷:《评<丝绸之路经济带中亚能源地缘配置格局与中国合作>》,《统计与决策》,2020年第15期。

表达的的是“我忘记做了,所以没完成”,但是俄语和汉语的直接翻译结果就是“我不做,所以没完成”。最后,负责人找到哈方员工表示歉意,双方才达成和解。

2.2 价值观差异

2.2.1 工作观念差异

在工作观念方面,我国员工与中亚五国的员工差异较大。中国员工受农业社会的劳作传统影响,在全勤奖金与荣誉的双重鼓励下,一般都会尽力确保出勤率以实现全勤。与此同时也非常重视工作质量,未完成的任务会主动加班完成。而中亚五国员工更注重工作之外的个人生活,严格遵守劳动法规定的工作时间,不管工作是否干完,下班马上离开;甚至可能出现因个人事由迟到、旷工的现象。对能源企业来说,许多项目要求持续性地跟进,突发状况未及时处理会导致较为严重的后果。因此这一差异导致的交际障碍可能给企业带来极大损失。

案例1

某公司塔吉克斯坦项目部的工程部分由中塔双方员工共同完成。中方员工每天都早早来工作,有时到了下班时间但是工作还没完成,便会自觉加班完成再下班,周末也经常主动加班。但与之相反的是,塔方员工不仅经常迟到,工作质量和效率也不及中方员工。到了下班时间,不管工作有没有完成就直接离开,个别员工甚至出现旷工现象。负责人与他们多次谈话也一直未见成效。为此,项目进程缓慢,中方员工意见也非常大。

案例2

在天然气处理厂某一次检修施工中,中、土两国员工都积极参与到检修工作中,到了下班时间,一道管道焊缝还未焊接完成,中方员工继续工作,直到把该焊缝焊接完直到合格为止,而土方员工才干了一半,放下焊枪就下班走人,导致该焊缝报废,第二天割除后重新焊接。

案例3

A公司土库曼斯坦项目部成立之初的一次工作例会上,到下班时间时会议尚未结束,中方员工还在认真开会,但土方员工则起身离场下班,搞得会议组织者一脸茫然,还以为是某些讲话得罪了土方员工或冒犯了其宗教信仰。后经解释才消除了误会。

2.2.2 处事原则差异

中国文化重视人情往来,合作讲究长线投资,倾向于与合作伙伴保持良好的关系,以便更好地开展工作。因此中方员工常常根据合作对象、合作时间、合作地点、项目进度等实际情况进行变通。与之相较,中亚五国的员工更倾向于按照规范章程办事,表现为工作之前要得到上级批准,按照明确指示一一照办。因此能源企业在与中亚五国地区合作时,中方推动进程的工作目标与循规蹈矩的工作流程时有冲突。

案例1

有一次,天然气处理厂某一设备运转不正常,中方管理人员立即安排有关人员组织停车,以免发生事故造成损失,但土库曼斯坦管理人员却要求严格按照规定的操作规程来办事,先查该设备的运转记录,再编制停车作业指导书,按照规定逐级上报批准后才能组织一步一步操作停车。后来设备因为土方管理人员的固执己见损伤很大,维修许久才得以再次运转。

案例2

一次A公司项目部要采购一批生产急需的物资,因时间紧迫,就通过中国国内的长期合作厂商签订应急合同,约定短期到货。供货商也认为跟A公司有长期合作基础,同意签订应急合同。后来因为海关报关的原因延误了交货,土国管理人员严格按照合同约定向供货商索赔,供货商觉得很冤枉,求助于中方人员。中方人员解释了半天,但土国管理人员却拒不在合同会审付款单上签字,中方管理人员和供货厂商都很难堪,项目也因为物资延误无法进行。

案例3

中吉企业J公司中方经理的一个亲戚来到公司应聘,但应聘者并没有达到该公司的用人标准,人力资源部的经理找到了吉尔吉斯斯坦方经理肯耶夫先生。肯耶夫先生就事论事,严格按照标准进行了审核,得出不予录取的结论。如果这样的事情发生在中国企业内部,情况或许会是相反的结果。

2.2.3 时间观念差异

时间观念对于企业来说无疑是非常重要的。从最起码的出勤时间到一个项目的规定完工时间,都会影响到公司与个人的利益。在中国,人们时间观念虽没有日本等国家强,但在工作方面还是非常注重按时交工的。但在中亚五国,人们的时间观念普遍较弱,公共交通晚点都是家常便饭。对能源企业来说,这一观念的差异可能随时影响工程的进展与质量。

案例1

一个中国员工与一个哈萨克斯坦同事约定一起去与中方客户商谈,时间定在次日下午三点,但中国员工和客户都到了许久之后哈方同事才到。中国员工和客户都非常生气,工作因此被拖延到很晚才完成。事后中方员工非常生气的问他迟到的原因,如果有事要晚到也应该提前说一声。哈方同事也很委屈,因为在哈国迟到这一现象非常常见,不会计较谁先到谁后到,也不在意谁迟到了多久。

案例2

公司分配中方员工小赵和吉尔吉斯斯坦同事共同负责一项工作,但小赵非常不认可吉国同事的工作方式。首先是迟到现象严重,每次上班小赵都是早早来公司,但吉国同事经常比规定的时间晚到,也从来不觉得自己迟到了,对公司没有一点解释与说明。其次,因为吉国同事经常迟到,所以许多工作都是小赵帮她做的,但她却认为理所当然,对小赵毫无表示。因为这些事,小赵和她谈过

很多次,但每次谈完第二天她会早一点来上班,往后又继续迟到,这让小赵非常头疼。

2.3 宗教信仰

中国传统文化为典型的精英文化,当代中国社会信仰宗教并不普遍。与之相较,中亚五国信仰宗教更为常见,一方面,许多员工需要定时定点斋戒、礼拜,可能造成项目进程有所中断;另一方面,员工在私人时间交往时,也可能因为中方对宗教信仰的不重视导致个人冲突与矛盾。面对这一现状,如果中方对宗教信仰没有正确认识,管理者没有把当地员工的行为习惯和工作协调好,可能导致严重后果。

案例1

某公司在塔吉克斯坦项目施工时,有些塔方员工施工期间经常中断操作做礼拜,而石油工程施工大部分是不允许间断的。此外,伊斯兰教每年都有斋月,在此期间基本处于禁水禁食状态。在日常工作中,塔方员工如处于这种,将极大影响工作效率和质量,从而给企业带来经济损失。

案例2

T公司中塔项目部负责人首次组织中塔员工聚餐,他知道塔吉克斯坦信仰伊斯兰教,因此选择了清真餐厅。因为信仰宗教,塔方员工在吃饭之前需要祈祷,这使中方员工感到非常尴尬。席间,大家轮番敬酒,给塔方员工敬酒的时候,他们非常不高兴地拒绝了,之后就提前离席,留下一头雾水的负责人和其他员工。之后才知道,伊斯兰教不允许喝酒,要求他们喝酒是非常不尊重人的体现。

2.4 节日观念差异

在当代社会,若工作与家庭产生冲突,绝大多数人会先完成工作,除传统观念影响外,工作也被看作是个人价值的体现、家庭生活的支撑。与之相较,中亚五国受游牧社会传统影响,非常注重互帮互助,对传统节日、生日、婚礼等极其重视。据哈通社的数据显示,2019年哈萨克斯坦人共有119个法定节假日(出处:哈通社/阿斯塔纳/1月3日 -- 哈萨克斯坦人民将在2019年迎来119个休息日。https://lenta.inform.kz/cn/2019_a3484127)。每逢这些场合,亲朋好友齐聚一堂,场面非常盛大。而能源企业对工作连续性要求较高,一旦开始就不能轻易中断,因此休假时长过多的话不利于企业的生产和发展。

案例1

某能源企业的员工哈萨克小伙小A的哥哥要结婚,由于哈萨克斯坦人节庆观念浓重,喜宴持续时间较长,要分别在新郎家和新娘家家宴请宾客,因此小A也要参与其中。当时,公司正进行一项重要项目,小A是哈方重要成员,但是他频频请假,使中方领导非常不满,开会时还特意指出。中方领导不理解为什么作为亲戚参加婚礼会如此忙碌。小A也很生气,甚至有了辞职打算。幸好一位懂语言、对当地风俗较为了解的老会计及时向中方经理做了解释,才消除了这场误会。

案例2

某中哈能源企业非常重视公司的“情感建设”。哈方员工迪娜因为丈夫患病,生活非常拮据,一直想要一台自动洗衣机。在她40岁生日时,公司的中方领导想办法满足了她的心愿,迪娜非常感激,其余哈方员工也非常赞赏领导的这一做法。此外,公司每逢重要节日时为员工发放节日津贴,在斋月时给员工放假等举措也极大赢得了哈方员工的尊重与好感。中哈员工团结一致,公司氛围融洽,大大提高了工作效率。

2.5 非语言交际(体态语)差异

在跨文化交际中,除了使用语言来表达的想法以及感情,非语言交际也是不可或缺的一部分。非语言交际包括表情、眼神、手势、以及服饰等,在交际过程中传递信息的重要程度不亚于语言交际。中亚五国是体态语非常丰富的国家,与中国文化中的手势语相比,许多手势有着截然不同的意思。因此,非语言交际方面存在的差异也会导致跨文化交际中的冲突。

案例1

刚来吉尔吉斯斯坦分公司工作的小王俄语还不是很好,与吉国同事交流基本靠英语和手势语,他发现吉尔吉斯人的身体语言十分丰富,虽然通过观察对方神态、眼神或者手部动作,大致可以明白对方的意图,但有些与中国含义不同的动作也会导致交流中的冲突。有一次小王在与吉国同事聊天时有一句话没有听懂,小王用食指在太阳穴附近画圈表示自己要思考一下,但是同事却表现的非常不开心。后来请教才知道,这个动作在吉尔吉斯表示神经病,有侮辱性。

案例2

某公司哈萨克斯坦分部的食堂里,中哈方员工一起用餐。有一个哈方员工吃完饭遇到中方经理,经理向他打招呼,他便微笑着用手在脖子上划一下作为回应。经理非常生气,认为这个员工不尊重他,因为这个动作在中国表示“杀头”。但有经验的驻哈员工告诉他,这个动作在中亚国家表示“吃得非常饱”,经理这才知道他并没有恶意。

案例3

中土企业T公司的土方员工请中方员工到家里面去做客。主人有个可爱的女儿,中方员工摸着女孩的脑袋夸奖她漂亮,但这一举动使主人非常愤怒,很快就请中方员工离开了。摸头这一举动在中国非常常见,是大人对孩子表达喜爱的方式,但信仰伊斯兰教的土库曼斯坦人认为,未经允许摸别人的脑袋是不礼貌的行为。

三、能源合作中产生跨文化交际障碍原因分析

能源企业主要的经营范围包括石油化工、冶炼、电力等基础设施项目的工程项目规划、勘察、施工、管理等。能源合作中产生跨文化交际障碍的原因可从能源企业的企业性质、规章制度、管理

方式等方面进行如下分析。

3.1 企业性质

3.1.1 企业项目开展地区的特性

能源企业的经营范围决定着某些项目或工程的选址,可选择的范围以油气资源丰富的地区为先,较为有限。中亚五国矿产资源储量十分丰富,是仅次于中东和西伯利亚的世界第三大石油储积区。但该地区人口稀少,能源需求量有限,能源出口潜力巨大。这也是我国与中亚广泛开展能源合作的原因。

这一地区特性对企业来说既是优势也是劣势,优势在于项目合作得到了广泛开展的机会,但劣势就在于中亚五国这一地区相较于英美国不为中方企业所熟悉,认知不足引发交际冲突。如上文提到的所有案例几乎都涉及这一原因。

3.1.2 企业项目开展要求的特性

能源企业开展的工程项目等对工作连续性要求是非常高的,一旦开始就不能轻易停止,如果中断则会不同程度的影响到工作质量与进度。如上文案例中提到的因为工作观念差异导致施工作业报废、因信仰宗教需要斋戒而导致工程进度缓慢等。这一特点决定了现存的冲突协调起来难度较大。而其他行业则对工作连续性没有这么高的要求,协调难度也会大大降低。

3.2 企业制度

3.2.1 制度缺乏科学性和贯彻不到位

针对上述案例中提到的出勤、加班等问题,有的企业只采取了与违反规章制度的中亚员工谈话的方式,可以看到并未取得很大成效。但有的企业通过建立合理的规章制度并加以严格贯彻,从而取得了比较好的效果。因此,部分能源企业如今的公司制度科学与否有待商榷。其次,制度的建立固然重要,但如不严格遵守贯彻,就难以发挥制度的作用。如中亚员工因为工作观念不足,但管理人员并未有什么实质性惩罚,从而导致制度失去约束力。

3.2.2 优秀经验借鉴不足

目前,我国与中亚五国的能源合作已经取得了丰硕的成果,其中不乏公司经营与跨文化管理的优秀经验。在制度建设、管理模式等方面都有非常大的借鉴和参考意义。如果能提前学习借鉴,再加以情况分析,运用以实际中,未尝不是一条可行之路。

3.3 企业管理方式

3.3.1 差异化管理不到位

我国在中亚五国地区的合作能源企业大部分为中资企业,高层管理者大部分为中国人。中国与中亚五国的国情不同,民族性格也不同。大多数情况下中方管理者习惯用管理中国员工的方式,忽略中亚五国的民族特点,对中亚员工也进行“一刀切”式的管理。而这很可能会加重中亚员工的不习惯、疑惑甚至反感等情绪,从而导致人才流失等问题。

3.3.2 决策者国际化程度低

决策者的国际化程度对决策的制定影响是非常大的。如果决策者对目的国了解甚少,缺乏国际化视野和思维,制定的制度和决策很有可能缺乏科学性和合理性。从而导致一系列制度和管理工作方面的问题

3.4 价值观念

在跨文化交际中,决定人们所持看法和所采取行为的往往是价值观。价值观是在长期的社会发展中形成的,可以说是跨文化交际的核心。中国与中亚五国的社会发展、文化背景等都存在差异,持有不同价值观,因此价值观方面存在差异是导致跨文化交际出现冲突的重要原因。如上文案例中提到中亚五国员工处事刻板,或时间和工作观念与中国存在差异等都是由于持有不同价值

观的缘故,从而引发了不同程度的跨文化冲突。

3.5 宗教信仰

在中亚五国,绝大多数人都信奉伊斯兰教,因此宗教观念已然渗透到政治、生活等多个方面。而中国的宗教信仰仅仅是个人选择,对日常生活的影响也远远不及中亚那么大。因此在我国与中亚五国的能源合作中,因宗教信仰差异而导致的跨文化冲突不计其数,如上文案例中提到的中断施工过程做礼拜,洗完手不能甩手,不能摸头等。

四、培养跨文化交际能力的思考

4.1 优化企业制度,减轻观念差异影响。

根据当地情况对企业制度进行适当优化,可以减轻由价值观差异所带来的影响。我国能源合作开展范围广泛,因此制度的制定应该根据所在地的实际情况,因地制宜,从而达到更好的管理效果。对中亚五国的企业来说,企业中员工缺乏时间观念和工作观念,企业可以建立合理的薪酬激励制度,通过设立全勤奖、加班补贴等提高工作积极性。其次,对于宗教信仰方面的差异,可以建立轮岗制度。例如在中亚员工需要做礼拜的时间点安排中方员工来工作。最后,在管理方面应实行差异化管理。两国员工情况不同,如果实行“一刀切”的管理,很有可能会导致员工的抵触情绪,甚至人才流失。建立科学合理的制度不仅能提高生产效率,还能增强员工对企业文化的认可,提升工作积极性。

4.2 加强员工培训,减轻语言、非语言等差异影响。

导致跨文化冲突的除了客观因素,主观因素也是非常重要的一部分。有针对性的员工培训可以缓解语言方面及宗教、价值观方面的差异。因此,在跨国企业中开展语言、文化等培训是非常必要的。以中亚五国为例,语言培训必不可少,各种文化、宗教常识、跨文化意识等也都应得到重视。此外,决策者和公司高层管理人员应当成为培训的重点。决策者和管理人员将直接影响制度和决策的制定,因此提升高层的跨文化能力和国际化程度,对建立科学合理制度,减少因了解不足而引发的跨文化冲突有重要意义。

4.3 实施“人性化”管理,减轻宗教、节日等差异影响。

在宗教和节日等方面,各国所持观念各不相同。以中亚为例,对节日等尤为看重。如尊重员工的这一习惯,既可以加强对企业员工的关怀,表达对企业员工的尊重,又可以促进中方员工与外方员工的团结等。对提升员工的工作积极性,增强员工对企业文化的认同感有着重要意义。中国自古以来深受儒家文化影响,奉行“以人为本”的理念。因此在企业中加强企业“情感文化”建设是非常必要的。如上文中提到的某企业尊重所在地的宗教文化,生日和节日时送上礼物,斋月和其他宗教活动放假等。这一举措虽然有可能导致工作进度缓慢,但满足了当地员工的宗教需求,对增强员工的凝聚力意义匪浅。

五、结语

“一带一路”倡议的提出和贯彻提升了中国的国际地位,拉近了我国与世界各国的关系。我国能源企业发展至今,已经在世界市场上占据了一席之地,国际合作更是大势所趋。因此,重视在国际能源合作中的方方面面,提升企业和个人的跨文化交际能力,需要从制度建设、员工培训、“情感文化”建设等多方面入手,以促进能源企业更好发展,迎接新时代的机遇和挑战。

参考文献:

- [1] 常庆:《中亚五国经济体制与发展模式探讨》,《新疆社会科学》,2001年第1期.
- [2] DVUMAROV SHAKIR 马龙:《昌盛公司在哈萨克斯坦合作项目中的跨文化沟通对策研究》,华南理工大学硕士学位论文,2019年.
- [3] 杜强:《A公司土库曼斯坦项目跨文化冲突研究》,电子科技大学硕士学位论文,2011年.
- [4] 侯天才,许佳良:《从文化视角看中国石油在哈萨克斯坦的人力资源管理》,《石油教育》,2014年第3期.
- [5] 胡文仲:《跨文化交际学概论》,外语教学与研究出版社,2012年.
- [6] 李树峰,徐启东,孟庆兵:《跨国石油公司企业文化建设中存在的问题与对策》,《中国石油大学学报(社会科学版)》,2019年第2期.
- [7] 刘运红:《新疆中亚留学生跨文化适应现状调查》,《民族教育研究》,2015年第3期.
- [8] 陆钢:《“一带一路”背景下中国对中亚外交的反思》,《探索与争鸣》,2016年第1期.
- [9] 任文明:《海外中资企业跨文化沟通管理研究——以中乌天然气管道合资公司为例》,《管理观察》,2020年第14期.
- [10] 孙烁:《“一带一路”与新疆企业跨国经营文化管理》,《现代企业》,2019年第1期.
- [11] 田志龙,熊琪,蒋倩,JIN Lixian,ZHOU Yun:《跨国公司中中国员工面临的跨文化沟通挑战与应对策略》,《管理学报》,2013年第7期.
- [12] 王雷:《评<丝绸之路经济带中亚能源地缘配置格局与中国合作>》,《统计与决策》,2020年第15期.
- [13] 伊莉曼·艾孜买提:《中亚来华留学生的跨文化管理模式初探》,《新疆社会科学》,2012年第3期.
- [14] 杨阳,潘亚玲:《中国文化背景下跨文化管理模式探析——以在德中资企业为例》,《湖北社会科学》,2018年第12期.
- [15] 祖晓梅:《跨文化交际》,外语教学与研究出版社,2015年.
- [16] 张宏莉:《中亚国家语言政策及其发展走向分析》,《新疆社会科学》,2015年第2期.

汉语二语高端人才学术写作的句法复杂度研究*

廖丹 赵佳雪 孙露璇 韩笑

中央民族大学国际教育学院

摘要 论文摘要能体现写作语言的基本情况和作者的写作水平,句法复杂度是衡量学习者二语水平的重要维度。为考察汉语二语者的学术写作能力,本研究采用韩笑(2017)建立的句法复杂度测评体系中的8个指标,对65篇汉语二语者的硕博论文摘要和30篇汉语母语者的硕博论文摘要进行句法复杂度的对比分析。结果显示:母语者在T单位长度、句法成分总数、短语总数、连缀小句数指标上的表现好于二语者,不同专业的二语者之间在T单位长度指标上存在显著差异。该结果表明,与母语者相比,汉语二语者在句法成分组合、句子组合方面的能力仍存在不足,同时,学术写作的特点和专业类型也是影响二语者句法复杂度表现的重要因素。基于上述结果,本文提出汉语二语高端人才学术写作教学应注重词法和句法的多样性、拓展教学广度和深度等建议。

关键词 汉语二语者;学术写作;句法复杂度

一、引言

句法复杂度常用于描述学习者语言产出、评估语言水平及测试语言发展(Norris & Ortega, 2009),是指说话者或写作者所产出的句法形式的复杂程度及范围或多样性(Ortega, 2003)。近年来,二语者书面语法复杂度研究,尤其是在英语二语写作句法复杂度研究方面,已经取得了较为丰富的成果。早期研究者聚焦于各类任务条件下学习者句法复杂度的变化。如Ellis & Yuan (2004)采用C/T(the ratio of clauses to T-units)和不同时态、情态及语态的动词形式总量为测量指标考察了准备条件对42名英语学习者记叙文写作的影响,结果发现任务前规划使学习者句法复杂度显著提高,而任务前无规划则对书面写作的句法复杂度产生负面影响。Ruiz-Funes(2015)考察了任务复杂度对英语二语写作句法复杂度的影响,结果发现任务复杂度与句法复杂度呈正相关。另有研究者关注了二语写作中句法复杂度动态发展情况。如早在上世纪70年代,Loban(1976)就对211名奥克兰学生的口语及书面语语言发展进行了纵向追踪研究,研究发现学习者的语言复杂性随着时间推移不断发展,表现为能够使用更长的交际单位和更复杂的内嵌入结构等。Casanave(1994)对日本的英语学习者三个学期的跟踪研究发现,学习者的句法复杂度随二语水平的提高得到了较大的提升。Polat等(2019)收集了284名土耳其英语学习者的852篇写作语料,多项句法复杂度测算指数的分析结果表明,随着时间的推移,学习者的句法复杂度呈现整体增长。

汉语二语写作句法复杂度的研究开展得较晚,研究议题相对较少,部分研究者进行了跨阶段测查,如安福勇(2015)利用语料库对中高级汉语二语者作文的句法复杂度进行测查,发现学习者的写作水平越高,句法复杂度越大,表现为能够使用更多的分句来建构更复杂的句子。另有研究者,进行了纵向追踪研究,如吴继峰(2017)基于动态系统理论,对一名母语为英语的汉语学习者汉语作文的句法发展进行跟踪研究,研究发现,英语母语者汉语写作的句法复杂性呈现出跳跃式、阶段性和非线性发展的特点。亓海峰、廖建玲(2019)利用CAF指标研究考察高级汉语学习者九周内记叙文和议论文的发展情况,结果发现句法复杂度的发展会受到文体类型的影响,不同体裁下相同句法复杂度指标会呈现出不同的发展轨迹。此外,还有研究者通过将二语者与母语者进行对比探讨汉语二语写作中各类二语人群句法复杂度的特点。如曹贤文、邓素娟(2012)对比了中国高年级小学生和越南高年级大学生同题汉语作文的写作情况,研究发现越南学生组写作文本在T单位

* 作者简介:廖丹、赵佳雪、孙露璇均为中央民族大学国际教育学院硕士生。韩笑,女,博士,中央民族大学国际教育学院讲师,研究兴趣为二语习得。

长度方面显著高于中国学生组。江秀琦(2018)研究了韩国中级水平留学生汉语口语复杂度情况,发现留学生的句子不长,且句法构成比较简单。

随着研究的深入,研究者们开始寻找契合汉语特点的句法复杂度指标来进行二语写作质量评价。吴继峰(2018)通过对韩语母语者汉语写作文本的分析发现,对于汉语二语写作来说,话题链数量、话题链分句总数、零形成分数量和T单位长度4个测量指标可以有效预测汉语写作质量。吴继峰、陆小飞(2021)通过80名中级水平汉语学习者记叙文和议论文写作用本进行分析,进一步探讨了各类句法复杂度指标在不同文体文本上的测评效度。分析结果显示,名词短语复杂度细粒度指标对记叙文和议论文写作评分的预测更有效。胡韧奋(2021)基于二语写作语料库的分析结果提出,基于搭配多样性与复杂性的汉语短语层面句法复杂度指标能有效预测二语写作成绩。

在指标选用上,研究者们多选用T单位作为指标,包括T单位数量,T单位长度及T单位分句数(王亚琼、冯丽萍,2017),还涉及话题链和零形成分(吴继峰,2018)。韩笑、冯丽萍(2017)、韩笑等(2021)基于复杂动态系统理论,建构了汉语二语句法复杂度多维测评体系。利用该体系,韩笑、冯丽萍(2017)对初级水平汉语学习者的口语句法复杂度发展特点进行分析,发现基准型指标内不同语料分布类型呈现不同特点,韩笑等(2021)进一步采用复杂网络的方法分析汉语二语者口语句法复杂度,通过研究节点变化探究学习者句法复杂度的发展变化规律。

综上所述,关于二语写作句法复杂度的研究较丰富,但已有成果主要集中在常见的应用文体方面,如记叙文和议论文等。与英语二语学术写作研究相比,汉语二语学术写作研究相对匮乏,且多聚焦于汉语二语学术写作课程设置(刘斯婧,2020)及留学生的学术写作能力(亓海峰、邵滨,2018)等问题上,对学习者的具体写作表现关注不够,句法方面的研究尤为不足。

随着“一带一路”倡议的提出与逐步落实,我国和周边国家的沟通交流愈发频繁,以接受先进教育、学习知识与技能、增强自身职业竞争力为目的的来华留学生数量明显上升(吉艳艳,2016),继续攻读硕士博士学位的留学生比例不断增长。深度的国际沟通与交往,不仅需要留学生能够用汉语进行基本交流,也需要他们掌握较高专业知识。2016年教育部提出的“行业汉语+专业知识技能”的“一带一路”行业人才培养模式,对留学生学术汉语能力提出了更高的要求。可见,提高留学生学术汉语写作水平是汉语二语人才,尤其是高端人才培养的重点之一。

基于此,本文以中文类和经济管理类两类专业的汉语二语硕博学位论文摘要作为研究对象,通过对比二语者和母语者、不同专业的二语者学位论文摘要句法复杂度的异同,探讨汉语二语高端人才学术写作方面句法复杂度特点及不同学科间的异同。本研究有助于拓展汉语二语写作句法复杂度研究的领域,揭示留学生学术写作中句法复杂度方面的普遍特点,以便为后续相关研究测算指标的选择和汉语二语学术写作教学提供参考。

二 研究设计

2.1 研究问题

本研究重点探讨汉语二语高端人才学术写作能力情况,将以汉语二语者的硕博论文摘要为材料,通过句法复杂度的分析进行探究,具体将围绕以下三个子问题展开:(1)汉语二语高端人才学位论文摘要句法复杂度情况如何?(2)汉语二语高端人才与汉语母语者学位论文摘要的句法复杂度异同如何?(3)不同学科、专业汉语二语高端人才学位论文摘要句法复杂度异同如何?

2.2 语料及指标的选取

2.2.1 语料选取

根据以往研究者对华留学生专业分布情况的研究结果(吉艳艳,2016;刘宝存、王婷钰,2020),本研究选择来华留学生人数较多的“中文类”(中国语言文学及汉语国际教育)、“特殊用途类”(国

际经济和贸易及旅游管理)两类专业进行研究,即在知网上搜索硕博论文,提取摘要,建立母语者和二语者两个语料库。考虑到作者的院校、地区、毕业年份等因素,选取汉语二语硕士、博士学位论文72篇,汉语母语者硕士、博士学位论文摘要32篇。进行初步分析后对离群值进行剔除,最终保留汉语二语硕士、博士学位论文摘要65篇,共计65718字;汉语母语硕士、博士学位论文摘要30篇,共计35110字。

2.2.2 指标选取

根据以往研究对汉语二语者句法复杂度的分析成果,结合高端汉语二语人才学术写作特点,本研究以韩笑、冯丽萍(2017)研究中建立的句法复杂度测评体系为依托,以T单位为基本分析单位(具体切分方法参考王亚琼、冯丽萍(2017)的研究),从数量、精细性、多样性三个维度共选取8个测量指标进行测查。为保证语料能够有效反映学习者的句法能力,本研究只对无误T单位进行分析。具体指标包括:数量维度选取无误T单位长度、句法成分总数、短语总数,精细性维度选取连缀小句(分句)数、内嵌小句数、关系小句数,多样性维度选取句法成分类型数、短语结构类型数。各指标分析和计算方法参考韩笑(2017)。

2.3 数据分析方法

采用 SPSS26 对语料分析结果进行统计检验,对母语者和汉语二语者以及不同专业汉语二语者学位论文摘要的句法复杂度之间的异同进行对比分析。

三 结果

3.1 母语组和二语组句法复杂度的差异

母语组和二语组学术写作句法复杂度八项指标的描述性统计结果和两组间差异性的统计检验结果如下表格1、表格2所示。

表格1 母语组和二语组句法复杂度八项测量指标平均数和标准差

组别	T单位长度	句法成分总数	短语总数	连缀小句数(分句)	内嵌小句数	关系小句数	句法成分类型数	短语结构类型数
母语组	54.80 (14.45)	12.15 (3.30)	4.00 (1.14)	2.07 (0.69)	0.15 (0.12)	0.16 (0.14)	4.71 (0.41)	2.53 (0.52)
二语组	48.25 (11.58)	10.91 (2.43)	3.42 (0.86)	1.66 (0.52)	0.17 (0.14)	0.11 (0.12)	4.74 (0.34)	2.41 (0.44)

注:括号内为标准差(SD),下同。

表格2 母语组和二语组句法复杂度八项测量指标单因素方差分析结果

指标	F	自由度	p
T单位长度	5.725	1,93	0.019*
句法成分总数	4.264	1,93	0.042*
短语总数	7.634	1,93	0.007*
连缀小句数(分句)	10.420	1,93	0.002*
内嵌小句数	0.910	1,93	0.343
关系小句数	3.307	1,93	0.072
句法成分类型数	0.135	1,93	0.714
短语结构类型数	1.335	1,93	0.251

注:*和**分别表示在 .05 和 .01 水平上有显著意义,下同。

由表格2可知,总体看来,母语组和二语组的T单位长度、句法成分总数、短语总数和连缀小句数四项指标差异显著($F=5.725(1,93), p<0.05$; $F=4.264(1,93), p<0.05$; $F=7.634(1,93), p<0.05$; $F=10.420(1,93), p<0.05$)。从指标的维度归属来看,出现显著差异指标主要来自数量维度,仅连缀小句数来自精细性维度,多样性维度各指标两组被试间均无显著差异。其中,T单位长度是反映句法复杂度的一个整体性指标。据统计结果可知,母语组的句法复杂度总体上高于二语组。

3.2 母语组和二语组组内不同专业句法复杂度的差异

母语组不同专业作句法复杂度八项指标的描述性统计结果和两组间差异性的统计检验结果如下表格3、表格4所示。

表格3 母语组各专业句法复杂度八项测量指标平均数和标准差

专业	T单位长度	句法成分总数	短语总数	连缀小句数(分句)	内嵌小句数	关系小句数	句法成分类型数	短语结构类型数
汉语国际教育	48.83 (19.55)	11.29 (3.42)	3.61 (1.35)	1.92 (0.84)	0.14 (0.13)	0.13 (0.12)	6.64 (0.58)	2.31 (0.73)
中国语言文学	56.06 (17.09)	12.48 (3.92)	4.31 (1.34)	2.32 (0.61)	0.10 (0.12)	0.10 (0.08)	4.60 (0.41)	2.62 (0.46)
国际贸易	56.82 (4.08)	12.24 (2.59)	3.90 (0.79)	1.97 (0.49)	0.16 (0.10)	0.13 (0.14)	4.80 (0.30)	2.58 (0.40)
旅游管理	58.48 (11.63)	12.15 (3.30)	4.22 (1.01)	2.03 (0.83)	0.20 (0.11)	0.14 (0.15)	4.81 (0.29)	2.60 (0.43)

表格4 母语组各专业句法复杂度八项测量指标单因素方差分析结果

指标	F	自由度	p
T单位长度	0.647	3,26	0.592
句法成分总数	0.247	3,26	0.862
短语总数	0.596	3,26	0.623
连缀小句数(分句)	0.503	3,26	0.684
内嵌小句数	0.832	3,26	0.489
关系小句数	3.786	3,26	0.022 [*]
句法成分类型数	0.470	3,26	0.705
短语结构类型数	0.610	3,26	0.614

从表格4可知,母语组不同专业间仅在一个精细性维度的关系小句数上存在显著差异, $F(3, 26)=3.786, p<0.05$,其余指标均无显著差异。事后检验结果显示,国际贸易专业与其余三个专业存在显著差异,具体表现为国际贸易专业学生使用的关系小句数显著少于其它三个专业的学生。

3.2.1 二语组不同专业句法复杂度的差异

二语组不同专业学术写作句法复杂度八项指标的描述性统计结果和不同专业间差异性的统计检验结果如下表格5、表格6所示。

表格5 二语组不同专业句法复杂度八项测量指标平均数和标准差

专业	T单位长度	句法成分总数	短语总数	连缀小句数(分句)	内嵌小句数	关系小句数	句法成分类型数	短语结构类型数
汉语国际教育	54.97 (2.95)	11.59 (0.56)	3.83 (0.26)	1.79 (0.14)	0.19 (0.04)	0.09 (0.03)	4.85 (0.07)	2.52 (0.12)
中国语言文学	44.50 (2.28)	10.15 (0.45)	3.12 (0.11)	1.60 (0.99)	0.15 (0.28)	0.12 (0.03)	4.63 (0.09)	2.35 (0.07)
国际贸易	47.18 (3.17)	10.71 (0.62)	3.29 (0.22)	1.56 (0.13)	0.22 (0.33)	0.16 (0.03)	4.72 (0.08)	2.37 (0.13)
旅游管理	45.94 (2.30)	11.23 (0.79)	3.46 (0.21)	1.68 (0.15)	0.13 (0.04)	0.10 (0.03)	4.75 (0.09)	2.39 (0.11)

表格6 二语组不同专业句法复杂度八项测量指标单因素方差分析结果

指标	F	自由度	p
T单位长度	2.990	3,61	0.038*
句法成分总数	1.136	3,61	0.342
短语总数	2.248	3,61	0.092
连缀小句数(分句)	0.594	3,61	0.621
内嵌小句数	1.445	3,61	0.238
关系小句数	0.572	3,61	0.635
句法成分类型数	1.217	3,61	0.311
短语结构类型数	0.513	3,61	0.675

统计结果显示,不同专业在T单位长度上的差异显著, $F(3,61)=2.99, p<0.05$,其他测量指标均无显著差异。事后检验结果显示,汉语国际教育专业的T单位长度显著高于中国语言文学专业($p<0.05$)、国际贸易专业($p<0.05$)和旅游管理专业($p<0.05$)的T单位长度,但中国语言文学专业、国际贸易专业和旅游管理专业之间的T单位长度均无显著差异。

四 讨论

4.1 汉语二语能力与母语者水平的差距

T单位长度是一个整体性的测量指标(刘黎岗、缪海涛,2018)。母语者和二语者在该指标上表现出的差异表明,即使到了高级水平,二语者的句法复杂度也未达到母语者的水平。句法成分总数存在差异体现了学习者重复使用相同成分的能力。在相同的句法成分的位置上使用多个词或短语,表明学习者能够较好地掌握该成分在句子结构中的功能^①。例如:

(1)近些年来,来华留学生在我国文化对外传播上的意义不断凸显,已经成为国际舞台上传播中国声音的一支重要力量^②。(1个T单位)

(2)结果表明,唐林古村居民对经济影响的积极感知以及居民的社区归属感对当地旅游发展支持具有显著的正向影响。(1个T单位)

语料(1)和语料(2)T单位长度相同,但语料(1)包含了3个状语和6个定语,句法成分总数为

①.第一句为母语者语料,第二句为二语者语料,下同。

②.本研究中语料均来自自建语料库。

13;语料(2)包含了1个状语和2个定语,句法成分总数为8。由此我们可以看出母语者更擅长在相同的句法成分位置如状语和定语上使用多个词或短语。因此母语组的句法成分总数大于二语组说明了二语组句法成分的组合能力不如母语组。

本研究中的短语是指短语充当句法成分,因此短语总数反映了学习者利用更复杂的成分建构复杂句子的线性组合能力。短语总数的统计结果显示:母语组使用的短语总数比二语组多。其原因如下:母语者能够熟练运用汉语,在句子中大量重复使用了某几种短语结构类型,使得这一指标更高、句子更复杂。二语者也能使用这些类型的短语,但是相较于母语者来说,二语者很难在一个句子当中大量地重复使用这些短语。例如:

(3)其中,在国际经济学领域,“准自然实验”方法早期被广泛应用于企业出口相关研究中以控制出口前企业生产率的自选择效应,但将其应用在评估不同投资模式下企业海外投资的生产率“学习效应”还非常少见。

(4)此外本文分析了汉语本身特点对越南学习者产生的影响,总结了越南学习者汉语学习具有“汉字文化圈”学习者、中华文化理解、汉越词有助于汉语学习等优势及汉字难学、笔头产出技能难获得等劣势。

语料(3)和语料(4)T单位长度大致相当,且使用的短语类型数相等。语料(3)使用了定中、介词短语和方位短语3种类型的短语;语料(4)使用了定中、状中和联合短语3种类型的短语。但语料(3)的短语总数为8(其中有4个定中短语、2个介词短语和2个方位短语),语料(4)的短语总数仅为5(其中有3个定中短语、1个状中短语和1个联合短语)。由此我们可以看出母语者能更熟练地重复使用相同类型的短语,因此母语组的短语总数大于二语组说明了二语组复杂成分的组合能力不如母语组。

本研究中的连缀小句是复句中的分句。汉语中,复句是“连通单句和篇章的桥梁”(郭志良,2002),可通过并列、因果等多种逻辑关系连接2个或多个小句,形成一重或多重复句。与简单单句(无内嵌小句)相比,由连缀小句构成的句子,在结构层次和逻辑语义等方面复句比单句更复杂。因此,连缀小句的使用能够体现学习者线性组合层面能力的发展状况。母语组使用的连缀小句(分句)数多于二语组的则表明,相比于母语者,二语者较难掌握组合分句的能力,更擅于用简单的句子而不是长复句来表达,例如:

(5)针对以上研究问题,本研究采用了定性与定量相结合的混合研究方法,按照探索性序列设计方案来规划研究步骤,共分为两个阶段开展。

(6)通过对2000年至2016年的数据进行分析,利用BIT的11个条款构建BIT指数,本文实证研究了BIT异质性对外商直接投资流入的影响。

语料(5)和语料(6)都在说明各自的研究方法,母语者使用了4个连缀小句,而二语者只使用了2个连缀小句。综上可知,汉语二语者整体的学术写作能力与汉语母语者还存在着一定差距。

4.2 指标内部的类型数有限

前文分析显示,句法成分类型数、短语结构类型数这类多样性维度的指标均未出现显著差异。这可能与该类指标自身类型总数有限有关,而且该影响主要反映在句法成分类型数指标上。句子成分主要包括主、谓、宾、定、状、补六大类,母语组和二语组的句法成分类型使用的平均数均在4.5~5之间,说明两组学习者都已掌握基本句子结构,并能够使用一定的辅助性修饰成分。例如:

(7)国别的影响在本研究的调查对象中主要体现在文化理解策略的使用上。

(8)本文共分为四章,具体内容如下。

以上两个语料所包含的句法结构类型均为5,句子结构完整,表意清楚。在正常的言语表达

中,实现信息的完整传递即可,不需要所有类型的句法成分均出现。一个句子中包含4~5种句法成分可能已经达到了一种天花板状态,因此两组被试在该指标上未显现显著差异。同时,多样性指标类型的常用性也是影响母语者和二语者表现差异显著性的重要因素。汉语中,短语结构类型相对丰富,但各具体结构类型的使用分布不均,数量最多、最常用的短语类型往往集中在2~3种,如上文中的语料(3)和(4),两者的短语类型数同为3,且同样使用了定中短语和介词短语,在其他的语料分析中我们也发现除了这两种类型以外使用得也较多的短语类型还有联合短语。两组的短语类型平均数显示为2.63(母语组)和2.61(二语组),符合短语使用规律。

4.3 学术写作对句法复杂度表现的影响

根据上文的分析结果可知母语组和二语组在内嵌小句数和关系小句数两个指标上无显著差异。本研究中的内嵌小句是指小句充当句法成分,如“网络不稳定导致线上教学效果不佳”,反映的是句法方面的层级建构能力。本研究将关系小句限定为“关系小句+(的)+核心名词”结构中的小句,例如“影响文化教学的因素”,是一种短语层面的复杂化手段。使用内嵌小句和关系小句会使句子层次更复杂,这无论对母语者还是对二语者而言都是难度更高的挑战,且不符合学术写作摘要简洁明了的要求,因此这可能导致母语者和二语者在学术写作的摘要中都较少使用内嵌小句和关系小句。

4.4 专业类型对句法复杂度表现的影响

母语组不同专业间在多项指标上均未出现显著差异,这可能由以下三个因素导致:(1)母语者的汉语水平相似,且能够熟练、准确运用汉语。亓海峰、廖建玲(2020)的实验结果表明,汉语母语者对母语的使用纯熟,句法复杂度较高,且出现错误的概率较低。(2)国内学术写作课程教学方法及教学目标相同,针对母语者的学术写作教学已经较为成熟,各高校普遍设置论文写作相关课程,导致学生的句子结构、常用短语等内容相似,句法复杂度表现趋同。(3)摘要是学位论文的关键环节,教育部办公厅《关于进一步规范和加强研究生培养管理的通知》指出,各学校应对这些学位论文的关键环节予以关注,加强学位论文抽检,导致论文在语言表述及格式上趋同。

二语组不同专业句法复杂度单因素方差分析的结果显示,汉语国际教育专业摘要的T单位长度与其它专业差异显著。由此可见,汉语学习者的专业类型对其学术写作句法复杂度存在影响,这可能是由于汉语国际教育学科的特殊性导致的,主要体现在以下几个方面:在课程设置方面,与国际贸易、旅游管理等专业相比,因汉语国际教育的专业目标为培养海外汉语教师,学生需具备较高的口头表达能力和写作能力,因此在课程设置上对汉语二语写作、学术写作方面更加重视,如设置学术汉语写作、论文写作等课程。在专业素养方面,汉语国际教育专业的教学研究、教材编写等工作均需留学生具备一定的学术能力,因此汉语二语学术写作能力是该专业高端人才必须掌握的专业能力。

五 结语

本文对二语者的学位论文摘要的句法复杂度进行了细致的分析,通过与母语者以及不同专业二语者间数据的对比分析发现:母语组的句法复杂度比二语组的句法复杂度更高,具体体现在T单位长度、句法成分总数、短语总数和连缀小句数四项指标上;母语组内旅游管理专业的关系小句数明显高于其他三个专业;二语组组内各专业之间没有显示出显著的句法复杂度的差异。总体来看,汉语二语者的学术写作水平受母语背景影响较大,受专业影响较小。该结果表明,汉语二语者学术写作的薄弱点主要在成分组合和句子组合的能力上。因此,未来在学术写作课程设计中应充分考虑学术文本与其他文本语言的不同,循序渐进,注重词法和句法多样性、复杂性的显性教学,引

导学生学习、使用学术写作的相关词汇和句法,不断拓展学生学习词汇、句法的广度和深度,增强二语者在词汇和句法上的组合能力,从而提高学术写作句法复杂度、提升学术写作水平。本文在句法复杂度研究领域对汉语二语高端人才的学术写作进行初探,收集的语料数量有限,未来有待进一步扩充语料数量以及扩大语料分析范围,并结合语料分析的先进技术,对汉语二语高端人才学术写作的句法复杂度作更科学、严谨、全面的研究。

参考文献:

- [1] 安福勇:《不同水平 CSL 学习者作文流畅性、句法复杂度和准确性分析——一项基于 T 单位测量法的研究》,《语言教学与研究》,2015 年第 3 期。
- [2] 鲍贵:《英语学习者语言复杂性变化对比研究》,《现代外语》,2010 年第 2 期。
- [3] 毕劲,秦晓晴,宋德伟:《国外二语学术写作研究趋势及其启示》,《外语教学》,2014 年第 2 期。
- [4] 曹贤文,邓素娟:《汉语母语和二语书面表现的对比分析——以小学高年级中国学生和大学高年级越南学生的同题汉语作文为例》,《华文教学与研究》,2012 年第 2 期。
- [5] 窦文娜:《国内二语学术写作研究评述》,《教育现代化》,2018 年第 5 期。
- [6] 高增霞:《留学生研究生汉语学术论文写作需求及能力调查》,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》,2020 年第 6 期。
- [7] 胡韧奋:《基于搭配的句法复杂度指标及其与汉语二语写作质量关系研究》,《语言文字应用》,2021 年第 1 期。
- [8] 国家对外汉语教学领导小组办公室主编:《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》.北京:北京语言大学出版社,2013 年。
- [9] 郭志良:《汉语复句问题的思考》,《语言研究》,2002 年第 2 期。
- [10] 葛卫林:《汉语内嵌小句的句法结构》,《语文学刊》,2016 年第 3 期。
- [11] 黄伯荣,廖序东主编:《现代汉语(下)》.兰州:甘肃人民出版社,1981 年。
- [12] 黄伯荣,廖序东主编:《现代汉语(下)》.北京:高等教育出版社,2011 年。
- [13] 江秀琦:《韩国中级水平留学生汉语口语复杂度研究》,暨南大学硕士学位论文,2018 年。
- [14] 雷蕾:《中国英语学习者学术写作句法复杂度研究》,《解放军外国语学院学报》,2017 年第 5 期。
- [15] 韩笑:《初级汉语二语者口语产出中句法复杂度和准确度的动态发展研究》,北京师范大学博士论文,2017 年。
- [16] 韩笑,冯丽萍:《汉语口语句法复杂度发展测评中基准型指标的应用方法研究》,《世界汉语教学》,2017 年第 4 期。
- [17] 韩笑,张亮,张华,吴俊杰,冯丽萍:《复杂网络视角的汉语二语口语句法复杂度发展研究》,《世界汉语教学》,2021 年第 3 期。
- [18] 吉艳艳:《近四十年间来华国际教育研究(1973-2013)》,华中师范大学博士学位论文,2016 年。
- [19] 刘宝存,王婷钰:《高等教育国际化背景下的来华留学生教育:进展、问题及建议》,《北京教育(高教)》,2020 年第 5 期。
- [20] 刘黎岗,缪海涛:《语言复杂度的理论与测量》,《外语研究》,2018 年第 35 期。
- [21] 刘斯婧:《汉语国际教育外国专业硕士学术写作课设计研究》,山东大学硕士学位论文,2020 年。
- [22] 亓海峰,廖建玲:《基于记叙文和议论文的汉语二语写作发展研究》,《世界汉语教学》,2019 年第 4 期。
- [23] 亓海峰,邵滨:《高校汉语国际教育专业硕士人才培养的问题与思考》,《辽宁师范大学学报(社会科学版)》,2018 年第 4 期。
- [24] 宋瑞梅,汪火焰:《中国博士学位论文摘要句法复杂度研究》,《解放军外国语学院学报》,2019 年第 1 期。
- [25] 师文、陈静:《汉语二语写作语言特征的体裁差异研究》,《汉语学习》,2019 年第 6 期。
- [26] 王丽、王楠:《二语学习者学位论文中的口语化倾向》,《现代外语》,2017 年第 2 期。
- [27] 王亚琼,冯丽萍:《第二语言习得研究中语料的基本单位及其在汉语中的切分方式——以 T 单位为例》,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》,2017 年第 5 期。
- [28] 吴继峰:《英语母语者汉语书面语句法复杂性研究》,《语言教学与研究》,2016 年第 4 期。
- [29] 吴继峰:《英语母语者汉语书面语动态发展个案研究》,《现代外语》,2017 年第 2 期。

- [30] 吴继峰:《韩语母语者汉语书面语句法复杂性测量指标及与写作质量关系研究》,《语言科学》2018年第5期.
- [31] 吴继峰,陆小飞:《不同颗粒度句法复杂度指标与写作质量关系对比研究》,《语言文字应用》,2021年第1期.
- [32] 杨继成,陈艳春:《研究生论文写作教学改革探索》,《教学研究》,2006年第5期.
- [33] 翟文廷:《汉语人文社科类学术写作语言特征分析》,厦门大学硕士学位论文,2018年.
- [34] Casanave,C.P. Language development in students' journal. *Journal of Second Language Writing*,1994,3(3).
- [35] Ellis,R. & F.Yuan.The effects of planning on fluency,complexity,and accuracy in second language narrative writing. *Studies in Second Language Acquisition*,2004.26(1).
- [36] Loban,W.Language development:kindergarten through grade twelve.*NCTE Research Report No.18*.Urbana,111:National Council of Teachers of English.1976.
- [37] Lourdes,O.Syntactic complexity in L2 writing:progress and expansion.*Journal of Second Language Writing*,2015.29.
- [38] Lourdes,O.Syntactic complexity measures and their relationship to L2 proficiency:a research synthesis of college-level L2 writing. *Applied Linguistics*,2003.24(4).
- [39] Mazgutova,D.,& Kormos,J.Syntactic and lexical development in an intensive English for academic purposes programme.*Journal of Second Language Writing*,2015.29.
- [40] Norris,J.M.,& Lourdes,O.Towards an organic approach to investigating L2 in instructed SLA:the case of complexity. *Applied Linguistics*,2009.30(4).
- [41] Nihat P,Laura M.& Mancilla R L.Longitudinal growth trajectories of written syntactic complexity:The case of Turkish learners in an intensive English program. *Applied Linguistics*,2019.41(5).
- [42] Ruiz-Funes,Marcela.Exploring the potential of second/foreign language writing for language learning:The effects of task factors and learner variables. *Journal of Second Language Writing*,2015.28.
- [43] Park,Sang Jin.Acquisition of Relative Clauses by Korean EFL College Students. *THE NEW STUDIES OF ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE*,2019.72.

外籍生在第二语言写作课程中成语使用的 偏误分析及教学建议*

陈燕秋

开南大学应用华语学系

摘要 成语为中国传统历史文化精炼留下来的语词,善用成语能将平凡无奇的文字转化,使其意涵生动丰富;在写作上,能精熟地运用成语更标志着写作技巧的提升。对于本土的中国人而言,从小受中华文化的熏陶,在中文语境之下耳濡目染,成语的使用上自然比较不困难,但对学习第二语言的外籍人士而言,未深察成语的来源和背景之下,在使用上难免就会产生各式各样的偏误,再加上成语本身的结构复杂,多年以来,成语的使用一直是第二语言教学上的重点和难点。本文即在探讨外籍生写作在成语运用上的偏误,分析其偏误类型、偏误率及原因,将结果作成教学建议,作为对外及学生二语教学上的参考。

关键词 中华文化、成语、偏误分析、写作教学

一、前言

中华文化博大精深,语言的演化渊远流长,成语为中国传统历史文化精炼留下来的语词,经过时间长期的淬炼而成。成语的意涵丰富而富有情感色彩,语式固定而具逻辑性,是中文里特有的语言形式,在写作中经常被广泛应用。在语文创作上,善用成语、熟语能将平凡无奇的文字转化,使之变为更生动丰富,而在写作上能精熟地运用成语标志着写作技巧的提升。对中国人而言,自小受中华文化熏染,耳濡目染之下,成语的使用并不困难,但对学习第二语言的外籍人士而言,未深察成语的来源和背景之下,在使用上难免就会产生各式各样的偏误,再加上成语本身的结构复杂,多年以来,成语的使用一直是第二语言教学上的重点和难点。本论文即在探讨外籍生写作在成语运用上的偏误及原因,以台湾某大学外籍生中级华语写作班为例,分析学习者在一学期175篇的写作创作中成语使用上的偏误类型及偏误率,并延伸成教学建议,以提供华语二语教学上的参考。

二、文献探讨

语音、词汇、语法、汉字为汉语的四大要素,刘珣(2002)在汉语做为第二语言教学简论中揭示汉语的语音、词汇、语法、汉字教学为语言要素的教学。成语教学为词汇教学的一部分,近几年来在对外汉语教学领域中已经广泛的被提出研究和探讨。张孝裕、赖明德、何淑贞、蔡雅勋、舒兆民、陈立芬等人(2008)提到,成语属于熟语的一种,典雅而适用于书面语,多为四字格,结构严谨、凝练、含蓄、语意丰富,成语保留着文言文的色彩,一个成语表示一个概念,不可拆解,一般做为句子成份。成语的来源甚广,有出于古代的神话故事、历史故事、寓言或是今古的文学作品。成语雨一般的四字格熟语不同,一般都有历史故事衬托,或是哲学上的寓意,其中的单字或成份也不能随意抽换。邵敬敏(2001)在现代汉语通论中提到,成语属于一种固定短语,在意义上相对完整,结构上也不能随意更换其中的成份,使用上相当于一个单词,又保留着一部份短语的特点。一般成语有结构固定、意义完整、风格典雅、语法功能多样的特性。邵敬敏(2001)将成语的结构分成联合式成

* 作者简介:陈燕秋,女,博士,开南大学应用华语学系助理教授。研究方向为对外汉语教学、商务汉语。

语和非联合式成语:

一、联合式成语

- 1.主谓关系的联合式:例如 龙飞凤舞、心灰意冷、天翻地覆、胸有成竹
- 2.述宾关系的联合式:例如 顾名思义、推心置腹、藏头露尾、营私舞弊
- 3.偏正关系的联合式:例如 腥风血雨、镜花水月、老奸巨猾、南征北战
- 4.联合关系的联合式:例如 青红皂白、喜怒哀乐、颠沛流离、魑魅魍魉

二、非联合式成语

- 1.主谓关系的非联合式:例如 夜郎自大、面目可憎、叶公好龙、蚍蜉撼树
- 2.述宾关系的非联合式:例如 异想天开、顿开茅塞、好为人师、如坐针毡
- 3.偏正关系的非联合式:例如 近水楼台、世外桃源、扶摇直上、参差不齐
- 4.兼语关系的非联合式:例如 认贼作父、化险为夷、请君入瓮、引狼入室
- 5.连动关系的非联合式:例如 先礼后兵、药到病除、水到渠成、守株待兔

在过去,有关于成语的研究多半集中于成语的特性、来源、结构等相关的本体研究,近年来关于成语的实践及教学研究渐渐增加,莫漪(2020)在《留学生汉语成语习得偏误分析》中,将留学生汉语习得偏误类型分为:1.形式偏误.2.语义偏误.3.句法偏误.4.语用偏误,并建议要培养留学生对成语凝固性的正确认知,重视近义成语的语意辨析,并结合成语故事给学生进行了解。孙智琳2013《对外汉语教学中留学生成语使用偏误分析及教学策略研究》运用HSK动态作文语料库,分析错误篇章中出现的157个偏误,将偏误类型化分为书写偏误、语义偏误、句法偏误汉语用偏误四种类型,针对留学生偏误产生的原因提出了相对应的教学建议,包括重视成语地位、编纂专用辞典跟改革传统教学方法。洪波(2003)在《对外汉语成语学探论》指出,留学生学习成语产生很多困难主要来自他们对成语语义的理解有所偏差,且对成语的句法功能的了解不明确,对成语的搭配也不够清楚的原因。主张应该从留学生汉语成语的学习偏误着手,破除留学生成语学习上的三方面难点,从事成语教学。王美玲2004在《试论对外汉语教学中的成语教学》一文中搜集了140篇留学生汉语作文,分析学习者的成语使用情况,该文以统计为基础对外籍留学生的成语使用进行分析,文中将留学生运用成语的偏误的类型归纳为:1.形式书写偏误.2.语义理解偏误.3.句法运用偏误.4.语用处理偏误四种类型,并从语言学习和语言教学二元的角度来思考学习者偏误产生的原因,认为从语言学习的角度而言,偏误产生的原因在于留学生欠缺古代汉语的相关知识,受到母语文化的干扰并且经常以以静态地、孤立地方式学习成语的缘故,再加上从语言教学的角度而言,过去一直居于主导地位的“词本位”教学观使得成语教学中存在许多问题,使得对外汉语教学在教材编写、课堂教学以及教师技巧等方面都具有很大的局限性。深入剖析外籍成成语使用偏误产生的原因,才能使我们在教学中能对症下药。该文对留学生成语教学提出了革新的六种具体教学方法,包括说文解字法、溯源及流法、触类旁通法、辨体定性法、创设语境法和汉外对比法,对于提高成语教学的质量具重要的意义。杨晓黎(1996)在《由表及里,形具神生—对外汉语成语教学探论》一文中,针对外籍学生在学习具历史、文化价值的成语时所遇到的难题,杨晓黎认为应从成语的字面入手,该文偏重于字词的分析,“说文解字”,让成语教学由“表”及“里”,由形式而进入内容,然后步步推进,运用多种教学法来进行对外汉语成语教学。夏俐萍(2010)认为,成语不只是汉语词汇中重要的一部分,同时也是外籍留学生学习中国文化、了解中国历史的一个主要的窗口。该文对于成语教学的过程,根据成语的语音、结构、语义以及历史源流,而划分为不同类型,再根据不同类型成语的特点,运用不同的教学法进行教学。夏俐萍建议使用的教学方法包括有文法翻译法、直接法教学法、听说法教学法、认知法教学以及视听教学法等。

三、研究方法

本研究属质性研究,目的是分析质性研究数据之收集与数据分析,主要采用之研究方法包括文献分析法、语料分析法(偏误分析)和访谈法,研究方法、研究对象及语料来源分述如下。

3.1 研究方法

(1)文献分析法:搜集成语及成语教学相关文献,剖析成语的来源、特性、结构和本质,界定成语的定义,并概述过去不同的研究者所作关于成语教学研究的现况。

(2)偏误分析:属于语料分析法的一种,藉由搜集来的语料分析学习者在成语使用上的正确率、偏误及偏误的类型。

(3)观察法:透过直接观察法,了解学生在每一篇写作教学中,在实际课堂及写作作品上的表现和响应、对成语教学法和学生的运用情况作观察并纪录。

3.2 研究对象

本文的研究对象为台湾北部某大学应用华语学系中级华语写作二华语班的学生,学生相关资料如下表一。

表1:中级华语写作二课程学生资料分析

学生来源	应用华语学系
学生人数	25人(6位男学生、19位女学生)
学生年级	大学三年级
学生国籍	越南、泰国(越南籍24人、泰国籍1人)
学生年龄	20-30岁
学生程度	ACTFL进阶级到高阶级
基础词汇量	具1000-2500个基础词汇量

学习者共25人,包括6位男学生、19位女学生,多为越南人,为应用华语系三年级学生,平均年龄在20至30岁之间,具ACTFL(华文能力测验)3到4级(进阶至高阶)程度,一班之中学生的程度仍有高低的差异,但多半已能掌握1000到2500个基础词汇量。

3.3 语料来源

本文之语料来自于中级华语写作二班级,一个学期(十八周)的课程25位学生的写作作品。包含七个写作主题-中秋节、儿时回忆、台湾人的人情味、下雨了、我最喜欢的中国菜、我打工的经验、过春节等175篇写作作品。从中分析学习者成语的运用情况,包括偏误率及偏误类型。

四、课程施行

关于十八周的外籍生写作课程进行的方式及教学流程如下:课程的主旨和目标在于培养学生基本写作能力,包含情感表达、用词遣字、成语运用、组织文章、熟悉各种文体等。培养学生想象、感觉、运用文字和创造的能力,掌握重要的写作技巧,奠定扎实的写作基础。除基础理论及写作技巧教授之外,教师并指派了七次课堂写作的任务。在每个写作主题进行之前,教师先引导学生相关的写作技巧,之后解说每一次的写作题目,使用的文体,指引学生写作的方向,接着补充该主题所会用到的生词及语法和例句示范,然后再让学生进行文章写作,每篇文章给予100分钟的时间完成。文章完成之后,教师让学生轮流上台朗诵,发表自己的写作作品,教师带领学生改正错

误、病句及标点符号的运用,台下的学生也同时发言,回馈同济的文章。

表2:中级华语写作二教学实行流程

课程名称	中级华语写作二	课程编号:B840000043
课程目标	本课程旨在培养学生基本写作能力,包含表达、造词遣字、成语运用、组织文章、熟悉各种文体等。培养学生想象、感觉、运用文字和创造的能力,掌握重要的写作技巧,奠定扎实的写作基础。	
教学对象	二十五位东南亚外籍学生,包括6位男学生、19位女学生,学生华语文能力为中级程度,具备1000至2500个以上的基础词汇量。	
配合教学法	讲述教学法、沟通式教学法、情境教学、任务型教学	
教学语言	目的语教学	
评量方法	1.期中评量(意见发表、参与讨论等等) 30% 2.期末评量 30% 3.平时成绩 40%	
教材及教科书	1.教师自编教材及PPT 2.参考书籍:(1)林钟隆,《愉快的作文课》,萤火虫出版社。(2)吴当,《用新观念学作文》,萤火虫出版社。(3)林庆昭,《作文必胜课》,出色文化出版社。(4)杨佳蓉,《超有趣作文课》	
阶段	内容	教学流程
1	写作技巧引导	包括如何选材、辨认文体、划分段落组织写作的材料。记叙文、抒情文说明,动态描写及静态描写的技巧。
2	写作主题解说	解说每一次的写作题目,使用的文体,写作方向指引。
3	相关生词及语法补充教学	教师补充该主题所用到的生词及语法并示范例句。
4	进行写作	学生进行文章写作,学期共有七次的写作任务,每篇文章约100分钟。
5	学生作品发表	学生上台朗诵发表自己的写作作品。
6	同侪回馈	学生回馈同侪的文章,教师带领学生改正错字、病句及错误的标点符号运用。

五、教学内容及课纲

在18周的写作课程中,教学的内容如下表三,以写作理论技巧和写作实际的练习为主体的训练。主要在让学生掌握记叙文及抒情文、静态及动态描写的写作方法,期末也加入了在线写作系统的练习。

表3:中级华语写作二教学内容

请简述每周(或每次)课程主题与内容,自行依照所需增减表格		
周次(堂次)	课程主题	内容(说明)
1	课程及基础写作介绍	写作的基本概念介绍
2	记叙文写作技巧	记叙文种类、内容及写作方法 佳文赏析:林良的散文
3	记叙文写作练习	写作主题一:中秋节
4	文章发表、同侪互评 写作检讨、错别字、标点符号订正。	学生上台朗诵作文,同侪评论
5	抒情文描写技巧教学	抒情文的写作方法及技巧 佳文赏析:余秋雨-炊烟起了,我在门口等你。朱自清:背影
6	抒情文练习写作	写作主题二:儿时回忆
7	文章发表、同侪互评	学生上台朗诵作文,同侪评论
8	静态描写技巧 练习写作三	静态的描写手法 范文欣赏 写作主题三:人情味
9	动态描写的写作技巧	动态描述的写法、内容和写作技巧。 佳文赏析:林良散文-跳车
10	期中评量	写作任务主题四:下雨了!
11	文章发表、学生佳文分享、错别字 和标点符号订正检讨	欣赏学生好作品,同时检讨前两篇文章的错误
12	成语教学 写作技巧补充:如何把文章段落写得具体	检讨成语使用上的问题和错误 补充常用成语
13	AES-Han 计算机在线写作及批改 系统介绍和练习	写作任务主题五:我喜欢的中国菜。
14	文章发表及订正检讨	学生上台发表作文,教师审视线上写作历程并评论
15	常用成语俗语和惯用语简易主题 式写作	教师补充写作常用成语俗语和惯用语 用法和配搭 主题式写作方法
16	AES-Han 计算机在线写作	写作任务主题六:我打工的经验
17	文章发表及订正检讨	学生上台发表作文,教师审视线上写作历程并评论
18	期末评量	写作主题六:过春节

六、学生成语运用偏误率及篇物类型分析

经由一学期18周的写作课程学习,搜集所得175篇学生的写作语料分析,学习者成语使用的情况如表四。在七次的写作练习中,学习者有155次使用成语,其中有98次是正确的,57次使用错误,偏误率为37%,亦即这一班中级程度的中文学习者每使用十个成语会出现3至4次的错误。从数据显示,成语的加强教学对学习者成与整体的运用状况是会有帮助,自第十二周教学开始检讨

成语使用错误并补充常用成语之后,成语使用的偏误率明显的从第一次的56%降低到19%。另外,不同的文体也影响到成语的使用,例如,第一篇的记叙文《中秋节》学生的成语使用为9次,而第二篇抒情文《儿时回忆》,学习者成语的使用率明显提升到30次之多。

表4:外籍生成语使用偏误率分析表

写作主题	引用人数	引用次数	正确引用	错误引用	偏误率
一: 中秋节	8人	9次	4次	5次	56%
二: 儿时回忆	20人	30次	14次	16次	53%
三: 人情味	11人	19次	11次	8次	42%
四: 下雨了!	12人	26次	14次	12次	46%
五: 我喜欢的中国菜	14人	27次	22次	5次	19%
六: 我打工的经验	6人	13次	11次	2次	15%
七: 过春节	19人	31次	22次	9次	29%
总计		155次	98次	57次	总平均37%

关于学习者成语运用的偏误类型,笔者归纳大致分为情境偏误、语法偏误、语义偏误、语词替代和书写偏误五种类型,各类偏误百分比如表五:

(本文偏误类型分析采计方式若一个句子同时犯多种偏误,例如一句话中同时有语法及情境错误,则采多次计,在语法和情境项下各记一次),各类错误分记如下。

6.1 情境偏误:偏误率最高,占32%。学习者书写时误用成语的情境,例如,

- 1.中秋节全家团聚,川流不息的欢笑声不断。
- 2.小时候我们天真烂漫,长大过着枪林弹雨的生活。
- 3.那个车祸撞到我的人已经远走高飞了。
- 4.过春节,一家人整整齐齐地坐在一起吃团圆饭。

川流不息来来往往的行人、车马如流水一般不断,而学习者却将之误用于节庆团聚家人谈笑情境中;枪林弹雨只适用于战争真实的场面下,然而学习者却用来形容生活;远走高飞比喻人跑到很远的地方去,用于摆脱困境寻找出路的情境,学习者却误用在车祸肇事者逃跑的情境中;而整整齐齐多半形容物品的摆设,不可用于一群人并坐的情境之下。

6.2 语法偏误:偏误率非常高,占30%。

- 1.初一在家陪家人聊聊天开开心心。
- 2.大家一起吃饭聊天很其乐融融。
- 3.下雨路上塞了大排长龙的车。
- 4.年糕意义年年高升。

6.3 语义偏误:偏误率占9%.,学习者误解成语的语义,以至在使用上产生了偏误。

- 1.我们聊了很多莫名其妙的事。
- 2.小时候我们很单纯,自然而然帮父母做事。
- 3.一年365天有多多少少节日。
- 4.我所担心的事情都无翼而飞。

莫名其妙在使用上有负面的语义色彩,学习者却误解语义而用于朋友聊天的议题上;多多少少是指至少在什么程度上,学习者按字面的意思误以为是数字的多少;不翼而飞多指实质的物品或对象不见了,学习者误解语义误用于抽象之事物上。

6.4 语词替代:偏误率亦高,占20%。此项目乃是学习者不明白成语是形式固定,内部成份不可抽调或替换的缘故。

- 1.小时候我们过着三餐不足的日子。
- 2.一人独自旅行总是令父母提心在口。
- 3.他的好让我永生不忘。
- 4.过年买金桔树希望带来给家人四喜临门。

学习者经常更换成语的一部分造新词,例如三餐不济改成三餐不足;提心吊胆改为提心在口;永生难忘替换成永生不忘;双喜临门自改为四喜临门,在使用上不够严谨。

6.5 书写偏误:偏误率比起其他项目较低,占9%。

- 1.小时候每个人都天真无邪、无忧无虑。
- 2.菜的香味飘香十里。
- 3.天空忽然乌云笼罩。
- 4.灯笼是有琳琳种种、五颜六色的。

此项目多为学习者写错别字,字误产生,例如无忧无虑误写成无优无虑;飘香十里误写成飘香十理;乌云垄罩误写成乌云笼罩;林林总总误写成琳琳种种。

表5:外籍生成语使用偏误类型分析

偏误类型	情境偏误	语法偏误	语义偏误	语词替代	书写偏误
一:中秋节	2	1	2	3	1
二:儿时回忆	6	6	3	3	0
三:人情味	4	1	1	3	0
四:下雨了!	4	7	0	1	1
五:我喜欢的中国菜	2	3	0	0	1
六:我打工的经验	0	0	0	2	0
七:过春节	3	2	0	1	3
总计	21	20	6	13	6
百分比	32%	30%	9%	20%	9%

在偏误类型上,本研究出现情境和语法偏误的比率最高,其次是语词替代,在书写和语义偏误上,比例较少。

七、学习者成语使用现象观察

除上述的分析,笔者也观察到班上外籍生写作过程中出现下列现象:

一、学习者在写作中亦常用到非成语的四字格,使用频率高且丰富,偏误率比成语的使用要少得多。例如在第一篇以中秋节为主题的写作中,SNO3正确使用四字格包括快快乐乐、简简单单、开开心心,使用上完全正确。SNO.5使用迭词开开心心;SNO.7使用了家家户户;SNO.8使用了快快乐乐;SNO.13使用快快乐乐;SNO.25家家户户、热热闹闹在初次写作中,他们未必使用成语,却已能正确的使用四字格的熟语,四字格的迭词对外籍的学习者而言,使用率高且使用上较不困难。

二、据笔者观察,学生当中华侨学生使用成语的频率较高,也用得比较顺畅,但其偏误往往受到广东话母语的负迁移。例如他们会写出“一人独自旅行总是令父母提心在口”这种句子。此外,

越南学生也容易使用母语的成语直接翻译过来使用,是受到母语迁移的结果。

三、与过去的其他研究不同,学习者出现了颇高比例的语词替代偏误,学生并非不明白成语的语义,而是不明白成语在语法上是固定短语的形式,不能变动或更改里头的元素,学习者喜欢改造成语、造新词,制造不同的变化,例如,使用“三餐不足”、“恶人恶报”、“四喜临门”、“多彩多样”等语词,这是学习者不够了解成语的语法规则所致。

四、学习者成语使用的频率与写作的文体有相关性,一般记叙文使用的频率较低,抒情文使用的频率则高。例如写记叙文「中秋节」,使用次数9次;而抒情文主题「儿时回忆」高达30次,这与学习者写作时所须描述的情境有关,记叙文在写作时平铺直叙,而在抒情文,写作者比较需要深层高阶的语文表达,成语的使用频率自然提高。

五、学习者成语的书写,有时会出现多重性的偏误,一个成语的使用可能在书写和语法、情境运用上都同时出现偏误现象。例如,在中秋节一文中,有一位学生写道:中秋灯笼是有琳琳种种、五颜六色的。在这个句子里,琳琳种种同时犯有书写和情境使用上的偏误,“是有”在写作上犯了语法上的偏误。

六、课堂上成语的使用偏误检讨和加强教学是重要的,本课程在第十二周课程检讨学生成语使用上的偏误和问题,并补充常用成语,在第十五周加强成语的教学,都让学习者在后面几次写作中成语的使用率提高、偏误率降低。

八、教学建议

综合以上研究和学习者的访谈建议,本文对外籍生二语学习课程成语教学建议如下:

一、在不同类型的偏误中,学生犯下的错误以情境偏误率最高。因此,情境因素是外籍生成语写作上的破口,同时,也是教师教学的首要突破点。词本位教学不适合应用于成语教学中,成语一定要与情境配合教学,置入在句子或篇章中,与情境配搭教学才有功用。

二、四字格迭词是学生学习成语的入口和开端,在熟语中,成语是外籍生使用比较困难而心中恐惧的部分,相对的使用四字格的迭词容易得多,教师可引导学习者先使用这类的语词,使他们建立信心,而后引入成语的教学,协助他们进入成语的世界。

三、在成语使用得语法上,也是外籍生最弱的点,教师在教学上要特别强调训练学习者成语使用的规则、摆放的位置、上下的配搭,其次,要提醒学生程语结构的严谨度,成语内部的语词不可随意使用别的语词来替代或改变。

1.以故事入手,成语多半有故事性和历史渊源,解说成语的时候以故事讲解,不但可以提高学习者的兴趣,也可以提升它们的学习动机。

2.解说成语的本意、引申意义,以免学生望文生义产生错误。许多成语的用法和原来的故事和解释已经不同,需要帮助学习者分辨。

3.借助科技工具的力量。在过去,教师只能用口语教习成语,而现代有许多科技工具,例如程语学习网站、软件和动画成语故事,都相当的活泼生动,对于成语的学习非常有帮助。

4.运用游戏和字谜。针对成语的练习,成语相关的游戏和字谜容易让学习者的印象深刻,对提升学习者的学习动机也有相当大的帮助。

九、结语

成语教学可以提升华语学习者的写作能力,使他们的作文更加精彩,文字使用更简练,对于外

籍生的二语写作相当重要。但对初学语言的外籍生而言,使用上相当困难,因此,以成语的典故和故事吸引他们入门、运用游戏和字谜等方法提升他们兴趣相当重要,等他们有了基础知识,成语的词汇量累积到一定程度,大量输入和纠错就成为必要的手段,对于成语的语法,在句中的位置和上下语词的配搭运用要让他们不断的练习,如此,才能降低偏误,提升外籍学习者中文的水平。

参考文献:

- [1] 刘珣:《汉语做为第二语言教学简论》,北京:北京语言大学出版社,2002年,155页.
- [2] 张孝裕、赖明德、何淑贞、蔡雅勋、舒兆民、陈立芬:《华语文教学导论》,台北:三民书局,2008年,169页.
- [3] 邵敬敏:《现代汉语通论》上海:教育出版社,2001年,122-123页.
- [4] 莫旖:《留学生汉语成语习得偏误分析》,《文理导航》,2020年,总第370期,94-95页.
- [5] 孙智琳:《对外汉语教学中留学生成语使用偏误分析及教学策略研究》,《西北师范大学国际文化交流学院 硕士学位论文》,2013年.
- [6] 洪波:《对外汉语成语学探论》,中山大学学报论丛》,2003年,第23卷2,296-300页.
- [7] 王美玲:《试论对外汉语教学中的成语教学》,《湖南师范大学 硕士学位论文》,2004年.
- [8] 杨晓黎:《由表及里,形具神生—对外汉语成语教学探论》,《安徽大学学报》,1996年,第一期:89-92页.
- [9] 夏俐萍:《运用多种教学法进行对外汉语教学》,《河南师范大学硕士学位论文》,2010年.
- [10] 潘先军:《简论对外汉语教学中的成语问题》,《汉字文化》2006年,第1期,54-57页.
- [11] 梁爽:《对外汉语成语教学方法探讨》,《沈阳师范大学渤海学院硕士学位论文》,2010年.
- [12] 陈晓娣:《对外汉语教学中成语的研究与教学》,《陕西师范大学硕士学位论文》,2008年.

“一带一路”行业汉语人才培养理论与实践*

——首届“一带一路”行业汉语人才培养高峰论坛综述

曾小燕 杨哲

中国石油大学(北京)外国语学院

一、会议概况

2021年7月9日至11日,首届“一带一路”行业汉语人才培养高峰论坛在中国石油大学(北京)外国语学院召开。本论坛旨在响应新时代教育转型要求,对接“一带一路”沿线国家产业需求,促进国际中文教育事业的发展,解决行业汉语中的定义、标准、教学资源、师资和文化交流等问题,拓展行业汉语领域研究的视野及深度。

2019年7月前,中国已经同136个国家和30多个国际性组织签订了190多份国与国政府之间的协议,包括46个非洲国家、37个亚洲国家、27个欧洲国家、11个大洋洲国家、11个北美国家和8个南美国家,覆盖了投资、社会、贸易、科技、金融等领域。2020年6月,教育部等八部门正式印发《关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见》指出:主动加强与世界各国的互鉴、互容、互通,形成更全方位、更宽领域、更多层次、更加主动的教育对外开放局面;国际中文教育在全球已具备坚实的发展基础,目前全球已有70多个国家将中文纳入国民教育体系,4000多所国外大学开设了中文课程,学习中文的人数约2500万,累计学习和使用中文的人数近2亿;职业教育“走出去”也成效显著,“十三五”期间,共有400余所高职院校与国外办学机构开展合作办学,全日制来华留学生规模达1.7万人;“鲁班工坊”已经在几十个国家建设起来。2021年2月前,中国先后与100多个国家、31个国际组织签订了205份关于“一带一路”的合作文件。“一带一路”沿线国家对复合型专业技术人才的需求,特别是对既懂汉语又具备熟练技术技能的专门人才的需求大幅增长。同时在海外的许多中国公司和企业,大多愿意雇用会讲中文的当地员工,对“中文+职业技能”复合型人才需求量很大。中文+技能复合型人才的培养可以解决“一带一路”战略构思的理论问题和推进实施的实践问题,同时行业汉语比通用汉语可以更有效地沟通“一带一路”国家的政府、企业和员工。

本次论坛吸引了来自厦门大学、北京语言大学、同济大学、中国石油大学(华东)、中国政法大学、北京体育大学、中央民族大学、澳门科技大学、宁波大学、华东理工大学、福建师范大学等全国50余所高等院校的90位国际中文教育专家、学者参加。本次论坛以“‘一带一路’行业汉语人才培养理论与实践”为主题,主要围绕“行业汉语人才培养研究、行业汉语教学资源建设与服务研究、行业汉语教学研究、行业汉语教育技术应用研究”等四个议题展开。

二、会议报告内容

大会报告分为主旨报告和分议题发言两部分。会上作主旨报告的有(按发言顺序排列):郑通涛(厦门大学)“行业语言和行业汉语研究”、马秋武(北京语言大学)“认识汉语言的共性与特性”、

* 作者简介:曾小燕,女,博士,中国石油大学(北京)外国语学院副教授,研究方向为汉语国际传播、行业汉语。杨哲,男,中国石油大学(北京)外国语学院在读硕士生。

项目资助:国家社科基金青年项目“东南亚国家华文教育动态数据库建设”(项目编号:18CYY027);中国石油大学(北京)科研基金资助项目:基于“一带一路”能源合作中文融合型人才培养数据库建设研究(编号:2462020YJRC002)及“一带一路”能源合作国家汉语传播数据库建设及研究(编号:2462020YXZZ010)。

孙宜学(同济大学)“‘一带一路’建设与‘汉语+’行业专门人才培养”、方环海(厦门大学)“早期西方汉学中商贸汉语教材的话题特征:以Walter Henry Medhurst(1796-1857)的Chinese Dialogues, Questions and Familiar Sentences为中心”、朱宇(厦门大学)“路桥工程行业书面语域的语言差异”、曾小燕(中国石油大学(北京))“行业汉语人才培养研究的热点主题与演进趋势”。本文主要对大会作主旨报告的六位学者按报告顺序进行详细回顾,对其他作分议题发言的学者进行简要归纳与总结。

2.1 行业语言及行业汉语研究

厦门大学郑通涛教授以“行业语言及行业汉语研究”为题作了主旨报告。报告指出,行业语言研究是多年来被忽略的一个重要研究领域,而在应用语言学研究,行业语言的研究是最重要的。行业语言是指对一个国家宏观和微观经济活动的描述,包括对参与者知识和技能要求的阐述,它包含学术语言和专业语言,是行业组织、技能知识的载体。在我国,对国民经济的各种活动的描述就是行业汉语。该报告解释之所以用“行业汉语”而不用“专门用途汉语”或“特殊用途汉语”等,是因为“行业”一词更符合我们中国的国情,比较准确反映了中国历史文化和语言传统,能够把现在的表述与中国传统语言命名机制联系起来。所以“行业汉语”比起从英文直译过来的“专门用途汉语”更符合中国的语言机制。除此之外,报告中还阐述了行业汉语的多个特征及其跨学科特性。

针对行业汉语教学,该报告强调,这是以行业知识和能力为导向的汉语二语教学,要采用以获取行业知识和能力为主的教学方法,注重校企互通、书证融通,开展以理论和实践高度结合的教学实践活动,并且建立以用人单位欢迎度为基础的教学效果评估。行业汉语教育会推进中国职业教育与国际中文教育融合发展,整合各方的优势资源,拓展“中文+职业技能”项目的内涵及承载力,加快国际中文教育转型升级;还能提升中国语言文化对外传播能力的突破,推动中国教育以更受欢迎的方式走向世界,同时推进“一带一路”教育行动,更好地服务沿线国家经济社会发展和产业转型升级。报告最后还提出了一系列问题来促进我们对行业汉语研究的思考,如行业汉语研究如何放眼于一带一路国家?行业汉语标准如何“润物细无声”进入世界?国别化的行业汉语人才需求、国别化行业人才特点和发展行业发展趋势如何获取?国别化行业汉语人才培养模式如何制定?“一带一路”行业语言教育大数据库如何建设?培养途径和手段方法如何使用?政府主导的人才培养模式如何取得共识并进行混改?行业汉语人才培养质量如何评估?这些问题也为该领域下一阶段的研究指明了参考方向。

2.2 认识汉语言的共性与特性

北京语言大学马秋武教授作了题为“认识汉语言的共性与特性”的发言,指出“一带一路”倡议是我国与世界融合、给沿线国家带来重要发展机遇的重大举措。“一带一路”,语言铺路。在实施这一重要举措之时,做好这项对外汉语教学工作是每个汉语言工作者不可推卸的责任。在对外汉语教学中,我们所要关注的首先是汉语本身的特点和规律,其次是对象国语言与汉语之间的差异所在。但无论我们教授的是哪一国语言的使用者,了解和清楚汉语言的特点和规律则是最为重要的。首先是音与形的问题,世界上的语言大多都是以音为主的。语言学所要研究的也主要是语言的口语形式(spoken language),书面语言不是语言学的研究对象。但在我国,各种语言学教程都把汉字列入语言学的范围之内。这里面存在很多问题,尤其是“形”在语言中所起的作用。其次是形与义的问题,语言的“形”是指结构形式问题,即词法与句法问题。语言的结构具有重要的语言学意义。但在汉语里,同样结构却因说法不同而产生不同的实际意义,这在汉语里非常普遍。最后是语言与副语言的问题,语言学探讨的当然是语言本身所具有的结构或形式意义。但在实际的语言使用中,语言之外的副语言却起着非常重要的作用。那么哪些是语言的哪些是副语言的,

这是语言学和应用语言学研究应该关注的一个重要问题。要想做好对外汉语教学工作,就要对汉语本身有比较清楚和全面的认识。作为一种声调语言,汉语有任何声调语言所应具有的特性特征,但与此同时,它也有别的语言所没有的一些东西。但我们如何认识和描写汉语这些有别于其他语言的独有特征,是我们广大汉语工作者所要面对的一项重要课题。我们不仅要做好这样的研究,也要弄清楚海外学习者应采用哪种方式比较容易接受这方面知识、获得这方面的汉语语言能力,只有这样,才能为行业汉语的发展打好基础。

2.3 “一带一路”建设与“汉语+行业”专门人才培养

同济大学孙宜学教授在题为“‘一带一路’建设与‘汉语+’行业专门人才培养”的报告中提到我国现有的人才培养模式与“一带一路”建设对“一带一路”专门人才的需求标准之间存在着巨大落差,需与求之间瓶颈多,解决的难度也大。报告指出,建构“一带一路”特色的语言文化国际传播理论体系是基础,要对传播内涵与目标、途径与方法、问题与对策、机制保障,文化传播与文化外交、文化产业、经济模式的关系等学科建设关键要素进行充分分析、论证与研究。最终在国家语言文化政策法规指导下,以语言建设为基础,以“一带一路”建设中的中华文化国际化为目标,构建以语言学、教育学、传播学为学科支撑、符合国家语言文化传播规律的学科体系。同时,所培养的人才要基于民族文化传统不断汲取融会贯通,换言之,“一带一路”建设所需专门人才必须具有深厚的中国传统文化修养和传承中国传统文化的责任感、使命感,有能力、有办法推动不同文化之间的相互交流。培养主体也要坚持培养计划与动态调整机制的统一,突破“以学为主”的传统模式,以创建“一带一路”专门实践平台为手段,以拓展政府-高校-企业相结合的培养方式为实施路径,实现“教”“学”“练”“用”四位一体、无缝衔接、相互融合、互为补充,使专业课学习、实践技能与跨文化交际技能培训实现有机统一。

报告指出,社会现象日新月异,客观上要求中文教材更新换代周期要加快,本土化程度要越来越高。目前“一带一路”沿线国家对中国编写的中文教材的依赖性还很强,而这些教材在内容和表达方面滞后于“一带一路”建设实际和本土语言生态环境,本土契合度不高。未来应中外合力,实现所在国中文教材从合作编写-中方指导编写-本土教师编写的转变,只有这样,才能开发出更契合当地“一带一路”建设实际的针对性的中文教材。报告最后强调为了实现“一带一路”行业人才培养的精准对焦,中国和沿线国家教育机构要立意长远,着眼具体,优势互补,以“一带一路”急需的行业人才为导向,以服务“一带一路”行业需求为目标,基于“一带一路”人才需求结构,以企业为需求主体,实现高校的教学资源优势与企业的实践资源优势相结合。

2.4 早期西方汉学中商贸汉语教材的话题特征

厦门大学方环海教授介绍了其团队穷尽性将专门用途商贸汉语教材 Chinese Dialogues——Questions and Familiar Sentences(1863)中的四十多个话题划分为四类(计算兑换类,文化知识类,通商条款类,日常对话类),并对每一类别下的小话题进行归类和阐释,对教材进行了梳理,希望能够对未来专门用途汉语经贸教材的话题选择和编写提供一定的借鉴。该教材为来华经商人员所著,帮助他们了解中国国情、通商条款以及和中国人打交道的日常用语。所涵盖的话题十分广泛,完全满足日常社交和经商。教材以话题的形式呈现,涉及商贸交易中的银钱、兑换、通商条款以及日常社交中的打招呼、问路、衣食住行等。每个话题下面都会列举一些常用的问句或对话,用英语完整翻译的同时,也对每一个字词的意思做了注解。

报告指出,之所以说这是一本“专”门的经贸教材,是因为整本教材在各类话题中不论是否直接涉及经商,都是以商贸为主旨并贯穿全文,教材中涉及到的话题大都是为了英国商人更好地在华经商,可以说为后世的汉学教材研究提供了很好的参考材料。报告最后总结到,该书的话题具有以下四个特性:(1)实用性,如“银钱(MONIES)”一章,列举了各种规格的银钱,“洋钱、华边、一

元、双烛、大头”等十九种;(2)本土性,如疾病、奴役、溺婴恶俗三个话题,是探讨中国的社会问题,比如传染病发病缘由、发病季节、遏制情况等,或者做奴仆的人多不多,做奴仆的原因等等;(3)政策性,通商条款不仅是整个通商交易类最大最重要的章节,也是整本教材中最大篇幅的一个话题,详细描写了在华经商时各种规定,为来华的商人做足了准备;(4)日常性,介绍中国日常交谈以及经贸往来所需的一些话题和句子。因此话题的选择在专业性质的汉语教材中是非常重要的,可以使得学习者在短期内快速习得所需的内容。

2.5 路桥工程行业汉语语言差异的多维度分析

厦门大学朱宇教授指出路桥工程建设在“一带一路”沿线国家的进一步发展,有赖于“汉语+路桥工程”人才的培养,因此路桥工程行业汉语教材的编写十分紧迫,然而路桥工程行业汉语语言规律的研究目前还相当匮乏。报告以路桥工程行业汉语的语言差异研究为例,介绍了利用统计学进行多维度分析研究方法的特点、理念、分析步骤及相关研究成果,认为该方法可为行业汉语教材的编写提供类型标准和参数依据。报告具体指出,该研究运用NLPPIR汉语分词系统作为分词和标注词性的工具,同时自编计算程序Text Analysis进行频数计算,在此基础上再进行人工检校。通过多维度分析,发现了路桥工程行业汉语的七个语言差异维度及其各自的语言功能,如维度一的语言特征较繁杂,但可以归结为限定性和叙事性两方面,本维度的功能可概括为“限定叙事性”;维度二正向载荷值有10项,包含了名词、拟声词、介词、复句等,结合语料发现它们共同实现的功能主要是进行方位、时间、目的、方式等描述说明,因此可概括为“描述说明VS信息周告”;维度三为“数量限定”,维度四为“立场表达”,维度五为“动作表述”,维度六为“程序性表述”,维度七为“修饰限定性”。除此之外,通过对比公文和事务两大语域,发现它们在七个维度上均有显著性差异,而以Dunnett's T3进行事后多重比较进一步发现了公文及事务语域各自内部的子语域在各维度上的显著差异。在每个子语域的语料中抽取最接近该子语域各维度分均值的语料,即可得该子语域语言表现的典型文本,选取典型文本对于路桥工程行业汉语教材的编写具有非常实用的帮助,可直接作为范例编入教材。

该研究结合维度分的计算和比较,揭示了路桥工程行业汉语两大语域及其各自内部子语域的语言差异,此外还利用维度分筛选出各子语域语言表现的典型文本,为路桥工程行业汉语教材的编写提供了具体参考资料。

2.6 行业汉语人才培养研究的热点主题与演进趋势

中国石油大学(北京)外国语学院讲师曾小燕作了题为“行业汉语人才培养研究的热点主题与演进趋势”的报告,从行业汉语人才培养数据库建设、行业汉语人才培养现状及热点和能源行业汉语人才培养需求及方式等三个方面进行了详细报告。报告指出,建设行业汉语人才培养数据库,是顺应国家战略需求、顺应时代发展需求和支持人才培养的重要举措。在相关理论指导和严格的设计及田野调查的基础上,建成了能源行业汉语人才培养数据库,报告中展示了“一带一路”能源合作国家汉语传播数据库,下有子库“汉语传播研究文献库”“能源合作语言资源库”“跨文化交际案例库”“国别汉语教学数据库”“来华留学生数据库”等。

报告还介绍了行业汉语人才培养研究的基本现状、热点主题及其动态演进历程,该研究基于CNKI文献库,以专门用途汉语人才、汉语复合型人才、汉语国际化人才等为关键词进行检索,借助CiteSpace软件进行可视化分析,统计分析了该领域研究文献的年代分布、发文期刊、核心作者和发文机构等信息。研究发现目前该领域的研究主题主要是聚焦于区域化行业汉语人才培养和“一带一路”背景下的国际化行业汉语人才培养模式研究。随着国际社会对中国提出的“一带一路”倡议的认可和支 持,世界范围对行业汉语人才的需求与日俱增。“一带一路”建设涉及到了能源、商贸、交通、信息等众多领域,在多元化交流和全球治理新格局的背景下,亟需既擅长语言又通晓国情、

掌握专业知识的复合型人才。除此之外,关于行业汉语人才培养的研究主要集中在近13年,主要关注人才培养的个案研究、结合国家发展战略的人才培养研究和人才培养的精准化研究等。

报告最后指出“一带一路”能源语言服务人才需求是要配合国家能源发展战略需求,提升全球能源治理能力需求,响应新时代教育转型需求,提升国家能源治理话语权需求以及维护国家能源安全需求。行业汉语人才是服务“一带一路”建设的重要力量,行业汉语人才培养是值得关注的重点领域。

2.7 汉语人才培养研究

匡昕的报告题目是“基于知识图谱的国内商务汉语研究现状与热点可视化分析”。该报告基于CiteSpace软件工具对1999-2020年间国内商务汉语研究文献进行可视化分析,认为商务汉语研究领域已形成,正处于探索发展期,其研究领域明晰聚焦,兼具国际汉语教学专业特点与学科交叉性特征,但研究问题上呈现散点化,尚未建立鲜明的学科研究体系、稳定的学术团体与研究范式,有待更多跨界交叉学科学者进行开拓性创新研究。

李真的报告题目是“语言+职业技能型国际化人才培养体系的探索与思考”。报告指出,要满足和适应“一带一路”建设的国际化人才需求,国内高校在语言人才培养方面应以需求为导向来培养“语言(/外语)+职业/技能”人才。国际化人才培养在质量和结构匹配上的挑战显而易见,同时也蕴含着巨大的机遇。这些领域和行业都是我国产业体系中具有较好经济发展基础,高等教育资源也有较强的可供给性。

周洋的报告题目是“能源合作中的中亚五国跨文化交际行为研究”。该报告以中亚五国中能源合作企业为例,通过自建案例库,从地理环境、宗教信仰、语言政策等方面全方位动态展示能源企业跨文化交际过程中的影响因素,并由交际行为表象下的原因提出相应对策,为中亚地区能源合作提供经验和参考。

曾小燕、康萌萌、杨哲的报告题目为“近20年来行业汉语研究的热点透视”。该报告借助可视化分析软件CiteSpace5.7对中国知网期刊全文数据库创立以来收录的行业汉语相关研究论文进行文献计量及知识图谱分析,客观显示了行业汉语研究的热点和发展趋势,进而为行业汉语研究提供思路和借鉴。未来行业汉语研究要以服务“一带一路”建设的需求为主,不断开展前瞻性探索。

2.8 行业汉语教学资源建设与服务研究

王辰的报告题目为“数字人文视域下冬奥新闻汉语听力教学资源建设”。该报告拟将各平台上关于2022北京冬奥会体育新闻中的高频词汇语料在课程中得到对应,让留学生习得并熟悉体育词汇、语言点,在课程的“镜像世界”中完成现实世界的任务,从而听得懂、看得懂冬奥赛事及相关活动,促进其直接或间接参与体育活动,满足其文化需求。

罗舒的报告题目是“行业汉语微课资源建设与应用”。该报告从对外汉语微课资源建设的现状出发,分析了目前对外汉语微课资源建设的特点及不足之处。结合平台建设、教学模式、自身定位等诸多因素,提出行业汉语微课资源的设计思路与方法。在此基础上,结合具体教学实践,讨论了行业汉语微课资源的应用策略。

张子璇的报告题目是“培养行业汉语+专业人才,助力国际中文教育发展”。报告强调,针对目前“行业汉语+”专业人才培养的必要性和紧迫性,应该做到以下四个方面。第一:建立健全行业汉语考试系统,增加行业汉语考试类别;第二:编写、出版、使用具有行业特色的系列教材,形成面向“一带一路”行业需求的汉语和专业教材体系;第三:建设具有行业特色的汉语课程体系,实现学生汉语学习与专业技能培养有机整合;第四:吸引社会各界参与到汉语教育事业中来,探索特色化办学,丰富孔子学院课程设置,开创行业汉语人才培养的新模式。

廖丹、孙露璇、赵佳雪的报告题目是“汉语二语高端人才学术写作的句法复杂度研究”。该报

告研究发现:整体上母语者的句法复杂度比二语者更高;母语组摘要的T单位长度和短语总数均高于二语组,表明二语者进行汉语学术写作时,在线性层面组合复杂成分的能力较母语者更弱;而由于学术写作在文体和文本内容上的特殊性等原因,在句法成分总数、句法成分类型数、连缀小句数、内嵌小句数和关系小句数这五项指标上,母语组和二语组均无显著差异。研究还发现,母语组、二语组的句法复杂度均不受专业影响。

2.9 行业汉语教学研究

马琳琳的报告题目为“基于词频分析的专门用途汉语教学——以法律汉语教学为例”。该报告以法律汉语为例,通过在实际教学中遇到的案例,讨论基于词频分析的教学法,在专门用途汉语/行业汉语教学研究中的应用,并试图通过词频统计,分析专门用途汉语教学文本的选择原则及高频词筛选方法。

项英的报告题目为“基于学习者体育汉语话题兴趣的初级汉语综合课线上教学模式初探”。该报告梳理统计现行三部体育汉语教材话题,以此为切入点,对北京体育大学汉语学习者话题兴趣进行调查。在此基础上,结合差异教学理论,从北京体育大学初级汉语综合课入手,探讨线上差异教学融合体育元素新模式的必要性与可行性,考察课程现状,设计教学方案,收集学生反馈,以期能够在特殊时期为线上汉语作为第二语言课堂教学提供新思路。

杨军红的报告题目为“从语言安全战略高度重视来华攻读学位留学生”。该报告强调,我们必须从语言安全战略高度重视那些“拿中国文凭”的留学生“用汉语做学问”的能力,多方寻求有效途径,提升在华攻读学位留学生的学术汉语能力和学术研究能力,提升中文在国际社会的学术地位和影响力,不仅有助于进一步提升我国高等教育的国际地位,而且更加有利于我国在际事务中发挥大国的功能和作用。

蔡武的报告题目为“新时代高职院校来华留学生教育的机遇、问题与策略”。该报告研究分析新时代背景下我国高等职业院校来华留学生教育的历史机遇,并探讨其发展过程中遇到的问题与瓶颈,最后就其未来的发展提出策略和建议。希冀提升高职院校来华留学生培养质量,满足新时代“中文+职业技能”的人才需求。

江素的报告题目为“基于class-in的初级商贸汉语情景在线教学研究”。该报告主要探究初级商贸汉语教育的技术应用,商贸汉语的教学重点主要集中在“商贸情景教学”,学习者需要在不同的商贸情景中输出符合情景的句型和词汇,并利用class-in的多种平台功能为学生设计一个真实的交际场景,更好地满足学习者的行业需求。

肖媛的报告题目为“医学汉语水平考试(MCT)效度研究”。该报告以医学汉语水平考试为研究对象,采用效度研究的“证据观”,基于首套数据对其进行效度检验。结果显示,内容效度、测试质量相关指标、效标关联效度(HSK成绩作为效标)、结构效度和组间差异显著性水平检验多方面证据为该考试的有效性提供了支持。

2.10 行业汉语教育技术应用研究

程红、王辰等人的报告题目为“‘体育+汉语’视域下中国传统体育文化云平台传播构想研究”。该报告立足于“体育+汉语”的专门用途汉语及其体育文化,应用信息化智能化的高科技手段,拟构建中国传统体育文化云平台传播模式,来助推中国传统体育文化的发展与国际传播。

于涛报告的题目为“多模态视角下的行业汉语教学设计”。该报告从多模态视角下对行业汉语的教学进行了重新设计,还探讨了教学环节中的协同互补模式,分析了多模态教学模式在行业汉语的课堂运用,从而激发最大学习能力,增强学习兴趣,最终提高学习效果。

李晓东的报告题目为“线上法律汉语案例研讨的课程设计研究”。该报告介绍了一套与线下教学既有联系又有区别的线上法律汉语案例研讨课的主要特色:一,结合部门法,案例贴近学生生

活,力求体现法律特色和法律实务要求,帮助学生从语言学习过渡到汉语环境下的法律学习;二,体现中国法律文化特色,延伸基础课程中涉及的法制史和发文化内容,通过比较中外法律案例、法条和法学观点,引导学生理解和认同中国特色社会主义法治体系;三,符合线上教学的特点,利用多媒体实现听说读写多语言能力的训练,充分调动学生的学习积极性。

廖汉腾的报告题目为“A Scientometric Review of Languages for Specific Purposes for Capability Building 行业语言科学计量学分析:对能力建设的启示”。该报告基于从Web of Science (WoS)核心索引集的 2,354 篇文章和 7,890 篇被引用文章(扣除自引文),用科学计量学分析的方法揭示了主要学科、期刊和机构的总体情况,并将继续讨论在大学和行业之间,如何构建能力建设战略,这将有助于引导新一代行业语言专业人士,包括行业汉语人才的培养与学习。

三、结语与展望

与会学者认为本次会议符合当前国际中文教育发展的时代需求,要关注“行业汉语教学研究、行业汉语人才培养研究、行业汉语教学资源建设与服务研究、行业汉语教育技术应用研究”等领域,服务国家“一带一路”建设。在闭幕式上,郑通涛教授给予了本次会议很高的评价:本次会议充分反映了整个国家的战略需求,行业汉语的研究就是解决我们国家所面临的国计民生问题和“一带一路”建设过程中的问题,在会议上既有宏观研究的讨论,也有微观研究的交流,在汲取各院校研究经验的基础上,也一起讨论如何解决面临的问题。另外,本次会议是一个跨学科的大会,所谓行业研究并不是一个单一的学科,而跨学科的性质也是符合当前世界教育的一个顶尖潮流,没有跨学科就没有创新。他提出,通过本次会议,各院校要加强联系和合作,各高校和专家要发挥自身特长,为彼此提供经验和技术指导等,同时在这个过程中,要注重校企合作。国家需要的是复合型人才,行业汉语研究领域前景宽广,只要大家团结起来,就一定会开辟一个新的天地。中国石油大学(北京)外国语学院赵秀凤院长表示,本次会议对外语学院来说是一次重大转折,学院将整合资源更加重视汉语国际教育专业的建设和发展,促进行业汉语传播。她希望,以后的各方面研究都借助基于此构建的平台,大力开拓新领域,并且确定“行业汉语”这一术语的使用规范,进而推动行业汉语的传播与知名度。

中国石油大学(北京)经过六十余年的建设发展,学校形成了石油特色鲜明,以工为主、多学科协调发展的学科专业布局。学校重视国际交流与合作,通过实施国际化战略,国际交流与合作领域和范围不断拓宽,国际影响不断扩大。学校与美国、法国、英国、加拿大、日本等发达国家的170多所高校和多家公司建立起了多层次、多领域、多渠道的交流合作关系。与国外大学或公司联合建设了13个国际联合研究机构,与厄瓜多尔基多圣弗朗西斯科大学联合建立了孔子学院。2018年学校发起成立了世界能源领域高校合作组织——世界能源大学联盟,成员包括来自中国、美国、英国、加拿大、德国、法国等17个国家的31所能源领域高校。学校积极参与“一带一路”建设,与“一带一路”沿线60多个国外高校、企业和机构建立了合作关系。2017年学校入选北京市外国留学生“一带一路”奖学金项目;获批“丝绸之路”中国政府奖学金项目;入选首批北京市“一带一路”国家人才培养基地项目。2019年在全国中国政府奖学金高校中首批获批“中非友谊”奖学金项目和“中非友谊”中国政府奖学金进修生培训项目。学校汉语国际教育硕士培养目标是配合国家“汉语国际推广”战略,培养一批适应汉语国际推广工作,胜任汉语作为第二语言/外语教学的高层次、应用型、复合型专门人才。为实现这一目标,采用课程学习与汉语实践相结合的培养方式。注重理论知识的传授,同时也为学生创造各种教学实践的机会。首批2016级同学入校一年,全部有实际留学生教学经历。中国石油大学(北京)外国语学院院长赵秀凤在论坛总结中表示学院将整合

各方面科研力量,把行业汉语作为新发展战略,进一步突出学校的能源特色,希望彼此之间能抓住机遇,做出对国家和社会有意义的事情。

本次论坛还成立了国际行业汉语研究筹备会,希望能团结行业高校、部分企业等各方力量为国家“一带一路”建设提供人才服务。

第二届“一带一路”行业汉语人才培养高峰论坛将于2022年在同济大学召开。

CALL FOR PAPERS

Journal of Professional Chinese Studies

Journal of Professional Chinese Studies (ISSN 2224–2716; Website: <http://www.xmistmag.cn/jcapp>) is an international double-blind peer-reviewed bilingual quarterly journal that welcomes research articles or book reviews on topics relevant to linguistic studies of Chinese for professional purposes as well as to teaching, learning, and other applications of Chinese of specialized communities. Such topics include but are not limited to descriptions of specialized varieties of professional Chinese, comparative studies on linguistic variations among registers of Chinese for professional and other purposes, stylistic and genre studies of Chinese for professional purposes, teaching contents development and assessments, second/foreign language acquisition in specialized texts, needs assessment, professional development of teachers, learning strategies, and educational technologies in Chinese for professional purposes.

Information for Contributors

Journal of Professional Chinese Studies publishes articles in Chinese and English. All submitted articles should be original and are subjected to double blind peer review and to the discretion of the editors. Peer review of submitted manuscript of this journal would normally be completed within 30 days. There is no charge for article processing. As benefit, each author will receive a free soft copy and two free hard copies of the issue bearing his/her article.

Papers

The length of each paper is expected to be in the range of 6,000 to 12,000 words. The text should be typed in 12-point Times New Roman font on A4 paper, and double-spaced.

The title should be on the first page followed by an abstract around 200 words together with 3 to 5 keywords.

The second page should list author name(s), title, brief biographical data, institutional and email address(es), sponsor(if any), and indicate the corresponding author.

The wording of the text and bibliographic reference should be in the APA style.

Reviews

Reviews can be in the range of 1,000–6,000 words. Contributors should follow the guidelines for papers.

All submissions should be saved as Microsoft Word files.

All submissions or any questions regarding the journal should be addressed to Yu ZHU (Ph.D.) at jcapp@xmist.edu.cn

《行业汉语研究》征稿启事

《行业汉语研究》(ISSN 2224-2716)是一本双盲审稿国际双语学术季刊。该刊旨在为行业领域汉语的语言学研究、教学研究及其他应用研究提供一个国际化的学术交流平台。发文主题包括但不限于:行业汉语变体的语言学描述、行业汉语各语域之间及其与通用汉语的比较、行业汉语相关的风格学与语体学研究、行业汉语的需求评估研究、行业汉语的课程内容及测评/师资发展/学习策略/二语习得/教育技术研究等。此外,该刊也发表精选的行业汉语书评。

《行业汉语研究》作者免费获得载有其作品的电子版样刊一份以及纸版样刊两份(限非国际邮递业务)。欢迎有志于推进行业汉语的研究与应用的广大学者踊跃投稿!投稿或相关问题请致函朱宇教授,电子邮件地址为jcapp@xmist.edu.cn。

《行业汉语研究》(JPCS)稿件格式要求

论文字数:7000-10000字为宜,最好不要少于6000或超过12000字;书评字数可在4000-7000字之间。

首页:

- 1.中、英文标题。
- 2.作者简介(姓名、性别、学位、单位、职称、研究方向);
- 3.作者联系方式(手机号码、微信号、电子邮箱、邮寄地址)。

论文部分:

相关内容及其顺序为:中文标题、中文提要(350字以内)和中文关键词(3-5个)、正文、参考文献、附录(如有)、英文标题、英文提要(400字以内)和英文关键词(3-5个)。

段落要求:单倍行距,每段首行缩进两个字符。

1.论文标题、摘要、关键词

(1)中文标题、摘要、关键词

正题:三号黑体,居中。

副标题(可有可无):小四号黑体,居中,前加破折号(——)。

作者、单位:五号字体,居中,如单位在外国需标注国别

摘要:“摘要”小五号黑体,后空一字空,接排提要正文。提要正文小五号宋体。

关键词:“关键词”小五号黑体,后空一字空,关键词小五号宋体,各词之间空一字空,回行齐“关键词”,中文关键词之间请用分号隔开。

题注:在正题末右上角加星号(*),题注注文排当页下,与正文之间加一细线。注文小五号宋体,前加星号(*)做注码,后空一格。

(2)正文

正文:五号、宋体,行间距为1倍(或单倍行间距)

文章分节标题序号:

一级标题:一、二……(五号宋体加粗,居中)

二级标题:1.1、1.2、1.3……(五号宋体加粗,缩进两个字)

三级标题:1.1.1、1.1.2、1.1.3……(五号宋体加粗,缩进两个字)

需要题目、摘要、单位的英文翻译,请提供以上材料准确专业的英语翻译。(英文单位名称,如果单位在外国,请记得将英文国名写在英文单位后方)。

基金项目:文章若是基金项目,请注明基金的具体项目(基金项目的名称和编号)。(作者简介与基金项目请处理成首页页脚注,基金项目请放在作者简介下方。)

脚注:正文需注释处的右上方按顺序加注序号①②③……,全文连续编号,小五号宋体。注文列在当页正文下,正文和脚注之间加一横线,小五号宋体,回行时与上一行注文对齐。

(3)参考文献部分

正文所引文献须在正文末尾列出。中文参考文献在先,外文在后。中文按作者姓氏的汉语拼音字母顺序排列,外文按作者姓氏的字母顺序排列。参考文献[1][2][3][4][5]连续排号,若换行须悬挂缩进2个字符。

A、专著格式为“作者或主编者:《文献题名》,出版地:出版单位,出版年。”如:

朱德熙:《语法讲义》,北京:商务印书馆,1982年。

Stern, H.H. *Issues and Options in Language Teaching*. (斜体) Oxford: Oxford University Press, 1992.

吕叔湘主编(如参考文献非个人专著而是主编请注明):《现代汉语八百词》,北京:商务印书馆,1980.

B、译著格式为“原著者:《文献题名》,译者名,出版地:出版单位,出版年。”如:

杰弗里·N·利奇:《语义学》,李瑞华等译,上海:上海外语教育出版社,1987年.

C、期刊文章格式为“作者:《文献题名》,《刊名》,年,卷(期).”如:

陆俭明:《对外汉语教学与汉语本体研究的关系》,《语言文字应用》,2005年第1期.

Thomas, J. *Cross-Cultural Pragmatic Failure*. *Applied Linguistics* (期刊名斜体和红色字体), 1983.4 (2).

D、报纸文章格式为“作者:《文献题名》,《报纸名》,出版日期(版次).”如:

谢希德:《创造学习的新思路》,《人民日报》,1998年12月25日,10版.

E、论文集格式为“作者或主编者:《文献题名》,出版地:出版单位,出版年.”如:

张德鑫、李晓琪:《对以英语为母语者的汉语教学研究》,北京:人民教育出版社,2002年.

F、论文集析出文献格式为“析出文献作者:《析出文献题名》,论文集主要责任者(主编或编者),《论文集题名》,出版地:出版单位,出版年,析出文献起止页码.”如:

陈荣岚:《汉语方言研究与海外华语教学》,刊于黄鸣奋《海外教育五十年》,厦门:厦门大学出版社,2006年,585-592页.

Rose, K.R. Teachers and students learning about requests in Hong Kong. In E. Hinkel (ed.), *Culture in Second Language Teaching and Learning*. (英文书籍和期刊名称设置成红色字体和斜体格式)

Cambridge: Cambridge University Press, 1999. 167-180.

G、电子文献格式为“主要责任者:《电子文献题名》[电子文献及载体类型],出版地或可获得地址,发表或更新(引用)日期(任选).”如:

王艳丽、吴兰岸、宫树梅:《网络教学平台的开发技术与应用》, [EB/OL]. <http://218.22.0.27/lunwen/dianziban/show.asp?wzmc=dianziban\200502\021551.htm>. 2007-02-06.

H、学位论文格式为“作者:《论文题名》,学位授予单位名称,论文类别(学士、硕士或博士),学位授予年份.”如:

简夏兰:《当代法国汉学研究》,台湾淡江大学硕士学位论文,2010年.

I、其他类型的研究报告、标准、专利、未定型文献等格式参考如上,提供必需的信息。

J、相同作者,不同参考文献,请分开列出。

英文姓名中的姓字母全部大写,名的首字母大写。

如果您的稿件中出现小语种外文或音标,请发送字库和更改后的pdf格式稿件,并扫描画出相应更改的部分。

注释中如出现参考文献,请参照参考文献的格式处理。

文中出现表格,表格次序请用阿拉伯数字标注,如表格1、表格2;文中出现图表,图表次序请用中文数字标注,如图1,图2;(题标:小五宋体加粗,图表内容要求小五,宋体)。

(4)英文标题、摘要、关键词(整体位于文末)

正题:三号Times New Roman,居中,如有副标题,在正题后标冒号(:)。

副标题(可有可无):小四号Times New Roman,居中。

Abstract:“Abstract”小五号Times New Roman,加粗,后空一格,接排提要正文。提要正文小五号Times New Roman,不加粗,回行齐“Abstract”。

Keywords:“Keywords”小五号Times New Roman,加粗,后空一格,接排关键词。关键词之间标逗号(,),小五号Times New Roman,不加粗,回行齐“Keywords”。



ISSN 2224-2716

